叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《颓废者：不作为的福音(the Decadent Being The Gospel Of Inaction) 000001

2. 《颓废者：不作为的福音(the Decadent Being The Gospel Of Inaction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《颓废者：不作为的福音(The Decadent Being the Gospel of Inaction)

第1/2页

[ðə; ði] ['dekədənt] : ['biːɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] :
THE DECADENT : BEING THE GOSPEL OF INACTION :
这 颓废 : 存在 这 福音 的 不作为 :

颓废派：不作为的福音：

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['roʊmæns] [fɔːrm] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'flekʃnz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
WHEREIN ARE SET FORTH IN ROMANCE FORM CERTAIN REFLECTIONS TOUCHING THE
其中 是 放 前进 在 浪漫 形式 肯定 反思 接触 这
['kjʊriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌltɪmət] ['jɪrz] ,
CURIOUS CHARACTERISTICS OF THESE ULTIMATE YEARS ,
好奇的 特征 的 这些 最终的 年 ,

其中以浪漫的形式阐述了对这些最后岁月奇特特征的某些思考，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪvərz] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] .
AND THE DIVERS CAUSES THEREOF .
和 这 潜水员 原因 其中 .

以及由此产生的各种原因。

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
PRIVATELY PRINTED FOR
私下 打印 为了

私人印刷

[ðə; ði] ['ɔːθər] [mjdsksiːi]
THE AUTHOR MDCCCXCIII
这 作者 MDCCCXCIII

作者 MDCCCXCIII

['tɪˌbiː] · ['miːəu] · ['kɑːroʊ] · [biː] · [dʒiː] · [dʒiː] ·
TIBI · MEO · CARO · B · G · G ·
胫骨 · MEO · 卡罗 · B · G · G ·

蒂比·MEO·卡罗·B·G·G·

- · - · [pritɪvm] · [nɑːn] · - · [ˌiː'aɪ] · - ·
CVIVS · LABORIBVS · PRETIVM · NON · PROPRIVM · EI · FIEBAT ·
- · - · 普雷蒂姆 · 非 · - · EI · - ·

CVIVS · LABORIBVS · PRETIVM · NON · PROPRIVM · EI · FIEBAT ·

['ɑːprə] · [ˌtiːˌviː'eɪ] · - · - ·
OPERA · TVA · EXARCHO · FRATRIBVSQVE ·
歌剧 · 田纳西河谷管理局 · - · - ·

歌剧 · TVA · EXARCHO · FRATRIBVSQVE ·

[aɪvz] · [ɔːr'dɪnɪs] · - · - · ['siːbiː] · - ·
EIVS · ORDINIS · QVAE · SVMNIA · SIBI · FINGIT ·
EIVS · 秩序 · - · - · 西比 · - ·

EIVS · ORDINIS · QVAE · SVMNIA · SIBI · FINGIT ·

- · - · - · [pər] · [ɔrbəm] · - ·
DENIQVE · OMNIBVS · DELECTIS · PER · ORBEM · TERRARVM ·
- · - · - · 每 · 轨道 · - ·

DENIQVE · OMNIBVS · DELECTIS · PER · ORBEM · TERRARVM ·

- · - · [greɪt] · ['daɪkəʊ] ·
HVNC · **LIBRVM** · **GRATE** · **DICO** ·
- · - · 格特 · 迪科 ·

HVNC · LIBRVM · GRATE · DICO ·

[ðə; ði] ['dekədənt] .
THE **DECADENT** **.**
这 颓废 .

颓废者。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[-] [noʊts] .
Transcriber's **Notes** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[hi:; hi][θri:] . - [treɪn][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [sləud] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wei]
HE **3** **.** **20** **train** **from** **Boston** **slowed** **up** **as** **it** **drew** **into** **a** **way**
他 3 . - 火车 从 波士顿 减速 向上 作为 它 画 进入 一个 方式
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

从波士顿开来的HE 3.20次列车在驶入中途站时减速了。

[ænd; ənd] ['mælkəm] [mə'kæn] , [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪri] [raɪd][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt]
and **Malcolm** **McCann** **,** **grim** **and** **sullen** **from** **his** **weary** **ride** **in** **the** **dirt**
和 马尔科姆 麦肯 , 严峻 和 忧郁 从 他的 厌倦 骑 在 这 污垢
[ænd; ənd]['sindəz] ,
and **cinders** **,**
和 煤渣 ,

还有马尔科姆·麦肯，他疲惫地在尘土和煤渣中跋涉，脸上带着阴沉和愁容。

[ðə; ði][koʊl] - [smoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['fretɪŋ] ['beɪbiːz][ænd; ənd][hɑːt] , ['wɜːriɪŋ]

the	coal	-	smoke	and	the	fœtid	air	,	the	fretting	babies	and	hot	,	worrying
这	煤炭	-	抽烟	和	这	臭	空气	,	这	烦躁	婴儿	和	热的	,	令人担忧

[men] ,

men	,
男人	,

煤烟和污浊的空气，哭闹的婴儿和焦躁不安的男人们，

[ðæt] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['ɔːgəst] , ['hɜːrid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

that	characterise	a	railway	journey	in	August	,	hurried	out	with	a	grunt	of	relief	.
那	特征	一个	铁路	旅行	在	八月	,	慌忙	出去	和	一个	咕哝	的	宽慰	.

那是八月里典型的铁路旅行，匆匆下车时发出了一声如释重负的哼声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [ɪl] -

It	was	not	a	pretty	station	where	he	found	himself	,	and	he	glared	ill	-
它	曾是	不是	一个	漂亮的	车站	在哪里	他	成立	他自己	,	和	他	怒目而视	患病的	-

['neɪtʃɚdli] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ,

naturedly	around	with	restless	,
自然地	大约	和	不安	,

他发现自己身处一个并不宜人的车站，他焦躁不安地环顾四周，眼神中充满了恶意。

[ə'gresɪv] [aɪz] .

aggressive	eyes	.
挑衅的	眼睛	.

眼神充满攻击性。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['tʃiːpli] [greɪnd] [dɔːz] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['taːniʃt] ['ledʒəndz] , " [dʒents] ,

The	brick	walls	,	the	cheaply	grained	doors	bearing	their	tarnished	legends	,	"	Gents	,
这	砖	墙壁	,	这	便宜	颗粒状	门	轴承	他们的	失去光泽	传说	,	"	男士们	,

"

"
"

砖墙，廉价木纹的门上挂着褪色的字样："男士们"，

" ['leɪdiz] , "

"	Ladies	,	"
"	女士们	,	"

"女士们，"

" [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] , " [ðə; ði] [rʌf] ['raːftəd] [ruːf] ['oʊvər][ðə; ði] [træks] ,

"	Refreshment	Saloon	,	"	the	rough	raftered	roof	over	the	tracks	,
"	清爽	酒吧	,	"	这	粗糙的	椽木	屋顶	超过	这	轨道	,

"茶点店"，铁轨上方的粗糙椽木屋顶，

— ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]['graɪmi][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['beltʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ]

—	everything	was	black	and	grimy	with	years	of	smoke	,	belching	even	now
—	一切	曾是	黑色的	和	肮脏的	和	年	的	抽烟	,	打嗝	甚至	现在

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

from	the	big	locomotive	,
从	这	大的	机车	,

——到处都是黑色的、肮脏的，被多年的烟雾熏得乌黑，即使现在，那辆巨大的火车头还在冒着浓烟。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['θʌndər] - [klaʊd]['oʊvər][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]

and	gathering	like	an	ill	-	conditioned	thunder	-	cloud	over	the	mob	of
和	采集	喜欢	一个	患病的	-	条件反射	雷	-	云	超过	这	暴民	的

['skɜːriːɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

scurrying	,	pushing	men	and	women	,
匆匆忙忙	,	推动	男人	和	女性	,

像一团不祥的雷云聚集在熙熙攘攘、推搡拥挤的男男女女上方，

[ə; eɪ][mɑ:b] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] ['skætərd] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['fretf(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] .

a	mob	that	swelled	and	scattered	constantly	in	fretful	confusion	.
一个	暴民	那	肿胀	和	疏散	不断地	在	烦躁	困惑	.

人群不断涌动，又在焦躁不安中四散奔逃。

[ə; eɪ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['bɪznəs] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['sændi] ['wɪskərz] ,

A	hustling	business	-	man	with	a	fat	,	pink	face	and	long	sandy	whiskers	,
一个	忙碌	商业	-	男人	和	一个	胖的	,	粉色的	脸	和	长的	沙	胡须	,

一个忙碌的商人，有着一张肥胖粉红的脸和长长的沙色胡须。

[hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] [kɑ:kt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ɪn] [groʊ'tesk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔ:ntinəs] ,

his	silk	hat	cocked	on	one	side	in	grotesque	assumption	of	jauntiness	,
他的	丝绸	帽子	上膛	在	一	边	在	怪诞	假设	的	轻快	,

他那顶丝绸礼帽歪向一边，滑稽地装出一副趾高气扬的样子。

[trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] - ['kʌvərd] [pɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rli] ['leɪbərər] , [red] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

tripped	over	the	clay	-	covered	pick	of	a	surly	labourer	,	red	of	face	and
绊倒了	超过	这	黏土	-	涵盖	挑选	的	一个	粗鲁	劳动者	,	红色的	的	脸	和

['sweti] ,

sweaty	,
汗流浃背	,

被一个满脸通红、汗流浃背、脾气暴躁的工人的沾满泥土的镐绊倒了。

[blu:] [ʌv; əv]['oʊvərɔ:lz][ænd; ənd] [mʌd] - ['kʌlərd] [ʌv; əv] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər]

blue	of	overalls	and	mud	-	coloured	of	shirt	,	and	as	he	stumbled	over
蓝色的	的	连体工作服	和	泥	-	有色	的	衬衫	,	和	作为	他	踉跄	超过

[ðə; ði]

the
这

他穿着蓝色工装裤和泥色衬衫，跌跌撞撞地走过……

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ə'nɔɪɪŋ] ['ɪmplɪment] [skauld] ['kɔ:rsli] , [ænd; ənd] [swɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

annoying	implement	scowled	coarsely	,	and	swore	,	with	his	cigar	between	his
恼人的	实施	皱着眉头	粗略地	,	和	发誓	,	和	他的	雪茄	之间	他的

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

烦人的工具粗鲁地皱着眉头，嘴里叼着雪茄，咒骂着。

['rægɪd] [ænd; ənd]['greɪmi] ['tʃɪldrən] , ['hɑ:rdli][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] , [sprɔ:ld] [ænd; ənd]

Ragged	and	grimy	children	,	hardly	old	enough	to	walk	,	sprawled	and
破烂不堪	和	肮脏的	孩子们	,	几乎	老的	足够的	到	走	,	蔓延	和

['skræmbld] [ɑ:n][ðə; ði]['dɜ:rti]['plætfɔ:rm] ,

scrambled	on	the	dirty	platform	,
打乱	在	这	肮脏的	平台	,

衣衫褴褛、浑身脏兮兮的孩子们，年纪轻轻还不会走路，四肢摊开，跌跌撞撞地爬在肮脏的站台上。

[ænd; ənd][æz; əz] [mə'kæn] ['hɜ:rid] [baɪ] , [ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] [oʊld][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ʃrɪlli] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r]

and	as	McCann	hurried	by	,	a	five	-	year	old	cursed	shrilly	a	still	more
和	作为	麦肯	慌忙	经过	,	一个	五	-	年	老的	被诅咒的	尖锐地	一个	仍然	更多的

['ju:θfl] ['lɪt(ə)l] [tʌf] ,

youthful	little	tough	,
青春	小的	艰难的	,

当麦肯匆匆走过时，一个五岁的孩子尖声咒骂着一个更小的、更顽皮的小家伙。

[huː] ['ænsər] [ɪn][kaɪnd] .
who answered in kind .
WHO 回答 在 种类 .

对方也以同样的方式回应。

['vʌlgər] ['θiːətər] - [bɪlz] [ɪn][ræŋk][redz][ænd; ənd] ['jeləuz] [flɔːntid] [ɑːn][ðə; ði] [sɪndəri] [wɔːlz] ;
Vulgar theatre - bills in rank reds and yellows flaunted on the cindery walls ;
庸俗 剧院 - 账单 在 秩 红色 和 黄色 炫耀 在 这 灰烬 墙壁 ;
[dɪ'skɑːrdɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
discarded newspapers ,
丢弃 报纸 ,

俗艳的剧院海报，以刺眼的红色和黄色为主色调，张贴在灰烬般的墙壁上；废弃的报纸，

[bə'nænə] - [skɪnz] , [sɪ'gɑːr] - [bʌts] , [ænd; ənd][sə'laɪvə][wɜːr; wər] [graʊnd] [tə'geðər] ['vaɪlli] ['ʌndər] [fʊt]
banana - skins , cigar - butts , and saliva were ground together vilely under foot
香蕉 - 皮肤 , 雪茄 - 屁股 , 和 唾液 是 地面 一起 卑鄙地 在下面 脚
[baɪ][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [mɑːb] .
by the scuffling mob .
经过 这 扭打 暴民 .

香蕉皮、雪茄头和唾液被扭打在一起的暴徒用脚踩得污秽不堪。

[dɜːrt] , ['miːnnəs] , ['ʌglinəs] ['evriwer] , — [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn]
Dirt , meanness , ugliness everywhere , — in the unhappy people no less than in
污垢 , 卑鄙 , 丑陋 到处 , — 在 这 不开心 人们 不 较少的 比 在
[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
their surroundings .
他们的 周围环境 .

到处都是肮脏、卑鄙、丑陋——不幸的人们身上如此，他们的周围环境也一样。

[mə'kæn] [stroʊd] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd]
McCann strode scornfully to the rear of the station and looked vaguely around
麦肯 大步走 轻蔑地 到 这 后部 的 这 车站 和 看起来 依稀 大约
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔː'riːljən] [hæd; həd] [sent] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
to see if Aurelian had sent any kind of a conveyance to take him to
到 看 如果 奥雷利安 有 发送 任何 种类 的 一个 输送 到 拿 他 到
[hɪz; ɪz][hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

麦肯恩轻蔑地大步走到车站后方，茫然地环顾四周，看看奥雷利安是否派了什么交通工具来接他回家。

— [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [frʌm; frəm]
— of the location of which , save that it was to be reached from
— 的 这 地点 的 哪个 , 节省 那 它 曾是 到 是 达到 从
[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['steɪʃ(ə)n] ,
this particular station ,
这 特别的 车站 ,

——至于它的具体位置，除了要从这个特定的车站到达之外，

[mə'kæn] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
McCann knew nothing .
麦肯 知道 没有什么 .

麦肯对此一无所知。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən][ɪn] .
The prospect was not much better outside than in .
这 前景 曾是 不是 很多 更好的 外部 比 在 .

外面的前景并不比里面好多少。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['sʌnlaɪt] .
The air was thick with fine white dust , and dazzling with fierce sunlight .
这 空气 曾是 厚的 和 美好的 白色的 灰尘 , 和 耀眼的 和 凶猛的 阳光 .

空气中弥漫着细小的白色尘埃，阳光刺眼。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [brɪk] ['tenəmənts] , [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [sə'luːn] , [tʃiːp]
On one side was a wall of brick tenements , with liquor saloons , cheap
在 一 边 曾是 一个 墙 的 砖 廉租公寓 , 和 酒 酒吧 , 便宜的
['groʊsəriz] ,
groceries ,
杂货 ,

一边是一排砖砌的廉租房，里面有酒吧、廉价杂货店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] ['ædɪŋ] [ðer; ðər][maɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a fish - market below , all adding their mite to the virulence of the
和 一个 鱼 - 市场 以下 , 全部 添加 他们的 螨虫 到 这 毒力 的 这
[ded] , ['staɪflɪŋ] [er] .
dead , stifling air .
死的 , 令人窒息 空气 .

楼下还有鱼市，所有这些都加剧了死气沉沉、令人窒息的空气的毒性。

[ə'bʌv] , [men][ɪn]['dɜːrti] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [lɔld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndoʊz] ,
Above , men in dirty shirt - sleeves lolled out of the grimy windows ,
多于 , 男人 在 肮脏的 衬衫 - 袖子 懒散地 出去 的 这 肮脏的 视窗 ,

上方，几个穿着脏兮兮衬衫袖子的男人懒洋洋地倚在肮脏的窗户边。

[wer] [lɔːŋ] [fes'tuːnz] [ʌv; əv][hæf] - [wɑːʃt] [kloʊðz] [druːpt] ['sɔːdidli] .
where long festoons of half - washed clothes drooped sordidly .
在哪里 长的 花环 的 一半 - 洗过 衣服 下垂 卑鄙地 .

长长的、半洗过的衣服垂挂着，显得肮脏不堪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,

另一方面，

[gæŋz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] ['evɪdəntli]
gangs of workmen were hurriedly repairing the ravages of a fire that evidently
帮派 的 工人 是 匆匆 维修 这 蹂躏 的 一个 火 那 显然
[hæd; həd] [swept] [klɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ɪn][ɪts] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [æt; ət]
had swept clear a large space in its well - meant but ineffectual attempts at
有 扫荡 清除 一个 大的 空间 在 它是出色地 - 意思是 但 无效 尝试 在
[pɜːr'geʃən] .
purgation .
净化 .

一群群工人正在匆忙地修复一场大火造成的破坏，这场大火显然曾肆虐过一大片区域，尽管其出发点是好的，但却未能起到净化作用。

[gɔːnt] [blæk] ['tʃimniz] [wuːnd]
Gaunt black chimneys wound
高特 黑色的 烟囱 伤口

凄凉的黑色烟囱缠绕着

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] [gæs] - [paɪps] , ['tɔtəriŋ] ['frægmənts][ʌv; əv][wɔːl] ['blɪstərd] [waɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
with writhing gas - pipes , tottering fragments of wall blistered white on one side ,
和 扭动 气体 - 管道 , 颤巍巍 片段 的 墙 起泡的 白色的 在 一 边 ,

扭曲的煤气管道，摇摇欲坠的墙壁碎片，一面烧得通红。

[paɪlz] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [brɪks] [wer] [men] [wɜːrkt] [ˈsʌlənli] [ˈləʊdɪŋ] [bluː] [kɑːrts] , [ˈmɪŋgld] [wɪð; wɪθ]

piles	of	crumbling	bricks	where	men	worked	sullenly	loading	blue	carts	,	mingled	with
堆	的	摇摇欲坠	砖块	在哪里	男人	工作	闷闷不乐地	加载中	蓝色的	购物车	,	混合	和

[nuː] [wɜːrk] ,

new	work	,
新的	工作	,

成堆的碎砖瓦，男人们闷闷不乐地用蓝色手推车装载着这些砖瓦，与新开工的工地混杂在一起。

[wer] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈgɜːdld] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [ˈskæfəldɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] , [ˈʌgliːɚ] ,

where	the	walls	,	girdled	with	yellow	scaffolding	,	were	rising	higher	,	uglier	,
在哪里	这	墙壁	,	束腰	和	黄色的	脚手架	,	是	上升	更高	,	更丑	,

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ;

than	before	;
比	前	;

墙壁被黄色脚手架环绕，越建越高，也越来越丑陋；

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈfækt(ə)ri] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [skwer] [ˈwɪndoʊz] [les] [ˈhɪdiəs] [baɪ] [fɑːr]

the	plain	factory	walls	with	their	rows	of	square	windows	less	hideous	by	far
这	清楚的	工厂	墙壁	和	他们的	行	的	正方形	视窗	较少的	可怕	经过	远的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈbɪldɪŋz] [wer] [sʌm; səm] [ˈɪgnərənt] [ˈkɑːntræktər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]

than	those	buildings	where	some	ignorant	contractor	was	trying	by	the	aid	of
比	那些	建筑物	在哪里	一些	无知	承包商	曾是	尝试	经过	这	援助	的

[ˈgælvəˌnaɪzd] [ˈaɪərn] [tuː; tə] [prəˈduːs] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtɔːdri] ,

galvanised	iron	to	produce	an	effect	of	tawdry	,
镀锌	铁	到	生产	一个	影响	的	庸俗的	,

朴素的工厂墙壁上排列着一排排方形窗户，远比那些被一些无知的承包商用镀锌铁皮试图营造俗艳效果的建筑要好看得多。

[ˈlaɪɪŋ] [mægˈnɪfɪsns] .

lying	magnificence	.
说谎	壮丽	.

谎言般的壮丽。

[dʌmp] - [kɑːrts] , [ˈmɑːrkɪt] - [ˈwægənz] , [ˈʃæbi] [hæks] , [krɔːld] [ɔːr] [ˈskɜːriːd] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]

Dump	-	carts	,	market	-	waggons	,	shabby	hacks	,	crawled	or	scurried	along	in	the	hot
倾倒	-	购物车	,	市场	-	马车	,	破旧	黑客	,	爬行	或者	匆匆跑过	沿着	在	这	热的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

倾卸车、市场货车、破旧的马车，在滚烫的尘土中爬行或疾驰。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dreɪ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] [baːz] [dʒəultid] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

A	huge	dray	loaded	with	iron	bars	jolted	over	the	granite	pavement	with	a
一个	巨大的	货车	已加载	和	铁	酒吧	猛然一震	超过	这	花岗岩	路面	和	一个

[ˈklæŋɪŋ] ,

clanging	,
叮当声	,

一辆满载铁条的巨大货车在花岗岩路面上颠簸行驶，发出叮当作响的声音。

[ˈklætɚɪŋ] [dɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .

clattering	din	that	was	maddening	.
咔嗒咔嗒	din	那	曾是	令人抓狂	.

震耳欲聋的嘈杂声，令人抓狂。

[ɪn] [fækt] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædʒʌŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] , [prəˈgresɪv] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈæbsənt] ,

In	fact	,	none	of	the	adjuncts	of	a	thriving	,	progressive	town	were	absent	,
在	事实	,	没有任何	的	这	附属品	的	一个	熙	,	进步	镇	是	缺席的	,

事实上，一个繁荣进步的城镇应有的所有配套设施都一应俱全。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] .

so	far	as	one	could	see	.
所以	远的	作为	一	可以	看	.

就目前所见而言。

[mə'kæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [prɑː'sperəti] ,

McCann	turned	away	from	this	spectacle	of	humiliating	prosperity	,
麦肯	转向	离开	从	这	奇观	的	羞辱	繁荣	,

麦肯恩对这种令人羞辱的繁荣景象避之不及。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['viːək(ə)lz][ə'baʊt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	ran	his	eyes	over	the	vehicles	about	the	station	,	searching	for	some
和	跑	他的	眼睛	超过	这	车辆	关于	这	车站	,	搜索	为了	一些

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

indication	of	his	friend	.
指示	的	他的	朋友	.

他的目光扫过车站周围的车辆，寻找朋友的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ɔː'riːljən] [maɪt] [kʌm] [hɪm'self] ;

He	had	thought	that	perhaps	Aurelian	might	come	himself	;
他	有	想法	那	也许	奥雷利安	可能	来	他自己	;

他曾想过奥勒良或许会亲自前来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

but	he	saw	no	sign	of	a	familiar	figure	,
但	他	锯	不	符号	的	一个	熟悉的	数字	,

但他没有看到任何熟悉的身影。

[noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kən'veɪəns] [ðæt] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɔː'riːljən] [bleɪk] .

no	indication	even	of	any	conveyance	that	might	belong	to	Aurelian	Blake	.
不	指示	甚至	的	任何	输送	那	可能	属于	到	奥雷利安	布莱克	.

没有任何迹象表明这件物品可能属于奥雷利安·布莱克。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]

The	greater	part	of	the	carriages	had	gone	,	and	now	only	remained	an
这	更大的	部分	的	这	马车	有	已消失	,	和	现在	仅有的	剩余	一个

[ɪk'spres] - ['wægən] [ɔːr] [tuː] ,

express	-	waggon	or	two	,
表达	-	车皮	或者	二	,

大部分车厢都已离开，现在只剩下一两节快递车厢了。

[ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld] [hæk] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ʃeɪz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kʌntri]

a	decrepit	old	hack	,	an	old	-	fashioned	chaise	,	one	or	two	nondescript	country
一个	衰老	老的	黑客	,	一个	老的	-	造型	躺椅	,	一	或者	二	不伦不类	国家

[kən'veɪənsiz] ,

conveyances	,
运输	,

一辆破旧的马车，一辆老式的轻便马车，一两辆毫不起眼的乡村交通工具

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['gɔːrdʒəs] [vɪk'tɔːriə] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['splendɪd] [greɪ] ['hɔːrsɪz] ,

and	a	particularly	gorgeous	victoria	,	drawn	by	a	pair	of	splendid	grey	horses	,
和	一个	特别	华丽的	维多利亚	,	绘制	经过	一个	一对	的	灿烂	灰色的	马匹	,

还有一辆格外华丽的维多利亚式轿车，由两匹漂亮的灰色骏马拉着。

[ə; eɪ] ['lɪvərid] ['draɪvər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ˌiːθi'oʊpiən] [steɪt] .

a	liveried	driver	sitting	on	the	box	in	Ethiopian	state	.
一个	身着制服的	司机	坐着	在	这	盒子	在	埃塞俄比亚	状态	.

一名身着制服的司机坐在埃塞俄比亚州的一个箱子上。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [bʌt; bət][ˌdemə'krætɪk]

None	of	these	vehicles	could	possibly	belong	to	the	fastidious	but	democratic
没有任何	的	这些	车辆	可以	可能	属于	到	这	挑剔	但	民主

这些车辆都不可能是那些讲究却又民主的人的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɔːˈriːljən] , [ænd; ənd] [məˈkæn] [ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmɪsˌkæriːd] .
Aurelian , and McCann almost thought his telegram must have miscarried .
奥雷利安 , 和 麦肯 几乎 想法 他的 电报 必须 有 流产 .

奥雷利安，麦肯几乎以为他的电报一定是流产了。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈfʊtmən] [ɪn] [fɔːn] - [ˈkʌlərd] [ˈlɪvəri] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːˈkeɪd] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət]
A black footman in fawn - coloured livery , wearing a small cockade of scarlet
一个 黑色的 男仆 在 讨好 - 有色 涂装 , 穿着 一个 小的 帽徽 的 猩红
[ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,

一名身着浅褐色制服的黑人侍从，头戴一枚猩红色和银色相间的小帽徽。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌlki] [ˈtrævələr] .
touched his hat to the sulky traveller .
感动 他的 帽子 到 这 闷闷不乐的 游客 .

他向那位闷闷不乐的旅客脱帽致意。

" [beg][joʊ] - , [sə] , [bʌt; bət] [ɑː] [joʊ] [mɪstuː] [məˈkæn] , [mɪstuː] [ˈmælkəm] [məˈkæn] , [ʌv; əv]
" Beg yo pahdon , suh , but ah yo Mistuh McCann , Mistuh Malcolm McCann , of
" 求 哟 - , 苏 , 但 啊 哟 米斯图 麦肯 , 米斯图 马尔科姆 麦肯 , 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [sə] ? "
Boston , suh ? "
波士顿 , 苏 ? "

“拜托你，先生，但是，哦，麦肯先生，波士顿的马尔科姆·麦肯先生，先生？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [məˈkæn] , ['ʃɔːrtli] .
" That is my name , " said McCann , shortly .
" 那 是 我的 姓名 , " 说 麦肯 , 不久 .

“那是我的名字，”麦肯简短地说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [mɪstuː] ['bleɪks] ['fʊtmən] , [sə] ,
" I have the honnoh to be Mistuh Blake's footman , suh ,
" 我 有 这 - 到 是 米斯图 布莱克的 男仆 , 苏 ,

“我有幸成为布莱克先生的侍从，先生。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɑːˈkeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [əˈgen] .
" and he touched the cockade in his hat again .
" 和 他 感动 这 帽徽 在 他的 帽子 再次 .

他又摸了摸帽子上的帽徽。

" [wɪl] [joʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sə] ?
" Will yo have the kindness to follow me , suh ?
" 将要 哟 有 这 仁慈 到 跟随 我 , 苏 ?

“请问您能否跟我走一趟呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɜːrv(ə)l] [ɪmˈpɪriəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [məˈkæn]
" There was a touch of servile imperiousness in the voice , and McCann
" 那里 曾是 一个 触碰 的 奴性的 专横跋扈 在 这 嗓音 , 和 麦肯
['fɑːloʊd] [ɪn] [bɪˈwɪldərd] [sərˈpraɪz] .
followed in bewildered surprise .
随后 在 困惑 惊喜 .

“他的声音里带着一丝奴性的傲慢，麦肯恩困惑而惊讶地跟了上去。”

" [ɔːˈriːljən] ['bleɪks] ['fʊtmən] " — [ðæt] [dɪd][nɑːt][saʊnd] [wel] .
" Aurelian Blake's footman " — that did not sound well .
" 奥雷利安 布莱克的 男仆 " — 那 做过 不是 声音 出色地 .

“奥雷利安·布莱克的侍从”——这听起来不太妙。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bækslaɪdə˞][ɪn][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ?

Could	his	pupil	have	become	a	backslider	in	the	last	two	years	?
可以	他的	瞳孔	有	变得	一个	背道者	在	这	最后的	二	年	?

他的学生在过去两年里是否有可能退步了?

" [ɔ:'ri:ljən] ['bleɪks] ['fʊtmən] " — [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ;

"	Aurelian	Blake's	footman	"	—	the	idea	was	surprising	in	itself	;
"	奥雷利安	布莱克的	男仆	"	—	这	主意	曾是	奇怪	在	本身	;

“奥雷利安·布莱克的侍从”——这个想法本身就令人惊讶;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][vɪk'tɔ:riə][wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['træpɪŋz] [wer] [hi:; hi] [su:n]

but	the	fact	of	the	big	victoria	with	its	luxurious	trappings	where	he	soon
但	这	事实	的	这	大的	维多利亚	和	它是	豪华	服饰	在哪里	他	很快

[faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rl] ['swɪftli] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ,

found	himself	being	whirled	swiftly	on	through	the	screaming	,
成立	他自己	存在	旋转	迅速地	在	通过	这	尖叫	,

但事实上，在那辆装饰奢华的大维多利亚轿车里，他很快发现自己被一阵阵尖叫声迅速地卷入其中。

['klætɜ˞ɪŋ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

clattering	city	was	more	surprising	still	,	and	not	a	little	disquieting	.
咔嗒咔嗒	城市	曾是	更多的	奇怪	仍然	,	和	不是	一个	小的	令人不安的	.

喧闹的城市景象更加令人惊讶，也让人有些不安。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] ,

The	carriage	threaded	its	way	through	the	roaring	crowd	of	vehicles	,
这	运输	螺纹	它是	方式	通过	这	咆哮	人群	的	车辆	,

马车穿过喧闹拥挤的车流，缓缓驶过。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][trækt]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə]

passing	the	business	part	of	the	city	,	and	entering	a	tract	given	over	to
通过	这	商业	部分	的	这	城市	,	和	进入	一个	通道	给定	超过	到

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

factories	,
工厂	,

穿过城市的商业区，进入一片工厂区，

['hɪdiəs] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['bærən] [brɪk] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['klæbərd] ,

hideous	blocks	of	barren	brick	and	shabby	clapboards	,
可怕	积木	的	荒芜	砖	和	破旧	护墙板	,

丑陋的砖墙和破旧的木板房，

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][breɪn] - ['kɪlɪŋ] [wɜ:r] [ʌv; əv] ['hevi]

through	the	open	windows	of	which	came	the	brain	-	killing	whir	of	heavy
通过	这	打开	视窗	的	哪个	来了	这	脑	-	杀	嗡嗡	的	重的

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

透过敞开的窗户，传来重型机械令人头晕目眩的轰鸣声。

[ænd; ənd][hɑ:t] [pʌfs] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [er] .

and	hot	puffs	of	oily	air	.
和	热的	泡芙	的	油腻的	空气	.

还有滚烫的油状气流。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] ['eriəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wer] [faʊl] [stri:mz]

Here	and	there	would	be	small	areas	between	the	buildings	where	foul	streams
这里	和	那里	会	是	小的	区域	之间	这	建筑物	在哪里	犯规	溪流

[ʌv; əv] [weɪst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

of	waste	from	some
的	浪费	从	一些

建筑物之间偶尔会有一些小区域，那里会流淌着来自某些地方的污秽污水。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fækt(ə)ri][ʌv; əv] [tʃiːp] ['kælɪkoʊ] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l]['dɜːrtɪli][wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv] [griːn] , ['stægnənt]['wɔːtər]
factory **of** **cheap** **calico** **would** **mingle** **dirtily** **with** **pools** **of** **green** **,** **stagnant** **water**
工厂 的 便宜的 印花布 会 交融 肮脏地 和 游泳池 的 绿色的 , 停滞不前 水
,
,
,

廉价印花布工厂肮脏地混杂在绿色的死水池中。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [pɪŋks] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [wer] [ðə; ði]
the **edges** **barred** **with** **stripes** **of** **horrible** **pinks** **and** **purples** **where** **the**
这 边缘 禁止 和 条纹 的 可怕 粉色 和 紫色 在哪里 这
['wɔːtər][hæd; həd][draɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] .
water **had** **dried** **under** **the** **fierce** **sun** **.**
水 有 干燥 在下面 这 凶猛的 太阳 .

在烈日下，水干涸的地方，边缘出现了难看的粉红色和紫色条纹。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [leɪ] [paɪlz][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] , — ['aɪərn] [huːps] , ['broʊkən] ['bɔtlz] , ['bærəlz] , [kænz] ,
All **around** **lay** **piles** **of** **refuse** **,** **—** **iron** **hoops** **,** **broken** **bottles** **,** **barrels** **,** **cans** **,**
全部 大约 躺 堆 的 拒绝 , — 铁 篮球 , 破碎的 瓶子 , 桶 , 罐头 ,

周围到处都是成堆的垃圾——铁箍、碎瓶子、桶、罐子，

[oʊld] ['leðər] ['stjuɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːmɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ded] [hiːt] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ɪ'skeɪp] - [paɪps]
old **leather** **stewing** **and** **fuming** **in** **the** **dead** **heat** **,** **and** **everywhere** **escape** **-** **pipes**
老的 皮革 炖 和 怒气冲冲 在 这 死的 热 , 和 到处 逃脱 - 管道
['vɑːmɪtɪŋ] [stiːm] [ɪn] [spɜːrt] .
vomiting **steam** **in** **spurts** **.**
呕吐 蒸汽 在 喷涌 .

老旧的皮革在酷热中煎熬冒烟，到处都是喷出的蒸汽，排气管喷涌而出。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
Over **it** **all** **was** **the** **roar** **of** **industrial** **civilisation** **.**
超过 它 全部 曾是 这 吼 的 工业的 文明 .

这一切之上，是工业文明的轰鸣。

[mə'kæn] [kæst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,
McCann **cast** **a** **pitying** **look** **at** **the** **pale** **,**
麦肯 投掷 一个 怜悯 看 在 这 苍白 ,

麦肯恩怜悯地看了看脸色苍白的人。

[dɪ'spɪrɪtɪd] ['fɪgjərz] ['pæsɪŋ] ['læŋgwɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]
dispirited **figures** **passing** **languidly** **to** **and** **fro** **in** **the** **midst** **of** **the** **din** **and**
颓废 数据 通过 懒洋洋地 到 和 弗 在 这 中间 的 这 din 和
[ðə; ði][faʊl] [er] ,
the **foul** **air** **,**
这 犯规 空气 ,

在喧嚣和污浊的空气中，一群群意志消沉的人懒洋洋地来回踱步。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['kloʊsli] .
and **set** **his** **teeth** **closely** **.**
和 放 他的 牙齿 密切 .

他紧紧咬住牙齿。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wer] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [pʊr] ,
Presently **they** **entered** **that** **part** **of** **the** **city** **where** **live** **the** **poor** **,**
目前 他们 进入 那 部分 的 这 城市 在哪里 居住 这 贫穷的 ,

他们随即进入了城里贫民居住的地区。

[ðeɪ] [huː] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [mɪlz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [straɪk] ,

they	who	work	in	the	mills	,	when	they	are	not	on	strike	,
他们	WHO	工作	在	这	磨坊	,	什么时候	他们	是	不是	在	罢工	,

那些在工厂工作的人，当他们没有罢工的时候，

[ɔːr][ðə; ði] [mɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʌt] [daʊn] ,

or	the	mills	are	not	shut	down	,
或者	这	磨坊	是	不是	关闭	向下	,

或者说，工厂并没有关闭。

— [æz; əz] ['bærən] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːr] [græs] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

—	as	barren	of	trees	or	grass	as	the	centre	of	the	city	,
—	作为	荒芜	的	树木	或者	草	作为	这	中心	的	这	城市	,

—像市中心一样光秃秃的，没有树木也没有草地，

[ðə; ði] [beɪkt] [greɪ] [ɜːrθ] ['trɑːdn] [hɑːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənts] ['peɪntɪd] ['laɪfləs] [greɪz]

the	baked	grey	earth	trodden	hard	between	the	crowded	tenements	painted	lifeless	greys
这	烘焙	灰色的	地球	践踏	难的	之间	这	挤	廉租公寓	绘	无生命	灰色

,

,

,

拥挤的、涂着毫无生气的灰色油漆的公寓楼之间，被踩踏得灰蒙蒙的泥土坚硬无比。

[æz; əz] [ded] [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

as	dead	in	colour	as	the	clay	about	them	.
作为	死的	在	颜色	作为	这	黏土	关于	他们	.

它们的颜色和周围的黏土一样死气沉沉。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [goʊts] [krɔːld] ['stɑːrvɪdli] [ə'raʊnd] [ɔːr] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Children	and	goats	crawled	starvedly	around	or	huddled	in	the	hot	shadow	of	the
孩子们	和	山羊	爬行	饥饿地	大约	或者	蜷缩着	在	这	热的	阴影	的	这

[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

sides	of	the	houses	.
侧面	的	这	房屋	.

饥饿的孩子和山羊在房屋周围爬行，或者挤在房屋侧面炎热的阴影里。

[ðɪs] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] " [sə'bɜːrbən] ['rezɪdənsɪz] ,

This	passed	,	and	then	came	the	circle	of	"	suburban	residences	,
这	通过了	,	和	然后	来了	这	圆圈	的	"	郊区	住宅	,

这种情况过去了，然后又出现了"郊区住宅"的循环。

" [æz; əz] ['kraʊdɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['tenəmənts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [griːn] [græs]

"	as	crowded	almost	as	the	tottering	tenements	,	but	with	green	grass
"	作为	挤	几乎	作为	这	颤巍巍	廉租公寓	,	但	和	绿色的	草

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

"几乎和摇摇欲坠的廉租房一样拥挤，但周围是绿草茵茵。"

['fraɪtf(ə)l] ['spektəklz] [ðiːz] , — " [kwiːn] [æn] " [ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['veɪgəriz] ['peɪntɪd] ['lʊrɪd]

Frightful	spectacles	these	,	—	"	Queen	Anne	"	and	colonial	vagaries	painted	lurid
可怕	眼镜	这些	,	—	"	女王	安妮	"	和	殖民	反复无常	绘	骇人的

['kʌlərz] , [ænd; ənd]['fræntɪk][ɪn][ðer; ðər] [tʃiːp] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

colours	,	and	frantic	in	their	cheap	elaboration	.
颜色	,	和	疯狂的	在	他们的	便宜的	详细说明	.

这些景象令人毛骨悚然——"安妮女王"和殖民地的怪诞行径被描绘得色彩艳丽，而且在廉价的渲染中显得疯狂。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ['peɪntɪd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raʊnd]
Between two affected little cottages painted orange and green and with round
之间 二 做作的 小的 小屋 绘 橙子 和 绿色的 和 和 圆形的
['taʊərz] [ɑːn][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ,
towers on their corners ,
塔楼 在 他们的 角落 ,

在两座受损的、漆成橙色和绿色、角落里有圆形塔楼的小屋之间，

[stʊd] [ə; eɪ] [nuː] [sɪks] - ['stɔːri] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [frʌnt] [ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] , "
stood a new six - story apartment - house with vulgar front of brown stone , "
站立 一个 新的 六 - 故事 公寓 - 房子 和 庸俗 正面 的 棕色的 石头 , "
[ˌroʊmə'nesk] " [ɪn] [staɪl] ,
Romanesque " in style ,
罗马式 " 在 风格 ,

一座新建的六层公寓楼拔地而起，正面是俗气的棕色石头建筑，风格为"罗马式"。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [flæt] [saɪdz] [ʌv; əv] [tʃiːp]
but with long flat sides of cheap
但 和 长的 平坦的 侧面 的 便宜的

但侧面又长又平，价格便宜。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[brɪk] .
brick .
砖 .

砖。

[mə'kæn] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [bɔːrd] [ðæt] [ə'naʊnst] " ['swiːts] [tuː; tə][let] , "
McCann caught the name on the big white board that announced " Suites to let , "
麦肯 捕捉 这 姓名 在 这 大的 白色的 木板 那 宣布 " 套房 到 让 , "

麦肯注意到大白板上写着"套房出租"，

" [hoʊ'tel][plæn'tædʒənit] , " [ænd; ənd] [grɪnd] ['sævɪdʒli] .
" Hotel Plantagenet , " and grinned savagely .
" 酒店 金雀花 , " 和 咧嘴一笑 野蛮地 .

"金雀花酒店，"他露出了狰狞的笑容。

[ðen] , [æt; ət][læst] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['spekjələtɪv] ['hɒrəz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Then , at last , even this region of speculative horrors came to an end ,
然后 , 在 最后的 , 甚至 这 地区 的 推测性的 恐怖 来了 到 一个 结尾 ,

最终，就连这片充满臆想恐怖的领域也走到了尽头。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]
giving place to a wide country road that grew more and more beautiful as they
给予 地方 到 一个 宽的 国家 路 那 生长 更多的 和 更多的 美丽的 作为 他们
[left] [ðə; ði] [taʊn] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .
left the town far behind .
左边 这 镇 远的 在后面 .

随着他们远离小镇，眼前出现了一条宽阔的乡村公路，沿途的景色也越来越美。

[mə'kænz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
McCann's eyebrows were knotted in a scowl .
麦肯的 眉毛 是 打结的 在 一个 皱眉头 .

麦肯恩眉头紧锁，一脸怒容。

[ðə; ði] ['gæstli] ['nɑːnsens] , [laɪk][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ðæt][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [bɪn]

The	ghastly	nonsense	,	like	a	horrible	practical	joke	,	that	the	city	had	been
这	阴森	废话	，	喜欢	一个	可怕	实际的	开玩笑	，	那	这	城市	有	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	，

这座城市对他来说，简直是一场可怕的闹剧，荒谬至极。

[ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] , [ɔːl][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃər] .

excited	,	as	it	always	did	,	all	the	antagonism	within	his	rebellious	nature	.
兴奋的	，	作为	它	总是	做过	，全部		这	对抗	之内	他的	叛逆的	自然	.

一如既往，他内心叛逆的天性中所有的对抗情绪都激了起来。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['grɪmli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [jet] [hæf][ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

Slowly	and	grimly	he	said	to	himself	,	yet	half	aloud	,	in	a	tone	of
缓慢地	和	阴沉地	他	说	到	他自己	，	然而	一半	大声	，	在	一个	语气	的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	，

他缓慢而严肃地自言自语道，语气半是喃喃自语，带着一种深思熟虑的意味：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kəːsiŋ] ['sɑːləmli] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][left] :

as	though	he	were	cursing	solemnly	the	town	he	had	left	:
作为	尽管	他	是	咒骂	庄严地	这	镇	他	有	左边	:

仿佛他在郑重地诅咒他离开的那座小镇：

" [aɪ][hoʊp][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [dæmd] ['sɪti]

"	I	hope	from	my	soul	that	I	may	live	to	see	the	day	when	that	damned	city
"	我	希望	从	我的	灵魂	那	我	可能	居住	到	看	这	天	什么时候	那	该死的	城市

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['desələt] ['wɪldərnəs] ;

will	be	a	desolate	wilderness	;
将要	是	一个	荒凉	荒野	;

“我发自内心地希望，我能活着看到那座该死的城市变成一片荒凉的荒野的那一天；

[wen] [ðoʊz] ['tʃimniz] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ['smoʊkləs] ;

when	those	chimneys	shall	rise	smokeless	;
什么时候	那些	烟囱	将	上升	无烟	;

当那些烟囱升起时，却不再冒烟；

[wen] [ðoʊz] [striːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['stoʊni] ['væliz] [bɪ'twiːn] ['grɪzli] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['fɔːlən] [brɪk] ;

when	those	streets	shall	be	stony	valleys	between	grisly	ridges	of	fallen	brick	;
什么时候	那些	街道	将	是	石质的	山谷	之间	可怕的	山脊	的	倒下	砖	;

当那些街道变成布满碎石的山谷，两侧是倒塌砖块形成的恐怖山脊；

[wen] ['neɪtʃər] [ɪt'self][ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [rɔːt] ;

when	Nature	itself	shall	shrink	from	repairing	the	evil	that	man	has	wrought	;
什么时候	自然	本身	将	收缩	从	维修	这	邪恶的	那	男人	有	锻	;

当大自然都不愿弥补人类所造成的罪恶时；

[wen] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['waɪdli] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [pæs]

when	the	wild	birds	shall	sweep	widely	around	that	desolation	that	they	may	not	pass
什么时候	这	荒野	鸟类	将	扫	广泛	大约	那	荒凉	那	他们	可能	不是	经过

[ə'bʌv] ;

above	;
多于	;

当野鸟们在荒凉的上空盘旋，无法飞越那片土地时；

[wen] ['oʊnli][ræts][ænd; ənd][smɔːl] [sneɪks] [ʃæl; ʃəl] [krɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ]['ruːɪn][ʌv; əv][ðæt] - ['θraɪvɪŋ]
when only rats and small snakes shall crawl through the ruin of that ' thriving
什么时候 仅有的 老鼠 和 小的 蛇 将 爬行 通过 这 废墟 的 那 - 熙
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][mə'trɑːpəlɪs] ;
commercial and manufacturing metropolis ;
商业的 和 制造业 都会 ;

当只有老鼠和小蛇爬过那座"繁荣的商业和制造业大都市"的废墟时;

- [wen] [ðə; ðɪ] ['veri] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts]['dɜːrti]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
' when the very name it bore in the days of its dirty glory shall have become
- 什么时候 这 非常 姓名 它 钻孔 在 这 天 的 它是 肮脏的 荣耀 将 有 变得
[ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
a synonym for horror and despair !
一个 代名词 为了 恐怖 和 绝望 !

"当它在肮脏的辉煌时期所拥有的名字，最终成为恐怖和绝望的代名词时！"

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪm'self][hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][felt] ['betər] .
" Having thus relieved himself he laughed softly , and felt better .
" 拥有 因此 松了口气 他自己 他 笑了 轻轻 , 和 毛毡 更好的 .

"他这样方便完后，轻轻地笑了，感觉好多了。"

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Presently a flash of recollection passed over his face ,
目前 一个 闪光 的 回忆 通过了 超过 他的 脸 ,

突然，他脸上闪过一丝回忆的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] , ['pʊlɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]
and he eagerly dropped his hand into a side pocket , pulling therefrom a
和 他 急切地 掉落 他的 手 进入 一个 边 口袋 , 拉 由此 一个
['braiəwjd] [paɪp] , [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ]
brierwood pipe , discovered with
布里尔伍德 管道 , 发现 和

他急切地将手伸进侧袋，从中掏出一根石楠木烟斗，那是他发现的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [swiːt] [hiːl] [ʌv; əv] " ['dɪlz] [best] " [stɪl] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ðɪ]
a sigh of satisfaction that a sweet heel of " Dills Best " still lurked in the
一个 叹 的 满意 那 一个 甜的 脚跟 的 " 莳萝 最好的 " 仍然 潜伏 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] ,
bottom of the bowl ,
底部 的 这 碗 ,

一声满足的叹息，因为碗底还残留着一丝"迪尔斯最佳"的甜美余味。

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] ['fʊtmən] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , regardless of the amazement of the immaculate footman , lighted it ,
和 , 不管 的 这 惊愕 的 这 完美无瑕 男仆 , 照明 它 ,
[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kuʃənz] ,
and sank back in the cushions ,
和 沉没 后退 在 这 靠垫 ,

尽管衣着考究的男仆感到惊讶，他还是点燃了蜡烛，然后瘫倒在沙发垫上。

[wel] ['kɑːntent] .
well content .
出色地 内容 .

非常满意。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɔːˈriːljən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈiːzinis] .

As	he	smoked	,	his	thoughts	went	back	to	Aurelian	with	some	uneasiness	.
作为	他	熏制	,	他的	想法	去	后退	到	奥雷利安	和	一些	不安	.

他一边抽烟，一边有些不安地想起了奥雷利安。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bækslaɪdəɹ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['sɪriəsli] .

"	I	am	afraid	he	is	a	backslider	,	"	he	mused	seriously	.
"	我	是	害怕的	他	是	一个	背道者	,	"	他	沉思	严重地	.

“恐怕他是个背道而驰的人，”他严肃地沉思道。

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Now	,	when	I	went	over	to	England	a	couple	of	years	ago	,	he	was	a
"	现在	,	什么时候	我	去	超过	到	英格兰	一个	夫妻	的	年	前	,	他	曾是	一个

[gʊd] ['soʊʃəlɪst] ,

good	socialist	,
好的	社会主义	,

“几年前我去英国的时候，他是个优秀的社会主义者。”

[ðə; ðiˌ][best]['pjuːp(ə)l][aɪ]['evər][hæd; həd] .

the	best	pupil	I	ever	had	.
这	最好的	瞳孔	我	曾经	有	.

我教过的最优秀的学生。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪl][æt; ət][ðə; ðiˌ][wɜːrld][ɪn] [gʊd] [set][tɜːrmz] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] .

He	would	rail	at	the	world	in	good	set	terms	,	better	than	I	myself	.
他	会	轨	在	这	世界	在	好的	放	条款	,	更好的	比	我	我	.

他会用恰当的措辞抨击这个世界，比我做得更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ][træp] [laɪk] [ðɪs] ,

And	now	he	runs	a	trap	like	this	,
和	现在	他	跑步	一个	陷阱	喜欢	这	,

现在他设下了这样的陷阱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːn] [sleɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	a	coon	slave	for	a	driver	and	a	footman	beside	him	.
和	一个	浣熊	奴隶	为了	一个	司机	和	一个	男仆	旁	他	.

他带着一个浣熊奴隶做车夫，旁边还有一个侍从。

[naʊ] , [aɪ][kɑːnt] [luːz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] [ʌv; əv][men] ,

Now	,	I	can't	lose	a	man	like	that	;	he	was	a	born	leader	of	men	,
现在	,	我	不能	失去	一个	男人	喜欢	那	;	他	曾是	一个	出生	领导者	的	男人	,

我不能失去这样的人；他天生就是个领导者。

[wen] ['lidər] [ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] [læk] .

when	leaders	are	what	we	lack	.
什么时候	领导人	是	什么	我们	缺少	.

当我们最缺乏的就是领导者时。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['mʌni] [æz; əz]['bædli][æz; əz]

Besides	,	he	had	a	lot	of	money	,	and	we	need	money	as	badly	as
除了	,	他	有	一个	很多	的	钱	,	和	我们	需要	钱	作为	糟糕	作为

[wiː; wi] [niːd] ['lidər] .

we	need	leaders	.
我们	需要	领导人	.

此外，他有很多钱，而我们既需要领导人，也需要金钱。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [bæk] [sʌm; səm] [weɪ] , [ɪf] [gɔːn] [hiː; hi][ɪz] ;

I	must	get	him	back	some	way	,	if	gone	he	is	;
我	必须	得到	他	后退	一些	方式	,	如果	已消失	他	是	;

如果他已经不在了，我必须想办法把他找回来；

[ænd; ənd][aɪ]['veri] [mʌtʃ] [ɪk'spekt][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] — [naʊ] ,

and	I	very	much	expect	bad	news	from	the	boy	when	I	get	to	—	Now	,
和	我	非常	很多	预计	坏的	消息	从	这	男生	什么时候	我	得到	到	—	现在	,

我非常预料到当我见到那个男孩时，他会给我带来坏消息——现在，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

what	did	he	call	his	place	?
什么	做过	他	称呼	他的	地方	?

他把自己的住处叫做什么?

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [tə'bækoʊ] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][foʊldz] .

"	he	pulled	a	letter	from	his	pocket	,	shaking	tobacco	ashes	out	of	its	folds	.
"	他	拉	一个	信	从	他的	口袋	,	摇晃	烟草	灰烬	出去	的	它是	折叠	.

他从口袋里掏出一封信，抖落信纸上的烟灰。

" [oʊ] , [jes] , - ['viːtə][n'woʊvə] . -

"	Oh	,	yes	,	'	Vita	Nuova	.	'
"	哦	,	是的	,	-	维塔	新	.	-

"哦，是的，《新生》。"

[naʊ] , [waɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi] [neɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] ?

Now	,	why	the	devil	did	he	name	his	place	that	?
现在	,	为什么	这	魔鬼	做过	他	姓名	他的	地方	那	?

那么，他为什么要把这个地方命名为"魔鬼之地"呢?

" [ðə; ðɪ] ['stʌbi] [paɪp] [sʌkt] [ænd; ənd] ['spʌtərd] , [ænd; ənd] [mə'kæn] [nɑːkt] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ['ɪntuː]

"	The	stubby	pipe	sucked	and	sputtered	,	and	McCann	knocked	the	ashes	into
"	这	矮胖的	管道	真烂	和	溅射	,	和	麦肯	敲门	这	灰烬	进入

[ðə; ðɪ][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

"短管吸气、喷溅，麦肯把烟灰抖落到路上。"

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

They	had	driven	already	nearly	an	hour	,	and	he	was	growing	impatient	;
他们	有	驱动	已经	几乎	一个	小时	,	和	他	曾是	生长	不耐烦	;

他们已经开车将近一个小时了，他开始变得不耐烦;

" [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

"	how	much	farther	had	they	to	go	?
"	如何	很多	更远	有	他们	到	去	?

他们还要走多远?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] , [huː] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l][bɪt] ['fɜːrðər] , [sə] , "

"	He	asked	the	coachman	,	who	only	replied	,	"	Just	a	fractional	bit	further	,	suh	,	"
"	他	问	这	马车夫	,	WHO	仅有的	回复	,	"	只是	一个	分数	少量	更远	,	苏	,	"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] .

which	was	indefinite	.
哪个	曾是	不定	.

他问了马车夫，马车夫只是回答说："再往前走一点点，先生。"这回答含糊不清。

[ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪli] [roʊd] [wer] [ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] [gruː]

They	left	the	highway	and	struck	into	a	hilly	road	where	the	hedgerows	grew
他们	左边	这	公路	和	击	进入	一个	丘陵	路	在哪里	这	树篱	生长

[θɪk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

thick	on	either	side	,
厚的	在	任何一个	边	,

他们离开高速公路，拐进一条山路，路两旁都是茂密的树篱。

[wɪð; wɪθ] [rʌf] ['pɑːstʃəz] [bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪk] [ænd; ənd]

with	rough	pastures	beyond	,	on	the	one	hand	,	and	on	the	other	thick	and
和	粗糙的	牧场	超过	,	在	这	一	手	,	和	在	这	其他	厚的	和

一边是崎岖不平的牧场，另一边是茂密的灌木丛。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['eɪnʃənt] [paɪn] ['fɔrists] ,
ancient pine forests ,
古老的 松树 森林 ,

古老的松树林，

[wer] [ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [strʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] ['mɔːsi]
where the low sunlight struck under the sighing branches and rested on mossy
在哪里 这 低的 阳光 击 在下面 这 叹息 分支 和 休息 在 苔藓
['boʊldərz] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['fɝːnz] .
boulders and level patches of golden ferns .
巨石 和 等级 补丁 的 金的 蕨类植物 .

低垂的阳光透过沙沙作响的树枝洒下来，落在长满青苔的巨石和金色的蕨类植物上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrtʃərd] ,
Now and then a grey farmhouse appeared in its orchard ,
现在 和 然后 一个 灰色的 农家 出现 在 它是 果园 ,

果园里偶尔会出现一座灰色的农舍，

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
and once they passed a dingy white meeting - house ,
和 一次 他们 通过了 一个 昏暗的 白色的 会议 - 房子 ,

他们经过一座昏暗的白色教堂时，

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [spaɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ɪts] ['belfri] ,
with pointed wooden spikes on the four corners of its belfry ,
和 尖 木制的 尖峰 在 这 四 角落 的 它是 钟楼 ,

钟楼四角装有尖锐的木钉，

[ɪts] [griːn] [blaɪndz] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeloʊ] .
its green blinds faded a sickly yellow .
它是 绿色的 百叶窗 褪色 一个 病弱的 黄色的 .

它的绿色百叶窗褪成了病态的黄色。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɪlk] - [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kæntərɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
Just beyond they met the country milk - team with its cantering horses and
只是 超过 他们 遇见 这 国家 牛奶 - 团队 和 它是 慢跑 马匹 和
['klætɝɪŋ] [kænz] ,
clattering cans ,
咔嗒咔嗒 罐头 ,

再往前走一点，他们就遇到了乡村送奶队，马儿轻快地跑着，牛奶罐叮当作响。

[ðə; ði] ['draɪvər] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['kɑːli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the driver nodding on his seat , with a watchful collie beside him .
这 司机 点头 在 他的 座位 , 和 一个 警惕 柯利犬 旁 他 .

司机在座位上点点头，旁边有一只警惕的牧羊犬。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [diːp] ['fɔrists] , [blæk] ,
Then the pastures on the right ended , and they plunged into deep forests , black ,
然后 这 牧场 在 这 正确的 结束 , 和 他们 暴跌 进入 深的 森林 , 黑色的 ,
['ɔːlmoʊst] ['laɪtlɪs] ,
almost lightless ,
几乎 无光 ,

右侧的牧场随后消失，取而代之的是幽深的森林，漆黑一片，几乎不见天日。

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [laɪk] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] ['tɔːrənt] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [griːn] ['kænjən] .
where the road wound like the bed of a dry torrent in a vast green cañon .
在哪里 这 路 伤口 喜欢 这 床 的 一个 干燥 激流 在 一个 广阔的 绿色的 峡谷 .

道路蜿蜒曲折，如同广袤绿色峡谷中干涸的河床。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [klaɪmd] ['stiːpli] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] ,

The	carriage	climbed	steeply	up	the	rocky	road	,
这	运输	攀登	陡峭地	向上	这	岩石	路	,

马车沿着崎岖陡峭的道路向上攀爬，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ə'raʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['peblz] ['ʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	no	sound	around	but	the	rattle	of	pebbles	under	the	feet	of	the
和	不	声音	大约	但	这	嘎嘎作响	的	鹅卵石	在下面	这	脚	的	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

周围一片寂静，只有马蹄踩在鹅卵石上的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [θrʌʃ] .

and	the	melancholy	calling	of	the	wood	thrushes	.
和	这	忧郁	呼叫	的	这	木头	画眉	.

还有画眉鸟忧郁的鸣叫声。

[ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['hevi] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪts] [kloʊzd][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,

On	the	crown	of	the	hill	heavy	wrought	-	iron	gates	closed	their	passage	,
在	这	王冠	的	这	爬坡道	重的	锻	-	铁	大门	关闭	他们的	通道	,

山顶上，厚重的锻铁大门关闭了他们的通道。

[geɪts] [ðæt] [swʌŋ] [bæk] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] ['hwisld] [twaɪs] .

gates	that	swung	back	slowly	as	the	footman	whistled	twice	.
大门	那	摇摆	后退	缓慢地	作为	这	男仆	吹口哨	两次	.

随着侍从吹了两声口哨，大门缓缓地向后摆动。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] , [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɜːr; wər][aʊt]

They	passed	through	,	turned	sharply	to	the	left	,	and	in	a	flash	were	out
他们	通过了	通过	,	转向	尖锐地	到	这	左边	,	和	在	一个	闪光	是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

他们穿过森林，猛地向左转弯，瞬间就冲出了森林。

['mælkəm] [mə'kæn] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Malcolm	McCann	had	not	a	very	keen	sense	of	beauty	,
马尔科姆	麦肯	有	不是	一个	非常	敏锐的	感觉	的	美丽	,

马尔科姆·麦肯对美的感知力并不敏锐。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]

but	even	to	him	the	vision	that	lay	before	him	startled	him	into	sudden
但	甚至	到	他	这	想象	那	躺	前	他	惊慌	他	进入	突然

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

但即便对他来说，眼前的景象也让他突然兴奋起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] -

They	were	riding	along	the	comb	of	a	ridge	of	high	hills	thick	with	ink	-
他们	是	骑术	沿着	这	梳子	的	一个	岭	的	高的	丘陵	厚的	和	墨水	-

[blæk] [paɪn] ['fɔrists] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

black	pine	forests	to	the	left	,
黑色的	松树	森林	到	这	左边	,

他们沿着左侧高耸山丘的脊线骑行，山脊上长满了漆黑的松树林。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [ɪn] ['greɪʃəs] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] - [ʃeɪpt]
while **to** **the** **right** **they** **swept** **down** **in** **gracious** **undulations** **into** **a** **basin** **-** **shaped**
尽管 到 这 正确的 他们 扫荡 向下 在 亲切 起伏 进入 一个 盆地 - 形状
['væli] ,
valley **,**
谷 ,

而右侧，它们则以优美的波浪状向下延伸至一个盆状山谷。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
the **level** **floor** **of** **which** **was** **,** **it** **may** **be** **,** **something** **over** **a** **thousand**
这 等级 地面 的 哪个 曾是 , 它 可能 是 , 某物 超过 一个 千
['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,
acres **in** **extent** **,**
英亩 在 程度 ,

其平坦的地面面积可能超过一千英亩。

[ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ɪ'lɪps] , [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [hɪlz] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
shaped **like** **an** **elongated** **ellipse** **,** **with** **lofty** **hills** **rising** **on** **all** **sides** **.**
形状 喜欢 一个 细长的 椭圆 , 和 高远 丘陵 上升 在 全部 侧面 .

形状像一个细长的椭圆，四周耸立着高耸的山丘。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
The **sun** **dropped** **down** **and** **lay** **on** **the** **edge** **of** **the** **world** **;**
这 太阳 掉落 向下 和 躺 在 这 边缘 的 这 世界 ;

太阳缓缓落下，静静地躺在世界的边缘；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [ə; eɪ] [swɑːv] ,
from **the** **farther** **side** **of** **the** **valley** **it** **poured** **a** **suave** **,**
从 这 更远 边 的 这 谷 它 倾倒 一个 温文尔雅 ,

从山谷的另一边倾泻而下一阵柔和的雨水。

['goʊldən]['glɔːri][ʌv; əv]['moʊltən] [laɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [sə'reɪtɪd] [hɪlz] ,
golden **glory** **of** **molten** **light** **down** **over** **the** **purple** **,** **serrated** **hills** **,**
金的 荣耀 的 熔融的 光 向下 超过 这 紫色的 , 锯齿状 丘陵 ,

金色的光芒如熔岩般倾泻而下，洒落在紫色锯齿状的山丘上。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [laɪk]['æmbər][waɪn] .
that **lay** **in** **the** **valley** **like** **amber** **wine** **.**
那 躺 在 这 谷 喜欢 琥珀色 葡萄酒 .

像琥珀色的葡萄酒一样静静地躺在山谷里。

[smuːð] [fiːldz] [ʌv; əv]['raɪpənɪŋ] [greɪn][ænd; ənd] ['velvɪt] ['medoʊ] - [lænd] ['tʃekərd] [ðə; ði] ['væli]
Smooth **fields** **of** **ripening** **grain** **and** **velvet** **meadow** **-** **land** **chequered** **the** **valley**
光滑的 字段 的 成熟 粮食 和 天鹅绒 草地 - 土地 方格 这 谷
[ɪ'regjələrli] , [slɪm] ['ɛlmz][ænd; ənd][dɑːrk] ,
irregularly **,** **slim** **elms** **and** **dark** **,**
不规则地 , 苗条的 榆树 和 黑暗的 ,

平坦的成熟麦田和天鹅绒般的草地不规则地点缀着山谷，纤细的榆树和深色的.....

['hevi] [oʊks] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
heavy **oaks** **rising** **among** **them** **.**
重的 橡树 上升 之中 他们 .

它们之间耸立着枝繁叶茂的橡树。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , ['kɜːrlɪŋ] [laɪk] ['lev(ə)l] [smoʊk] ,
In **the** **midst** **,** **curling** **like** **level** **smoke** **,**
在 这 中间 , 冰壶 喜欢 等级 抽烟 ,

在中间，像一缕缕青烟般卷曲着，

[wuːnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪvər][wɪð; wɪθ] [blæk] ['pɑːplər] [ænd; ənd]['goʊldən] ['tʃesnʌt] - [triːz] ['liːnɪŋ]
wound **a** **narrow** **river** **with** **black** **poplars** **and** **golden** **chestnut** **-** **trees** **leaning**
伤口 一个 狭窄的 河 和 黑色的 白杨树 和 金的 板栗 - 树木 倾斜
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

蜿蜒的狭窄河流两岸，黑杨树和金栗树倾斜着向上生长。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [seɪv] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] [end]
In **all** **the** **valley** **was** **no** **sign** **of** **a** **dwelling** **save** **far** **away** **at** **the** **distant** **end**
在 全部 这 谷 曾是 不 符号 的 一个 住宅 节省 远的 离开 在 这 遥远 结尾
,
,
,

整个山谷中没有一处房屋的踪迹，只有远处尽头有一间。

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][roʊz][dɑːrk] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd]
where **from** **the** **midst** **of** **thick** **foliage** **rose** **dark** **roofs** **and** **towers** **and**
在哪里 从 这 中间 的 厚的 叶子 玫瑰 黑暗的 屋顶 和 塔楼 和
['tʃimniz] ,
chimneys **,**
烟囱 ,

在茂密的树荫下，耸立着深色的屋顶、塔楼和烟囱。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [lwɑːr] .
as **of** **some** **château** **on** **the** **Loire** **.**
作为 的 一些 城堡 在 这 卢瓦尔河谷 .

就像卢瓦尔河畔的某些城堡一样。

[mə'kæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
McCann **caught** **his** **breath** **.**
麦肯 捕捉 他的 气息 .

麦肯喘了口气。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **Is** **that** **the** **place** **?**
" 是 那 这 地方 ?

是那个地方吗?

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **he** **said** **quickly** **.**
" 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

" [sə] , [ðæt] [ɪz]['viːtə][n'woʊvə] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
" **Suh** **,** **that** **is** **Vita** **Nuova** **,** **"** **answered** **the** **footman** **.**
" 徐 , 那 是 维塔 新 , " 回答 这 男仆 .

"苏，那就是维塔努瓦，"侍从回答道。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[hɪz; ɪz] , " [sed] ['ɛvɪlɪθ] , ['læŋgwɪdli] ,
HIS **,** **"** **said** **Eveleth** **,** **languidly** **,**
他的 , " 说 伊芙莱斯 , 懒洋洋地 ,

"他的，"伊芙琳懒洋洋地说。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['sɪlkən] ['piləuz] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

turning	his	head	in	the	valley	of	silken	pillows	until	he	could	see	the	long
转弯	他的	头	在	这	谷	的	丝	枕头	直到	他	可以	看	这	长的

['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔ:'ri:ljən] ['dru:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ['hæmək] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɪg] [ru:m] [θru:]

figure	of	Aurelian	drooping	in	the	Mexican	hammock	across	the	big	room	through
数字	的	奥雷利安	下垂	在	这	墨西哥	吊床	穿过	这	大的	房间	通过

[ðə; ði][dɪm]['streɪtə][ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [ðæt] ,

the	dim	strata	of	blue	smoke	that	,
这	暗淡	地层	的	蓝色的	抽烟	那	,

他转动着头，在丝绸枕头堆成的山谷中穿梭，直到透过朦胧的蓝色烟雾，看到奥雷利安修长的身影斜倚在大房间对面的墨西哥吊床上。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [leɪ]['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] ,

in	the	silence	,	lay	almost	motionless	,
在	这	沉默	,	躺	几乎	静止不动	,

在寂静中，几乎一动不动地躺着，

[swɜ:ld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]['sʌt(ə)l] ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['draʊzi]

swirled	now	and	then	into	subtle	curlings	and	windings	as	some	drowsy
旋转	现在	和	然后	进入	微妙的	卷曲	和	绕组	作为	一些	昏昏欲睡

['smoʊkər] [bri:ðd] [mɔ:r] [waɪt] ['veɪpər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][taɪd] ,

smoker	breathed	more	white	vapour	into	the	slowly	moving	and	rising	tide	,
吸烟者	呼吸	更多的	白色的	汽	进入	这	缓慢地	移动	和	上升	潮	,

偶尔，一些昏昏欲睡的吸烟者向缓缓移动和上涨的烟雾中吐出更多白色蒸汽，烟雾也随之变得微妙地卷曲和蜿蜒。

— " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

—	"	This	is	the
—	"	这	是	这

——"这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][prəu'sə:pinə] , [ðə; ði] ['fɔ:ltləs] ['kɑ:ntent][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [pə'zeʃn] .

peace	of	the	land	of	Proserpina	,	the	faultless	content	of	perfect	possession	.
和平	的	这	土地	的	普罗塞庇娜	,	这	完美无瑕	内容	的	完美的	拥有	.

普罗塞庇娜之地的和平，完美拥有带来的无瑕满足。

['fɪlɪstɪnɪzəm] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nər] , [fɔ:r; fər][bɪ'hoʊld] !

Philistinism	is	not	without	honour	,	for	behold	!
庸俗主义	是	不是	没有	荣誉	,	为了	看哪	!

非利士主义并非毫无荣耀可言，请看！

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] — [ðə; ði] ['dekədəns] . "

it	has	conceived	and	brought	forth	—	the	Decadence	.	"
它	有	构思	和	带来	前进	—	这	颓废	.	"

它孕育并催生了——颓废。

" [nɑ:n][sɛn'ti:r] - [græn][ven'turə]

"	Non	sentir	m'e	gran	ventura
"	非	感觉	-	奶奶	文图拉

"Non sentir m'e gran ventura

- [nɑ:n][mi:]['dɪstɑ:] : [deɪ] ! ['pɑ:rlə]['bæsoʊ] !

Porò	non	mi	distar	:	deh	!	parla	basso	!
-	非	米	星展集团	:	德	!	帕拉	低音	!

Porò non mi distar：呸！帕尔拉低音！

" [sed] [ɔː'riːljən] , ['sɔːftli] .
" said Aurelian , softly .
" 说 奥雷利安 , 轻轻 .

“奥雷利安轻声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['endləs]
" It is only a dream after all , even a dream of the land of endless
" 它 是 仅有的 一个 梦 后 全部 , 甚至 一个 梦 的 这 土地 的 无尽的
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“这终究只是一个梦，即使是关于无尽午后的梦。”

[ðer; ðər][ɪz]['loʊtəs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [weɪk] ['iːzəli] .
There is lotos mingled with the tobacco , but we wake easily .
那里 是 莲花 混合 和 这 烟草 , 但 我们 唤醒 容易地 .

烟草里混杂着莲花味，但我们很容易就醒了。

" [ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [proʊn][ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər][skɪn] [bɪ'fɔːr]
" A deeper voice came from a motionless figure prone on a tiger skin before
" 一个 更深 嗓音 来了 从 一个 静止不动 数字 易于 在 一个 老虎 皮肤 前
[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['faɪər] .
the crumbling fire .
这 摇摇欲坠 火 .

“一个低沉的声音从一动不动地趴在虎皮上的身影中传来，那身影位于摇摇欲坠的火堆前。”

" ['oʊpiəm][ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɔːltləs] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['loʊtəs]['æftər][ɔːl] ,
" Opium and Burgundy are not faultless substitutes for the true lotos after all ,
" 鸦片 和 勃艮第 是 不是 完美无瑕 替代品 为了 这 真的 莲花 后 全部 ,

“鸦片和勃艮第葡萄酒终究无法完美替代真正的莲花。”

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [duː] ['veri] [wel] — [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
but — they do very well — for the time .
但 — 他们 做 非常 出色地 — 为了 这 时间 .

但是——就当时的情况而言，他们做得非常好。

" ['məːməz] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'sent] [roʊz][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['hevi] [er] ,
" Murmurs of inarticulate assent rose and faded in the opium - heavy air ,
" 低语 的 不善言辞 同意 玫瑰 和 褪色 在 这 鸦片 - 重的 空气 ,

“含糊不清的附和声在弥漫着鸦片味的空气中时而响起，时而消散。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [gruː] [stɪl] [ə'gen] .
and then the smoke grew still again .
和 然后 这 抽烟 生长 仍然 再次 .

然后，烟雾又渐渐消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [fel] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
Now and then a bit of wood fell in the fireplace .
现在 和 然后 一个 少量 的 木头 跌倒 在 这 壁炉 .

偶尔会有木柴掉进壁炉里。

- ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [said] [ɪn] [sloʊ] ['keɪd(ə)ns] .
Aurelian's narghileh gurgled and sighed in slow cadence .
- 水烟 咕噜咕噜 和 叹了口气 在 慢的 节奏 .

奥雷利安的水烟壶发出缓慢的咕噜声和叹息声。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .
These things were only a modulation of the silence .
这些 事物 是 仅有的 一个 调制 的 这 沉默 .

这些都只是寂静的一种变化。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd][dɪm] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,
The room was vast and dim , seemingly without bounds ,
这 房间 曾是 广阔的 和 暗淡 , 似乎 没有 界限 ,

房间巨大而昏暗，仿佛没有尽头。

[seɪv] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wer] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] ['flikəd]
save on that side where the violet flames of a drift - wood fire flickered
节省 在 那 边 在哪里 这 紫色 火焰 的 一个 漂移 - 木头 火 闪烁
[k'wɪvərɪŋlɪ] ,
quiveringly ,
颤抖着 ,

除了那边，紫色的火焰在漂木堆中颤动着，摇曳不定。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sentər] , [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] [laɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
making a centre , a concentration of dull light ; for the rest ,
制作 一个 中心 , 一个 专注 的 乏味的 光 ; 为了 这 休息 ,

形成一个中心，一个昏暗光线的集中点；至于其余部分，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] , ['ɪndiən] [tʃerz] [ænd; ənd] ['hæməks] ,
a mysterious wilderness of rugs and divans , Indian chairs and hammocks ,
一个 神秘 荒野 的 地毯 和 沙发 , 印度 椅子 和 吊床 ,
[wer] ['saɪlənt] ['fɪgjərz] [leɪ] ['dɑːrkli] ,
where silent figures lay darkly ,
在哪里 沉默的 数据 躺 黑暗 ,

一片神秘的荒野，铺着地毯和长椅，摆放着印度椅和吊床，黑暗中静静地躺着一些人影。

[iːtʃ] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪn] [striːmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [kɜːrld]
each a primal cause of one of the many thin streams of smoke that curled
每个 一个 原始 原因 的 一 的 这 许多 薄的 溪流 的 抽烟 那 卷曲
['hevɪli] ['ʌpwərd] ;
heavily upward ;
重度 向上 ;

每缕轻烟都是向上翻滚的众多细烟中的一缕的根本原因；

— [smoʊk] [frʌm; frəm]
— smoke from
— 抽烟 从

——烟雾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [paɪps] [frʌm; frəm] [lə'hɔːr] [ænd; ənd] - ; [smɔːl] ['sensətɪv] [paɪps]
strange and curious pipes from Lahore and Gualior ; small sensitive pipes
奇怪的 和 好奇的 管道 从 拉合尔 和 - ; 小的 敏感的 管道
[frʌm; frəm][dʒə'pæn] ;
from Japan ;
从 日本 ;

来自拉合尔和瓜利奥尔的奇特烟斗；来自日本的小型灵敏烟斗；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [θɪk] [stemz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] - [paɪps] ,
here and there the short thick stems of opium - pipes ,
这里 和 那里 这 短的 厚的 茎 的 鸦片 - 管道 ,

这里那里零星散落着一些短而粗的鸦片烟斗柄。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['meksɪkən] ['hæmək] [ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['hʊkə]
and **by** **the** **motionless** **Mexican** **hammock** **a** **splendid** **and** **wonderful** **hookah**
和 经过 这 静止不动 墨西哥 吊床 一个 灿烂 和 精彩的 水烟
[wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] [stem] .
with **writhing** **stem** **.**
和 扭动 干 .

在静止的墨西哥吊床旁，摆放着一个精美绝伦、烟杆蜿蜒的烟壶。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ]['faɪər] [flæʃt] ['ɪntu:][sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] ,
As **the** **thin** **flames** **of** **the** **dying** **fire** **flashed** **into** **some** **sudden** **brightness** **,**
作为 这 薄的 火焰 的 这 垂死 火 闪光灯 进入 一些 突然 亮度 ,

垂死之火的细小火苗突然闪现出一阵明亮的光芒，

[ðeɪ] [rɪ'vi:ld] ['di:teɪlz] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] ,
they **revealed** **details** **unseen** **in** **the** **general** **gloom** **,**
他们 揭晓 细节 看不见 在 这 一般的 愁云 ,

他们揭示了笼罩在普遍阴霾之下不为人知的细节。

— [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['preʃəs] ['mɪsl] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]
— **a** **vast** **and** **precious** **missal** **gorgeous** **with** **scarlet** **and** **gold** **and** **purple**
— 一个 广阔的 和 宝贵的 弥撒经书 华丽的 和 猩红 和 金子 和 紫色的
[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,
illumination **,**
照明 ,

——一本巨大而珍贵的弥撒书，饰以猩红、金色和紫色的精美插图，

['oʊpən] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ka:vd] [oʊk] ['lektərn] , [spɔɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['mɑ:nəsteri] ;
open **,** **on** **a** **carved** **oak** **lectern** **,** **spoil** **of** **some** **Spanish** **monastery** **;**
打开 , 在 一个 雕刻 橡木 讲台 , 剧透 的 一些 西班牙语 修道院 ;

打开，放在一个雕刻的橡木讲台上，那是西班牙某个修道院的战利品；

[ðə; ði]['goʊldən] [glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒo'vanni][bə'li:ni:][reft][frʌm; frəm][ɪts][hoʊm][ɪn] ['venɪs] ,
the **golden** **gloom** **of** **a** **Giovanni** **Bellini** **reft** **from** **its** **home** **in** **Venice** **,**
这 金的 愁云 的 一个 乔瓦尼 贝利尼 反射 从 它是 家 在 威尼斯 ,

乔瓦尼·贝利尼作品中弥漫的金色阴郁气息，与它在威尼斯的故乡隔绝开来。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'rænsəmd] ; [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [glæs] [ɪn][æn; ən]
and **as** **yet** **unransomed** **;** **the** **glint** **of** **twisted** **and** **gilded** **glass** **in** **an**
和 作为 然而 未赎金 ; 这 闪烁 的 扭曲 和 镀金 玻璃 在 一个
['ebəni] ['kæbɪnət] ;
ebony **cabinet** **;**
乌木 内阁 ;

尚未赎回；乌木柜中扭曲镀金玻璃的闪光；

[greɪt] ['fəuliəuz][ænd; ənd]['kwɔ:təuz][ɪn] ['eɪnʃənt] ['baɪndɪŋz][ʌv; əv] ['veləm] [ænd; ənd]['aɪvəri][ænd; ənd][oʊld]
great **folios** **and** **quartos** **in** **ancient** **bindings** **of** **vellum** **and** **ivory** **and** **old**
伟大的 对开本 和 四开本 在 古老的 绑定 的 羊皮纸 和 象牙 和 老的
[kæf] - [skɪn] ,
calf **-** **skin** **,**
小牛 - 皮肤 ,

装帧精美的对开本和四开本，采用古老的羊皮纸、象牙和旧小牛皮装订。

['hevɪli] [tu:ld] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] ['dʒu:əld] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd]
heavily **tooled** **with** **gold** **,** **and** **with** **silver** **and** **jewelled** **medallions** **and**
重度 工具 和 金子 , 和 和 银 和 珠宝 奖章 和
[klɑ:sps] ,
clasps **,**
扣环 ,

通体饰以大量黄金，并配有银质和宝石镶嵌的奖章和搭扣。

[stækt] [ɪn] [hiːps] [ɪn] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]

stacked	in	heaps	in	careless	indifference	;	the	flash	and	sparkle	of	a	cabinet
堆叠	在	堆积如山	在	粗心	漠不关心	;	这	闪光	和	火花	的	一个	内阁

[ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

of	gems	,
的	宝石	,

随意堆放，毫不在意；如同珠宝柜般闪闪发光。

[ðə; ði] [red] ['splendər] [ʌv; əv][oʊld] ['lækər] ; [ðə; ði] [griːn] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [rɔːt] [dʒeɪd] .

the	red	splendour	of	old	lacquer	;	the	green	mystery	of	wrought	jade	.
这	红色的	辉煌	的	老的	漆	;	这	绿色的	神秘	的	锻	玉	.

古旧漆器的红色光彩；锻造玉器的绿色神秘。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] [jet]

And	everywhere	a	heavy	atmosphere	that	lay	on	the	chest	like	a	strange	yet
和	到处	一个	重的	气氛	那	躺	在	这	胸部	喜欢	一个	奇怪的	然而

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [driːm] ;

desirable	dream	;
理想	梦	;

到处都弥漫着一种沉重的气氛，像一个陌生而又令人向往的梦境一样压在胸口；

[ðə; ði][wɔːrm] , [sɪk] ['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['oʊpiəm] , ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

the	warm	,	sick	odour	of	tobacco	and	opium	,	striving	with	the	perfume	of
这	温暖的	,	生病的	气味	的	烟草	和	鸦片	,	努力	和	这	香水	的

['sænd(ə)l] - [wʊd] ,

sandal	-	wood	,
凉鞋	-	木头	,

烟草和鸦片的温暖而令人作呕的气味，与檀香的香气交织在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [druːpt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] .

and	of	roses	that	drooped	and	fluttered	in	pieces	in	the	hot	air	.
和	的	玫瑰	那	下垂	和	飘动	在	件	在	这	热的	空气	.

还有那些在热空气中耷拉着、飘落成片的玫瑰。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['breɪʒər][ʌv; əv] [griːn] [brɑːnz] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Around	a	brazier	of	green	bronze	,	on	the	floor	,	before	the	fire	,
大约	一个	火盆	的	绿色的	青铜	,	在	这	地面	,	前	这	火	,

在地板上，火堆前，摆放着一个绿色的青铜火盆。

[leɪ] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər]['dʒentli] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blænd]['oʊpiəm] ,

lay	the	three	men	who	were	gently	breathing	in	the	bland	opium	,
躺	这	三	男人	WHO	是	轻轻地	呼吸	在	这	平淡	鸦片	,

躺在地上的三个男人，正轻轻地吸入着淡淡的鸦片味。

[ðer; ðər][dɑːrk] ['fɪgjərz] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] ['breɪʒər] [rɔːt] [ʌv; əv] [tuː]

their	dark	figures	radiating	from	the	queer	brazier	wrought	of	two
他们的	黑暗的	数据	散热	从	这	酷儿	火盆	锻	的	二

['ʌgli] ['drægənz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv]

ugly	dragons	chasing	each	other	around	a	great	globe	of
丑陋的	龙	追逐	每个	其他	大约	一个	伟大的	地球	的

他们黑暗的身影从那奇特的火盆中散发出来，那火盆是由两条丑陋的龙在一个巨大的地球仪上互相追逐而制成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌdʒæpə'niːz] ['krɪstəl] ,

Japanese	chrystal	,
日本人	水晶	,

日本水晶

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləm]

the	firelight	gleaming	on	the	tall	glasses	of	champagne	where	the	little	column
这	火光	闪闪发光	在	这	高的	眼镜	的	香槟酒	在哪里	这	小的	柱子

[ʌv; əv][goʊld] ['bʌblz] [roʊz] ['stedəli] .

of	gold	bubbles	rose	steadily	.
的	金子	气泡	玫瑰	稳步	.

火光映照在高高的香槟酒杯上，金色的气泡缓缓升腾。

[ðə; ði]['faɪər] [fel] [tə'geðər] ,

The	fire	fell	together	,
这	火	跌倒	一起	,

火势蔓延开来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [kæst][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ɑːn] ['hevi] ['tæpəstri] ['kɜːtənz] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	a	leaping	flame	cast	a	fitful	light	on	heavy	tapestry	curtains	wrought	with
和	一个	跳跃	火焰	投掷	一个	断断续续	光	在	重的	挂毯	窗帘	锻	和

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] .

the	story	of	the	loves	of	Cupid	and	Psyche	.
这	故事	的	这	爱	的	丘比特	和	精神	.

一簇跳跃的火焰在厚重的挂毯窗帘上投下忽明忽暗的光芒，窗帘上描绘着丘比特和普赛克的爱情故事。

[ɪts] [tuː] [hævz] ['pɑːrtɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [fel] [θruː] [æz; əz] ,

Its	two	halves	parted	slowly	,	and	a	flush	of	red	light	fell	through	as	,
它是	二	一半	分手了	缓慢地	,	和	一个	冲洗	的	红色的	光	跌倒	通过	作为	,

它的两半缓缓分开，一道红光从中透了出来，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , ['sweɪɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

in	the	midst	,	appeared	a	dark	figure	with	closed	eyes	,	swaying	softly	as	it
在	这	中间	,	出现	一个	黑暗的	数字	和	关闭	眼睛	,	摇晃	轻轻	作为	它

[liːnd] ['fɔːrwərd] ,

leaned	forward	,
倾斜	向前	,

中间出现了一个闭着眼睛的黑影，身体微微摇晃着向前倾去。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊzd] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] ['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	,	while	the	curtains	closed	,	fell	with	a	long	sweep	gently	toward	the
和	,	尽管	这	窗帘	关闭	,	跌倒	和	一个	长的	扫	轻轻地	朝向	这

['breɪʒər] ,

brazier	,
火盆	,

窗帘缓缓落下，长长的弧线轻轻飘向火盆。

— [nɑːt][æz; əz][men] [fɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ['lɪftɪd] [haɪ] [maɪt] [æd'væns]

—	not	as	men	fall	,	but	as	a	snake	with	its	head	lifted	high	might	advance
—	不是	作为	男人	落下	,	但	作为	一个	蛇	和	它是	头	抬起	高的	可能	进步

['slaɪdɪŋli] ,

slidingly	,
滑动	,

——不是像人那样跌倒，而是像一条昂着头的蛇那样滑行前进。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [druːp] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [proʊn][ɑːn][ðə; ði]

and	as	it	came	,	droop	lower	and	lower	until	it	rested	prone	on	the
和	作为	它	来了	,	下垂	降低	和	降低	直到	它	休息	易于	在	这

[ʌn'krʌʃt] ['flaʊərz] .

uncrushed	flowers	.
未压碎的	花朵	.

随着它的到来，它越垂越低，直到最后俯卧在未被压碎的花朵上。

[soʊ] ['ɛndɜˑbi] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɑːv] [sliːp] [ʌv; əv] - ,

So	Enderby	,	heavy	with	the	suave	sleep	of	haschish	,
所以	恩德比	,	重的	和	这	温文尔雅	睡觉	的	-	,

所以，恩德比，沉浸在哈希什带来的慵懒睡眠中，

[keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['smoʊkərz][ænd; ənd] [drɑ:pt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] .

came	among	the	smokers	and	dropped	motionless	in	the	midst	of	the	cushions	.
来了	之中	这	吸烟者	和	掉落	静止不动	在	这	中间	的	这	靠垫	.

他走到吸烟者中间，一动不动地倒在垫子中间。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [set][ə; eɪ][tɔ:l] [glæs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

The	movement	set	a	tall	glass	quivering	until	it	fell	to	one	side	,
这	移动	放	一个	高的	玻璃	颤抖	直到	它	跌倒	到	一	边	,

这一动作使一个高高的玻璃杯颤抖起来，直到它倒向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [waɪn][sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlki] [fɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepərd] [skɪn] .

and	the	yellow	wine	sank	slowly	into	the	silky	fur	of	a	leopard	skin	.
和	这	黄色的	葡萄酒	沉没	缓慢地	进入	这	丝滑	毛皮	的	一个	豹	皮肤	.

黄酒缓缓渗入豹子丝滑的皮毛中。

[ɔ:'ri:ljən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][goʊld][kɔ:rd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæmək] .

Aurelian	lifted	his	hand	to	a	gold	cord	that	hung	over	the	hammock	.
奥雷利安	抬起	他的	手	到	一个	金子	绳索	那	悬挂	超过	这	吊床	.

奥雷利安抬起手，去够挂在吊床上的一根金绳。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][slɪm][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [laɪk] ['faɪərlaɪt] [ɑ:n]['aɪvəri] ,

Presently	a	slim	girl	with	flesh	like	firelight	on	ivory	,
目前	一个	苗条的	女孩	和	肉	喜欢	火光	在	象牙	,

眼前这位身材苗条的少女，肌肤如同象牙上的火光一般。

[klæd][ɪn][trænz'lu:s(ə)nt][sɪlk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['pɜ:rp(ə)l] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

clad	in	translucent	silk	of	a	dusky	purple	that	made	no	sound	as	she	came	,
覆膜	在	半透明	丝绸	的	一个	昏暗	紫色的	那	制成	不	声音	作为	她	来了	,

她身着半透明的暗紫色丝绸，走来时悄无声息。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['dɔ:rweɪ] .

appeared	in	the	darkness	of	the	farther	doorway	.
出现	在	这	黑暗	的	这	更远	门口	.

出现在远处门口的黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmək] [wer] [ɔ:'ri:ljən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

She	came	to	the	hammock	where	Aurelian	was	lying	.
她	来了	到	这	吊床	在哪里	奥雷利安	曾是	说谎	.

她走到奥雷利安躺着的吊床旁。

" [wɪl] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mæstər][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [sɑ:'keɪ] ?

"	Will	the	honourable	master	be	served	with	the	august	saké	?
"	将要	这	光荣的	掌握	是	服务	和	这	八月	清酒	?

"尊贵的主人能否享用上等的清酒？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn] [ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə] .

"	she	asked	with	a	voice	that	was	like	the	fluttering	of	cherry	blossoms	in	Yoshiwara	.
"	她	问	和	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	这	飘动	的	樱桃	花朵	在	吉原	.

她用如同吉原樱花飘落般轻柔的声音问道。

" [noʊ] , [oʊ] - , " [sed] [ɔ:'ri:ljən] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

"	No	,	O	Shiratsuyu	,	"	said	Aurelian	,	drawing	the
"	不	,	哦	-	,	"	说	奥雷利安	,	绘画	这

"不，O Shiratsuyu，"奥雷利安说着，画出了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[slɪm] ['fɪgjər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] [maʊθ] [ðæt] [druːpt] [ə'bʌv] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]
slim **figure** **toward** **him** **,** **kissing** **the** **scarlet** **mouth** **that** **drooped** **above** **as** **he** **lay**
苗条的 数字 朝向 他 , 接吻 这 猩红 嘴 那 下垂 多于 作为 他 躺
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
full **length** **,**
满的 长度 ,

一个纤细的身影向他走来，吻着他平躺时下垂的鲜红嘴唇。

['lʊkɪŋ] ['sliːpɪli] ['ʌpwərd] .
looking **sleepily** **upward** **.**
寻找 昏昏欲睡地 向上 .

睡眼惺忪地向上望去。

" [noʊ] , [oʊ] - , [bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **No** **,** **O** **Shiratsuyu** **,** **but** **fill** **the** **glasses** **of** **the** **honourable** **guests** **with** **the**
" 不 , 哦 - , 但 充满 这 眼镜 的 这 光荣的 客人 和 这
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

“不，白露，请给尊贵的客人们斟满酒杯。”

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
there **on** **the** **table** **.**
那里 在 这 桌子 .

就在桌子上。

" [ðə; ði][gɜːrl][glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['fɪgjərz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
" **The** **girl** **glided** **among** **the** **drowsy** **figures** **,** **filling** **the** **glasses** **.**
" 这 女孩 滑翔 之中 这 昏昏欲睡 数据 , 填充 这 眼镜 .

女孩在昏昏欲睡的人群中穿梭，为人们斟满酒杯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['breɪʒər][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd] [glæs] , [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgərz]
As **she** **knelt** **by** **the** **brazier** **to** **lift** **the** **overturned** **glass** **,** **her** **slim** **fingers**
作为 她 跪下 经过 这 火盆 到 举起 这 翻覆 玻璃 , 她 苗条的 手指
['liŋgə] ;
lingered **;**
徘徊不去 ;

她跪在火盆旁，准备捡起翻倒的玻璃杯时，纤细的手指在玻璃杯上停留了片刻；

[ə; eɪ] [hed] [tɜːrnd] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][lɪps] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]
a **head** **turned** **sleepily** **,** **and** **,** **as** **the** **lips** **fell** **on** **the** **little** **hand** **,** **kissed** **it**
一个 头 转向 昏昏欲睡地 , 和 , 作为 这 嘴唇 跌倒 在 这 小的 手 , 亲吻 它
['sɔːftli] .
softly **.**
轻轻 .

一颗昏昏欲睡的脑袋转了过来，嘴唇落在小手上，轻轻地吻了一下。

[æt; ət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] - [aɪz] [ðə; ði][gɜːrl] ['vænɪʃt] .
At **a** **movement** **of** **Aurelian's** **eyes** **the** **girl** **vanished** **.**
在 一个 移动 的 - 眼睛 这 女孩 消失了 .

奥雷利安目光一动，女孩就消失了。

['ɛvɪlɪθ] [hæf] [roʊz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Eveleth **half** **rose** **to** **look** **after** **her** **with** **delight** **.**
伊芙莱斯 一半 玫瑰 到 看 后 她 和 喜 .

伊芙蕾丝半起身，欣喜地看着她。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] , [ɔː'riːljən] ?
" **Where** **did** **you** **find** **that** **bauble** **,** **Aurelian** **?**
" 在哪里 做过 你 寻找 那 玩具 , 奥雷利安 ?

“奥雷利安，你从哪里找到那件小玩意儿的？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ɔːˈriːljən] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪn][ˈkiəutəu] . "
Aurelian neither moved nor opened his eyes as he replied , " In Kioto . "
奥雷利安 两者都不 已搬 也不 打开 他的 眼睛 作为 他 回复 , " 在 京都 . "

奥雷利安一动不动，也没有睁开眼睛，回答道：“在京都。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈdeli] [ˈtoʊpæz] . "
" She is more precious than your Delhi topaz . "
" 她 是 更多的 宝贵的 比 你的 德里 黄玉 . "

“她比你的德里黄玉还要珍贵。”

" [ʃiː; ʃi][kɔːst][ˌem ˈiː] [mɔːr] . "
" She cost me more . "
" 她 成本 我 更多的 . "

“她让我花费更多。”

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ? "
" What is she called ? "
" 什么 是 她 称为 ? "

她叫什么名字?

" [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [waɪt] [duː] . "
" The Honourable White Dew . "
" 这 尊敬的 白色的 露 . "

“尊贵的白露。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] . "
" I have never seen her before . "
" 我 有 绝不 已见 她 前 . "

我以前从没见过她。

" [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] . "
" Nor any other than myself . "
" 也不 任何 其他 比 我 . "

“除了我自己。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [driːm] . "
" I think she is a dream . "
" 我 思考 她 是 一个 梦 . "

“我觉得她简直是我的梦中情人。”

" [noʊ] , [ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] . "
" No , only part of a dream . "
" 不 , 仅有的 部分 的 一个 梦 . "

“不，只是梦的一部分。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [driːm] [læst] ? "
" How long will the dream last ? "
" 如何 长的 将要 这 梦 最后的 ? "

美梦能持续多久?

" [ʌnˈtɪl] [dɑːn] . "
" Until dawn . "
" 直到 黎明 . "

“直到黎明。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] ? "
" What is the dawn ? "
" 什么 是 这 黎明 ? "

什么是黎明?

" [deθ] .
" Death .
" 死亡 .

"死亡。

" [ðə; ði][wɜːrd] [raʊzd] [ʌn'greɪʃəs] [θɔːts] [ɪn] ['ɛvɪlɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
" The word roused ungracious thoughts in Eveleth , and he turned his face to
" 这 单词 唤醒 不友善的 想法 在 伊芙莱斯 , 和 他 转向 他的 脸 到
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

"这话在伊弗勒斯心中激起了不祥的念头，他转过脸去，背对着墙壁。"

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf]
falling into a half
坠落 进入 一个 一半

陷入一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[driːm] .
dream .
梦 .

梦。

[wen] [nekst][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [loʊ]
When next he looked toward his host it was at the instigation of low
什么时候 下一个 他 看起来 朝向 他的 主持人 它 曾是 在 这 煽动 的 低的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

他再次看向主人时，是被低声说话的声音引诱了。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæmək] , — [nɑːt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] ,
A servant was standing by the hammock , — not the mysterious Japanese girl ,
一个 仆人 曾是 常设 经过 这 吊床 , — 不是 这 神秘 日本人 女孩 ,

站在吊床旁的是一位仆人，而不是那位神秘的日本女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [fez] .
but a black boy in a red fez .
但 一个 黑色的 男生 在 一个 红色的 费兹 .

但是一个戴着红色土耳其毡帽的黑人男孩。

[ɔː'riːljən] [lʊkt] [tɔːrd] ['ɛvɪlɪθ] ['sliːpɪli] .
Aurelian looked toward Eveleth sleepily .
奥雷利安 看起来 朝向 伊芙莱斯 昏昏欲睡地 .

奥雷利安睡眼惺忪地看向伊芙蕾丝。

" [wʌn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [kreivz] ['entrəns] , " [sed] [hiː; hi] .
" One is without and craves entrance , " said he .
" 一 是 没有 和 渴望 入口 , " 说 他 .

"一个人身处门外，却渴望进入，"他说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What shall I say to him ?
" 什么 将 我 说 到 他 ?

我该对他说些什么呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][maɪ] [gest] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "

He	has	come	as	my	guest	;	shall	I	receive	him	here	?	"
他	有	来	作为	我的	客人	;	将	我	收到	他	这里	?	"

他是我的客人，我应该在这里接待他吗?

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən] - [ɪ'lekt] - ? "

"	Is	he	an	'	Elect	'	?	"
"	是	他	一个	-	选	-	?	"

"他是'当选者'吗？"

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] - [ɪ'lekt] . - "

"	No	,	he	is	not	an	'	Elect	.	'	"
"	不	,	他	是	不是	一个	-	选	.	-	"

"不，他不是'当选者'。"

" [ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [ðen] . "

"	A	Philistine	then	.	"
"	一个	庸俗	然后	.	"

"那他就是非利士人。"

" ['niːðər] [ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] , ['hoʊlli] . "

"	Neither	a	Philistine	,	wholly	.	"
"	两者都不	一个	庸俗	,	完全	.	"

"既非完全的非利士人。"

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

"然后呢？"

" [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] , [æn; ən]['ædʒɪteɪtər] .

"	A	product	of	Philistinism	,	an	Agitator	.
"	一个	产品	的	庸俗主义	,	一个	搅拌器	.

"庸俗主义的产物，煽动者。"

" ['ɛvɪlɪθ] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , — [æt; ət] ['wɛn'twɝːθ] ,

"	Eveleth	looked	vaguely	around	over	the	silent	room	,	—	at	Wentworth	,
"	伊芙莱斯	看起来	依稀	大约	超过	这	沉默的	房间	,	—	在	温特沃斯	,

伊芙琳茫然地环顾着寂静的房间，——看向温特沃斯，

[θroʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃer] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [bræs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

throned	in	a	stately	chair	of	mahogany	and	brass	that	had	belonged	to
登基	在	一个	庄严	椅子	的	桃花心木	和	黄铜	那	有	属于	到

[ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ,

the	great	Napoleon	,
这	伟大的	拿破仑	,

他端坐在那把曾属于伟大的拿破仑的庄严的红木黄铜椅子上，

[stɪl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv][goʊld] [beɪ] [liːvz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

still	crowned	with	the	garland	of	gold	bay	leaves	he	had	placed	on	his
仍然	加冕	和	这	花环	的	金子	湾	树叶	他	有	放置	在	他的

[hed] ['æftər] ['dɪnər] ,

head	after	dinner	,
头	后	晚餐	,

他头上仍然戴着晚饭后戴上的那串金叶花环。

[hæf][ɪn] [dɪ'faɪəns] , [hæf][ɪn][dʒest] , [naʊ] ['sliːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃi'buːk] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

half	in	defiance	,	half	in	jest	,	now	sleeping	,	his	chibouk	lying	between	his	knees	;
一半	在	蔑视	,	一半	在	笑话	,	现在	睡眠	,	他的	奇布克	说谎	之间	他的	膝盖	;

一半是反抗，一半是玩笑，现在睡着了，他的奇布克躺在他的膝盖之间；

[æt; ət][ðə; ði] [ə'bændənd] ['fɪgjərz] ['moʊʃnləs] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɑːnz] ['breɪʒər] ; [æt; ət] [ɔː'riːljən] ,

at	the	abandoned	figures	motionless	about	the	bronze	brazier	;	at	Aurelian	,
在	这	弃	数据	静止不动	关于	这	青铜	火盆	;	在	奥雷利安	,

在青铜火盆周围，那些被遗弃的、一动不动的雕像；在奥勒良，

[kloʊðd] ['glɔːriəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːvləs] [ˌgæbər'diːn] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [sɪlk]['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [kɹeɪp]

clothed	gloriously	in	a	sleeveless	gaberdine	of	blood	-	red	silk	over	a	white	crêpe
穿着衣服	辉煌地	在	一个	无袖的	华达呢	的	血	-	红色的	丝绸	超过	一个	白色的	绉

[kɪ'moʊnoʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] ;

kimono	heavy	with	embroidery	;
和服	重的	和	刺绣	;

她身着一件华丽的无袖血红色丝绸华达呢外套，内搭一件绣满刺绣的白色绉纱和服；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] [hæf] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['mænt(ə)l][ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] ['dæməsk] .

at	his	own	figure	half	wrapped	in	a	big	mantle	of	rose	-	coloured	damask	.
在	他的	自己的	数字	一半	包装	在	一个	大的	地幔	的	玫瑰	-	有色	绫	.

他自己的身影半裹在一件玫瑰色锦缎大披风里。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [sliːp] .

And	everywhere	the	stillness	of	Oriental	sleep	.
和	到处	这	寂静	的	东方	睡觉	.

到处都弥漫着东方人特有的宁静睡眠氛围。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sed] ['duːbiəsli] , " [æn; ən]['ædʒɪteɪtər] ?

As	he	looked	he	said	dubiously	,	"	An	agitator	?
作为	他	看起来	他	说	可疑地	,	"	一个	搅拌器	?

他看了看，疑惑地说："煽动者？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtər] [wʊd] [duː] — [hɪr] ?

Do	you	think	an	agitator	would	do	—	here	?
做	你	思考	一个	搅拌器	会	做	—	这里	?

你认为在这里，煽动者能起到作用吗?

['iznt] [ðer; ðər] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] ?

Isn't	there	rather	too	much	to	agitate	?
不是	那里	相当	也	很多	到	激荡	?

难道不是有太多事情值得我们去激化吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

"	Yes	,	and	for	that	reason	I	will	let	him	come	;	as	it	is	,	this	is	almost
"	是的	,	和	为了	那	原因	我	将要	让	他	来	;	作为	它	是	,	这	是	几乎

[stæg'neɪʃ(ə)n] .

stagnation	.
停滞	.

"是的，正因如此，我才让他来；否则，这几乎就是一种停滞不前。"

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] , — [aɪ] [fiːl] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] — [maɪt] [biː; bi] [bɔːrd] .

He	will	amuse	me	,	I	feel	,	—	I	feel	,	that	in	a	little	while	,	I	—	might	be	bored
他	将要	娱乐	我	,	我	感觉	,	—	我	感觉	,	那	在	一个	小的	尽管	,	我	—	可能	是	无聊的

.

:
.

我觉得他会逗我开心，——我觉得，过不了多久，我——可能会觉得无聊。

" ['ɛvɪlɪθ] [sæŋk] [bæk] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Eveleth	sank	back	resignedly	and	not	without	curiosity	.
"	伊芙莱斯	沉没	后退	无奈地	和	不是	没有	好奇心	.

"伊芙蕾丝无奈地向后靠去，但也不乏好奇。"

[ɔ:'ri:ljən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt][glaidid] [ə'weɪ] .

Aurelian	**nodded**	**,**	**and**	**the**	**servant**	**glided**	**away**	**.**
奥雷利安	点头	,	和	这	仆人	滑翔	离开	.

奥雷利安点了点头，仆人便滑步离开了。

" [hə'loʊ] , [ɔ:'ri:ljən] !

"	**Hello**	**,**	**Aurelian**	**!**
"	你好	,	奥雷利安	!

“你好，奥雷利安！”

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [braʊn]

"	**The**	**words**	**were**	**like**	**a**	**stone**	**dashed**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**pool**	**of**	**brown**
"	这	字	是	喜欢	一个	石头	虚线	在	这	中间	的	一个	水池	的	棕色的

['wɔ:tər] ,

water	**,**
水	,

这些话就像一块石头扔进一潭棕色的水里，

[stɪl] , ['ʌndər] ['wiləuz] .

still	**,**	**under**	**willows**	**.**
仍然	,	在下面	柳树	.

依然，在柳树下。

['wɛn'twɝ:θ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] ['revənənt] , ['ʃivəd] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] ; ['ɛvɪlɪθ] [sæt]

Wentworth	**,**	**looking**	**like**	**a**	**Napoleonic**	**revenant**	**,**	**shivered**	**into**	**wakefulness**	**;**	**Eveleth**	**sat**
温特沃斯	,	寻找	喜欢	一个	拿破仑时代	亡灵	,	瑟瑟发抖	进入	清醒	;	伊芙莱斯	卫星

[boʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ;

bolt	**upright**	**with**	**a**	**start**	**;**
螺栓	直立	和	一个	开始	;

温特沃斯像个拿破仑时代的亡灵，浑身颤抖着醒来；伊芙丽丝猛地坐直了身子；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['smoʊkərz] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['ɛndɝbi] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hevi] ['hedz] , ['weikənd]

even	**the**	**opium**	**-**	**smokers**	**,**	**all**	**but**	**Enderby**	**,**	**turned**	**their**	**heavy**	**heads**	**,**	**wakened**
甚至	这	鸦片	-	吸烟者	,	全部	但	恩德比	,	转向	他们的	重的	头部	,	醒来

[frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs] [dri:mz] .

from	**mysterious**	**dreams**	**.**
从	神秘	梦境	.

就连吸食鸦片的人，除了恩德比之外，都转过沉重的脑袋，从神秘的梦境中醒来。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][stɛərd] , — [stɛərd] ['maɪtɪli] .

The	**new**	**-**	**comer**	**stopped**	**in**	**the**	**door**	**and**	**stared**	**,**	**—**	**stared**	**mightily**	**.**
这	新的	-	角	停止	在	这	门	和	凝视	,	—	凝视	非常	.

新来者停在门口，目不转睛地盯着——目光炯炯地盯着。

[hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [er] .

He	**coughed**	**and**	**blinked**	**in**	**the**	**smoky**	**air**	**.**
他	咳嗽	和	眨眼	在	这	烟	空气	.

他在烟雾弥漫的空气中咳嗽着，眨了眨眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] , [ɪg'zɑ:tɪk] [i:st] ,

It	**was**	**the**	**clash**	**of**	**East**	**and**	**West**	**,**	**of**	**a**	**fictitious**	**,**	**exotic**	**East**	**,**
它	曾是	这	冲突	的	东方	和	西方	,	的	一个	虚拟	,	异域风情	东方	,

这是东西方文化的冲突，是虚构的、充满异域风情的东方文化的冲突。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] , [hɑ:rd] - ['hedɪd] , ['præktɪk(ə)l] [west] .

of	**a**	**commonplace**	**,**	**hard**	**-**	**headed**	**,**	**practical**	**West**	**.**
的	一个	平凡	,	难的	-	标题	,	实际的	西方	.

一个平凡、务实、理性的西方。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**?**
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" [mə'kæn] [kraɪd] ['laʊdli] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **McCann** **cried** **loudly** , **making** **his** **way** **through** **the** **twilight** **toward** **the** **sound** **of**
" 麦肯 哭 高声 , 制作 他的 方式 通过 这 暮 朝向 这 声音 的
- [vɔɪs] .
Aurelian's **voice** .
- 嗓音 .

“麦肯大声喊叫着，在暮色中朝着奥雷利安的声音走去。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] , " [hi:; hi] [sed] ['daʊtfəli] ,
" **I'm** **glad** **to** **see** **you** **at** **last** , " **he** **said** **doubtfully** ,
" 我是 高兴的 到 看 你 在 最后的 , " 他 说 怀疑地 ,

“终于见到你，我很高兴，”他犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" **but** **I'm** **not** **quite** **used** **to** **this** **sort** **of** **thing** , **you** **know** ;
" 但 我是 不是 相当 用过的 到 这 种类 的 事物 , 你 知道 ;

“但我不太习惯这种事，你知道；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] .
I **feel** **as** **though** **I** **had** **drank** **too** **much** .
我 感觉 作为 尽管 我 有 喝 也 很多 .

我觉得自己好像喝多了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'fju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] ['draʊzi] [hju:'mænəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['breɪʒər] .
" **His** **eyes** **fell** **on** **the** **confused** **heap** **of** **drowsy** **humanity** **around** **the** **brazier** .
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 使困惑 堆 的 昏昏欲睡 人类 大约 这 火盆 .

他的目光落在了火盆周围那群昏昏欲睡、神情恍惚的人们身上。

" [ɔ:'ri:ljən] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] - [dʒɔɪnt] - [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [ɑ:n] ?
" **Aurelian** , " **he** **said** **sternly** , " **is** **this** **a** ' **joint** ' **I** **have** **happened** **on** ?
" 奥雷利安 , " 他 说 严厉地 , " 是 这 一个 - 联合的 - 我 有 发生 在 ?

“奥雷利安，”他严厉地说，“我偶然闯入的这家店，难道就是个‘窝点’吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ɔ:'ri:ljən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" **It** **is** **my** **house** , " **said** **Aurelian** , **in** **his** **gentle** **voice** ,
" 它 是 我的 房子 , " 说 奥雷利安 , 在 他的 温和的 嗓音 ,

“这是我的房子，”奥雷利安用他温和的声音说道。

" [wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kaʊnt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [gest] . "
" **wherein** **I** **have** **the** **honour** **to** **count** **you** **for** **the** **moment** **a** **guest** . "
" 其中 我 有 这 荣誉 到 数数 你 为了 这 片刻 一个 客人 . "

“此刻，我荣幸地邀请您作为我们的客人。”

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " ['grɪmli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] ,
" **I** **beg** **pardon** , " **grimly** ; " **but** **as** **I** **said** ,
" 我 求 赦免 , " 阴沉地 ; " 但 作为 我 说 ,

“恕我直言，”他神情严肃地说，“但正如我所说，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
you **must** **remember** **I** **am** **not** **familiar** **with** **this** **sort** **of** **thing** .
你 必须 记住 我 是 不是 熟悉的 和 这 种类 的 事物 .

你必须记住，我对这类事情并不熟悉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [les] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] . "
I **think** **I** **had** **better** **wait** **until** **you** **are** **less** **busily** **engaged** . "
我 思考 我 有 更好的 等待 直到 你 是 较少的 忙碌地 已订婚的 . "

我觉得最好等你不那么忙的时候再去。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [mɔːr] ['aɪd(ə)l]

"	My	dear	fellow	,	I	am	never	busily	engaged	,	and	I	am	never	more	idle
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	绝不	忙碌地	已订婚的	,	和	我	是	绝不	更多的	闲置的

[ðæn; ðən] [naʊ] .

than	now	.
比	现在	.

"我亲爱的朋友，我从来不忙，也从来不像现在这样闲着。"

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	will	stay	,	of	course	.
你	将要	停留	,	的	课程	.

你当然会留下来。

[wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] ? — [aɪ] [miːn] [tə'bækoʊ] .

Will	you	smoke	?	—	I	mean	tobacco	.
将要	你	抽烟	?	—	我	意思是	烟草	.

你会抽烟吗？——我是说烟草。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [smoʊk] ; [ʃæl; ʃəl]['mjʊræd] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [juː; jʊ][wʌn] ? "

I	think	you	smoke	narghilehs	;	shall	Murad	come	and	light	you	one	?	"
我	思考	你	抽烟	水烟	;	将	穆拉德	来	和	光	你	一	?	"

我想你抽水烟；穆拉德要不要过来给你点一支？

" [θæŋks] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [smoʊk] [maɪ] [oʊn] , " [ænd; ənd] [mə'kæn] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	Thanks	,	by	your	leave	I	will	smoke	my	own	,	"	and	McCann	pulled	out	his
"	谢谢	,	经过	你的	离开	我	将要	抽烟	我的	自己的	,	"	和	麦肯	拉	出去	他的

['braɪər] [bʊl] - [dɔːg] ,

brier	bull	-	dog	,
荆棘	公牛	-	狗	,

"谢谢，恕我冒昧，我自己抽烟吧。"说着，麦肯掏出了他的荆棘斗牛犬牌香烟。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [paʊtʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kənst'reɪnədli] ,

filled	it	from	his	own	pouch	,	and	sat	down	constrainedly	,
已填	它	从	他的	自己的	小袋	,	和	卫星	向下	受限地	,

他从自己的口袋里装满水，然后拘谨地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['mɑːtli] ['kɑːstuːmz] , [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	eyes	fixed	on	the	four	men	in	their	motley	costumes	,	strewn	on	the	floor	.
他的	眼睛	固定的	在	这	四	男人	在	他们的	杂乱无章	服装	,	散落的	在	这	地面	.

他的目光紧紧盯着四名身穿五颜六色服装、横七竖八地躺在地上的男人。

[æt; ət][wʌns] [ɔː'riːljən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

At	once	Aurelian	began	to	talk	to	him	frankly	and	freely	,
在	一次	奥雷利安	开始	到	讲话	到	他	坦率地说	和	自由	,

奥勒良立刻开始坦诚地与他交谈起来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [læst]['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][hæd; həd]['spoʊkən]

as	though	nothing	had	changed	since	last	master	and	pupil	had	spoken
作为	尽管	没有什么	有	已更改	自从	最后的	掌握	和	瞳孔	有	说

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

仿佛自从上次师徒交谈以来，一切都没有改变。

['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

questioning	him	of	his	adventures	in	England	and	Germany	while	on	his
提问	他	的	他的	冒险	在	英格兰	和	德国	尽管	在	他的

['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊʃəlɪst] ['lidər] .

mission	among	the	socialist	leaders	.
使命	之中	这	社会主义	领导人	.

询问他在执行社会主义领导人任务期间，在英国和德国的经历。

[mə'kæn] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ðæt]

McCann	noted	with	surprise	and	with	a	feeling	almost	of	reassurance	that
麦肯	著名的	和	惊喜	和	和	一个	感觉	几乎	的	放心	那

[noʊ]['di:teɪl][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt][ˌsoʊsɪə'lɑ:dʒɪkl] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:'ri:ljən] ;

no	detail	of	recent	sociological	events	had	escaped	Aurelian	;
不	细节	的	最近的	社会学	活动	有	逃脱	奥雷利安	;

麦肯惊讶地发现，奥雷利安竟然没有错过近期社会事件的任何细节，这让他感到既惊讶又安心。

[ðæt] [hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

that	he	listened	with	equal	interest	to	all	that	he	told	him	;
那	他	听着	和	平等的	兴趣	到	全部	那	他	讲述	他	;

他认真倾听了他所说的每一件事；

[ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ki:n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ri:s(ə)nt] [straɪks]

that	he	showed	keen	satisfaction	at	the	outcome	of	two	or	three	recent	strikes
那	他	显示	敏锐的	满意	在	这	结果	的	二	或者	三	最近的	罢工

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['straɪkɜ-z][hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔ:riəs] .

in	which	the	strikers	had	been	victorious	.
在	哪个	这	前锋	有	到过	胜利者	.

他对最近两三次罢工的胜利结果表示非常满意。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l]

But	all	the	time	the	agitator's	eyes	were	wandering	over	the	dimly	visible
但	全部	这	时间	这	煽动者的	眼睛	是	漫游	超过	这	依稀	可见的

但煽动者的目光始终在那些隐约可见的物体上游移。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['treʒər] - [haʊs] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

details	of	the	strange	treasure	-	house	where	he	found	himself	.
细节	的	这	奇怪的	宝藏	-	房子	在哪里	他	成立	他自己	.

他发现自己身处的那个奇特宝库的详细情况。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

He	looked	on	it	all	with	growing	resentment	;	it	was	hardly	to	be	called
他	看起来	在	它	全部	和	生长	怨恨	;	它	曾是	几乎	到	是	称为

[ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ,

socialistic	,
社会主义	,

他对这一切越来越感到愤慨；这根本算不上社会主义。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ði:z] [lʌg'ʒʊriəs]

and	there	seemed	to	be	a	lack	of	harmony	between	these	luxurious
和	那里	似乎	到	是	一个	缺少	的	和谐	之间	这些	豪华

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ɔ:'ri:ljən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

surroundings	and	the	words	that	Aurelian	was	saying	.
周围环境	和	这	字	那	奥雷利安	曾是	说	.

周围奢华的环境与奥雷利安所说的话之间似乎缺乏和谐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:fli] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]

There	was	something	awfully	wrong	;	but	he	shrunk	from	knowing	what	he
那里	曾是	某物	非常	错误的	;	但	他	缩小	从	会心	什么	他

[fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] .

feared	to	be	the	worst	.
害怕	到	是	这	最差	.

事情肯定非常不妙；但他却害怕面对他所恐惧的最糟糕的情况。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

After	the	first	convulsion	which	his	entrance	had	caused	,
后	这	第一的	抽搐	哪个	他的	入口	有	导致	,

在他出现引起的第一次剧烈震动之后，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [men][hæd; həd][ɔːl]['fɔːlən] [bæk] ['læŋgwɪdli][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;

the	different	men	had	all	fallen	back	languidly	in	their	places	;
这	不同的	男人	有	全部	倒下	后退	懒洋洋地	在	他们的	地方	;

众人无精打采地退回原位；

[bʌt; bət] [naʊ] ['wɛn'twɝːθ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['leɪzɪli][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tɔːrd] [ɔː'riːljən] [ænd; ənd]

but	now	Wentworth	lifted	himself	lazily	and	came	down	toward	Aurelian	and
但	现在	温特沃斯	抬起	他自己	懒洋洋	和	来了	向下	朝向	奥雷利安	和

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] .

the	agitator	.
这	搅拌器	.

但现在温特沃斯懒洋洋地站起身，朝奥雷利安和煽动者走去。

" [wel] , [ˌsɪ'tɔɪən] , " [hiː; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][gɑːrb] ,

"	Well	,	citoyen	,	"	he	said	,	nothing	abashed	by	his	fantastic	garb	,
"	出色地	,	citoyen	,	"	他	说	,	没有什么	羞愧	经过	他的	极好的	外衣	,

“好吧，公民，”他说道，丝毫没有因为自己奇特的装束而感到羞愧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][met] [mə'kæn] ,

which	was	far	enough	from	being	the	same	in	which	he	generally	met	McCann	,
哪个	曾是	远的	足够的	从	存在	这	相同的	在	哪个	他	一般来说	遇见	麦肯	,

这与他通常与麦肯见面的情形截然不同。

" [wel] , [ˌsɪ'tɔɪən] , [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtənt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

"	Well	,	citoyen	,	you	come	as	a	visitant	from	another	world	,
"	出色地	,	citoyen	,	你	来	作为	一个	贵宾	从	其他	世界	,

“公民，你就像来自另一个世界的访客。”

[laɪk][ðə; ði] [blæk] [s'tiːməz] [ðæt] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːmi] ['vɪʒ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

like	the	black	steamers	that	crawl	into	the	balmy	vision	known	to	the	children	of
喜欢	这	黑色的	蒸汽船	那	爬行	进入	这	芳香	想象	已知	到	这	孩子们	的

[men][æz; əz] ['venɪs] ,

men	as	Venice	,
男人	作为	威尼斯	,

就像那些缓缓驶入威尼斯——这片被世人称为威尼斯的温暖景象——的黑色轮船一样，

— [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	in	it	,	not	of	it	.
—	在	它	,	不是	的	它	.

——身在其中，而非属于其中。

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ?

Can	you	bring	a	tale	of	the	things	without	?
能	你	带来	一个	故事	的	这	事物	没有	?

你能讲讲那些没有东西的故事吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊt][ɪn][fə'listiə; fi-] ?

Is	there	anything	worthy	of	note	in	Philistia	?
是	那里	任何事物	值得	的	笔记	在	非利士	?

非利士有什么值得一提的地方吗?

[haʊ] [fer] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] ?

How	fare	our	friends	the	republics	of	the	world	,	there	in	the	outer	darkness	?
如何	票价	我们的	朋友们	这	共和国	的	这	世界	,	那里	在	这	外	黑暗	?

"

"

"

我们在遥远的黑暗深处，那些世界各国的朋友们，境况如何?

" [oʊ] , " [sed] [mə'kæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , " [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɑːn] [daʊn] [ɪn]
" Oh , " said McCann , with indifference , " there is another revolution on down in
" 哦 , " 说 麦肯 , 和 漠不关心 , " 那里 是 其他 革命 在 向下 在
[ˌgwɑːtə'mɑːlə] ,
Guatemala ,
危地马拉 ,

"哦,"麦肯冷漠地说,"危地马拉又爆发了一场革命。"

[ænd; ənd][wʌn] [ɪk'spektɪd] ['deɪli] [ɪn][brə'zɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] — "
and one expected daily in Brazil , and one in the French Republic — "
和 一 预期的 日常的 在 巴西 , 和 一 在 这 法语 共和国 — "

巴西每天预计发生一起,法兰西共和国每天预计发生一起——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [nɑːt] [jet] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][brə'zɪl] ,
" And the smoke not yet cleared away from the last revolution in Brazil ,
" 和 这 抽烟 不是 然而 已清除 离开 从 这 最后的 革命 在 巴西 ,

"巴西上次革命的硝烟尚未散去,

[nɔːr] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ɪn] ['tʃɪli] , [nɔːr] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ɪn][hɑːn'dʊrəs] ;
nor yet from the last in Chile , nor yet from the last in Honduras ;
也不 然而 从 这 最后的 在 智利 , 也不 然而 从 这 最后的 在 洪都拉斯 ;

既不是智利的最后一个,也不是洪都拉斯的最后一个;

['wɔrz][ɪn][hæf][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
wars in half the republics in South and Central America ,
战争 在 一半 这 共和国 在 南 和 中央 美国 ,

南美洲和中美洲一半的共和国都爆发了战争。

['ruːmər] [ʌv; əv]['wɔrz][ɪn]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ;
rumours of wars in Mexico and all the rest ;
谣言 的 战争 在 墨西哥 和 全部 这 休息 ;

关于墨西哥和其他地方发生战争的传闻;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [baɪ][ɪts] ['duːps] [æt; ət]
the French Republic counting the days that already are numbered by its dupes at
这 法语 共和国 计数 这 天 那 已经 是 编号 经过 它是 重复 在
[leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndi'siːvd] ,
length undeceived ,
长度 悄 ,

法兰西共和国的命运早已注定,而那些最终被蒙蔽的人们也开始倒计时。

— [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [groʊ'tesk] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt]['pɑːpjələr] ['sɑːvrənti]
— I know the whole grotesque story , and yet people talk about popular sovereignty
— 我 知道 这 所有的 怪诞 故事 , 和 然而 人们 讲话 关于 受欢迎的 主权
[ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] .
and republics .
和 共和国 .

—我知道整个荒诞的故事,但人们却还在谈论人民主权和共和国。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] , [mə'kæn] , [bɔːn] [ˌsɪ'tɔɪən] , [juː; jʊ]['ædʒɪˌteɪtəz][ænd; ənd] ['səuʃəlists] ,
And you yourselves , McCann , bon citoyen , you agitators and socialists ,
和 你 你们自己 , 麦肯 , 邦 citoyen , 你 搅拌器 和 社会主义者 ,

还有你们,麦肯,你们这些好公民,你们这些煽动者和社会主义者,

[hʌg] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðə; ði][veɪn] ['fæntəm] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] .
hug to yourselves the vain phantom of popular government .
拥抱 到 你们自己 这 徒劳 幻影 的 受欢迎的 政府 .

拥抱你们自己那虚妄的民选政府幻影吧。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,
You ought to know better ,
你 应该 到 知道 更好的 ,

你应该更清楚才对。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['swiːtli] ['ɪgnərənt] [ɑːn]['pɑːlətɪks] .
for you know something of sociology if you are sweetly ignorant on politics .
为了 你 知道 某物 的 社会学 如果 你 是 甜蜜地 无知 在 政治 .

如果你对政治一无所知，那么你至少对社会学有所了解。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bælzæk] [sed] , [ɔː'riːljən] ?
What was that Balzac said , Aurelian ?
什么 曾是 那 巴尔扎克 说 , 奥雷利安 ?

奥雷利安，巴尔扎克说了什么来着?

[tel] [ˌem 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。"

" [ə'baʊt] ['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" About popular government , you mean ? "
" 关于 受欢迎的 政府 , 你 意思是 ? "

"你是说关于民选政府吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['oʊnli] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ɪz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [huːz] ['tɪrəni] [wɪl]
he called it the only government that is irresponsible and whose tyranny will
他 称为 它 这 仅有的 政府 那 是 不负责任 和 谁 暴政 将要
[biː; bi] [ˌʌn'tʃekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eksəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔː] . "
be unchecked because exercised under the name of law . "
是 未经核实 因为 锻炼 在下面 这 姓名 的 法律 . "

他称其为唯一一个不负责任的政府，其暴政将不受制约，因为它是以法律的名义行使权力的。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , this is it !
" 啊 , 这 是 它 !

"啊，就是这里！"

['iznt] [ðæt] [ɪg'zækt] ?
Isn't that exact ?
不是 那 精确的 ?

难道不是这样吗?

- [ə; eɪ] [bʌs] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] !
' A bas la République , ' the King shall come to his own again !
- 一个 基础 拉 共和国 , - 这 国王 将 来 到 他的 自己的 再次 !

"A bas la République, "国王终将重获自由!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['geɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒækəbaɪt] [er]
" and he sung the words gaily to a fragment of an old Jacobite air
" 和 他 唱 这 字 兴高采烈地 到 一个 分段 的 一个 老的 詹姆斯党 空气
.
:
·

"他欢快地唱着这些歌词，配乐是一首古老的詹姆斯党民歌的片段。"

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ɔː'riːljən] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'faʊnd]
" Don't interrupt me , Aurelian , the spirit is on me and I must confound
" 不 打断 我 , 奥雷利安 , 这 精神 是 在 我 和 我 必须 混杂
[ðɪs] [blaɪnd] ['liːdər] .
this blind leader .
这 瞎的 领导者 .

"别打断我，奥雷利安，我灵感迸发，必须挫败这个盲目的领袖。"

" [hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [mə'kænz] ['ʃoʊldər] .
" His tone changed and he put his hand on McCann's shoulder .
" 他的 语气 已更改 和 他 放 他的 手 在 麦肯的 肩膀 .

"他的语气变了，他把手放在麦肯的肩膀上。

" ['mælkəm] ,
" Malcolm ,
" 马尔科姆 ,

"马尔科姆，

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪr] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [wɜːrld][ɪz]
you know as we all know here that the present condition of this happy world is
你 知道 作为 我们 全部 知道 这里 那 这 展示 状况 的 这 快乐的 世界 是
['veri] [laɪk][ðə; ði]['pjʊrɪtən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hel] .
very like the Puritan idea of hell .
非常 喜欢 这 清教徒 主意 的 地狱 .

正如我们这里所有人都知道的那样，这个幸福世界的现状与清教徒眼中的地狱非常相似。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['fæktər] ,
You know , also , that the preserving factor ,
你 知道 , 还 , 那 这 保存 因素 ,

你也知道，防腐剂的作用是.....

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
if not the original cause of this pleasant state of affairs ,
如果 不是 这 原来的 原因 的 这 令人愉快的 状态 的 事务 ,

即便不是造成这种令人愉悦的局面的根本原因，

[ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
is the modern theory of economics and its resulting industrial and commercial
是 这 现代的 理论 的 经济学 和 它是 结果 工业的 和 商业的
['sɪstəmz] .
systems .
系统 .

是现代经济学理论及其产生的产业和商业体系。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][ə'bɔːrʃ(ə)n] , [ðɪs]
Now , what do you propose to substitute in place of this gigantic abortion , this
现在 , 什么 做 你 提出 到 代替 在 地方 的 这 巨大 流产 , 这
[dɪ'bɔtʃɪŋ] ['ɪŋkjʊbəs] ?
debauching incubus ?
放荡 梦魇 ?

那么，你打算用什么来代替这场巨大的堕落，这个堕落的梦魇呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [steɪt] ['soʊʃəlɪz(ə)m] . "
" State Socialism . "
" 状态 社会主义 . "

“国家社会主义。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'demd] [jɔːr'self] .
Out of your own mouth have you condemned yourself .
出去 的 你的 自己的 嘴 有 你 谴责 你自己 .

你亲口定了自己的罪。

[mæn] , [mæn] !
Man , man !
男人 , 男人 !

我的天哪!

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [steɪt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][wiː; wi]
what would your State Socialism be in the hands of such a State as we
什么 会 你的 状态 社会主义 是 在 这 双手 的 这样的 一个 状态 作为 我们
[hæv; həv] [naʊ] ?
have now ?
有 现在 ?

如果你们的国家社会主义落入像我们现在这样的国家手中，那会是什么样子?

[ɪn] ['tʃɪli] ?
In Chile ?
在 智利 ?

在智利?

[ɪn]['meksɪkoʊ] ?
In Mexico ?
在 墨西哥 ?

在墨西哥?

[ɪn] ['eni] [rɪŋ] - [ruːld] [mɑːb] - [ruːld] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'helθi] [rɪ'pʌblɪk] ?
In any ring - ruled mob - ruled State in this unhealthy republic ?
在 任何 戒指 - 裁决 暴民 - 裁决 状态 在 这 不良 共和国 ?

在这个病态的共和国里，任何一个由暴民统治的、由铁腕统治的州都是如此吗?

[waɪ] , ['sɪmpli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['hoʊlseɪl] - [dʒɑːb] , - [ðə; ði][moʊst] ['ærənt] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
Why , simply the biggest and most wholesale ' job , ' the most arrant corruption ,
为什么 , 简单地 这 最大 和 最多 批发的 - 工作 , - 这 最多 绝对的 腐败 ,

为什么? 因为这是最大规模、最彻底的“行动”，是最明目张胆的腐败。

[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt] ['sʌkjʊbəs] [ðæt] ['evər] [wækst] [fæt][ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
the most awful and omnipotent succubus that ever waxed fat on the blood of
这 最多 可怕 和 无所不能 魅魔 那 曾经 打蜡 胖的 在 这 血 的
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .
a dying nation .
一个 垂死 国家 .

有史以来最可怕、最无所不能的魅魔，靠着垂死民族的鲜血而变得肥硕。

['mælkəm] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪlk][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] [mis'teik] ; [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]

Malcolm	**,**	**you**	**and**	**your**	**ilk**	**have**	**made**	**a**	**dreary**	**mistake**	**;**	**you**	**think**	**only**	**of**
马尔科姆	,	你	和	你的	牛奶	有	制成	一个	凄凉	错误	;	你	思考	仅有的	的

[ɪn'dʌstriəl] [ri'fɔ:mz] ,

industrial	**reforms**	**,**
工业的	改革	,

马尔科姆，你和你那帮人犯了一个可怕的错误；你们只想着工业改革。

[waɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][rɪ'fɔ:rm] [wɪtʃ]

while	**to**	**make**	**these**	**of**	**effect**	**you**	**must**	**first**	**have**	**a**	**political**	**reform**	**which**
尽管	到	制作	这些	的	影响	你	必须	第一的	有	一个	政治的	改革	哪个

[wɪl] [bi:; bi][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

will	**be**	**in**	**itself**	**a**	**revolution**	**.**
将要	是	在	本身	一个	革命	.

但要实现这些目标，首先必须进行政治改革，而政治改革本身就是一场革命。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , [bɪld] [ʌp][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [steɪt] ,

Destroy	**the**	**present**	**system**	**,**	**build**	**up**	**an**	**honourable**	**State**	**,**
破坏	这	展示	系统	,	建造	向上	一个	光荣的	状态	,

摧毁现行制度，建立一个体面的国家。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [steɪt] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .

and	**then**	**it**	**will**	**be**	**time**	**to**	**talk**	**of**	**State**	**Socialism**	**.**
和	然后	它	将要	是	时间	到	讲话	的	状态	社会主义	.

然后就到了讨论国家社会主义的时候了。

" [mə'kæn] [hæd; həd] [tʃeɪft] ['fjʊriəsli] ['ʌndər] [ðɪs] ['taɪreɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wɛn'twɝ:θ] [θru:]

"	**McCann**	**had**	**chafed**	**furiously**	**under**	**this**	**tirade**	**,**	**and**	**as**	**Wentworth**	**threw**
"	麦肯	有	擦伤	愤怒地	在下面	这	长篇大论	,	和	作为	温特沃斯	扔

[hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,

himself	**down**	**in**	**a**	**low**	**chair**	**,**
他自己	向下	在	一个	低的	椅子	,

麦肯恩对这番训斥感到恼火不已，温特沃斯一屁股坐在矮椅上，

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪʒər] , [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt]

lighting	**his**	**Dimitrino**	**cigarette**	**at**	**the**	**flames**	**of**	**the**	**brazier**	**,**	**he**	**burst**	**out**
灯光	他的	-	卷烟	在	这	火焰	的	这	火盆	,	他	爆裂	出去

['vaɪələntli] :

violently	**:**
暴力	:

他用火盆的火焰点燃了手中的迪米特里诺香烟，然后猛地爆发了：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,

"	**You**	**are**	**all**	**wrong**	**,**
"	你	是	全部	错误的	,

你们都错了，

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ]

you	**don't**	**know**	**what**	**you**	**are**	**talking**	**about**	**when**	**you**	**say**	**we**	**don't**	**want**	**a**
你	不	知道	什么	你	是	说	关于	什么时候	你	说	我们	不	想	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l][rɪ'fɔ:rm] !

political	**reform**	**!**
政治的	改革	!

你说我们不需要政治改革，那你根本不知道自己在说什么！

[wi:; wi][du:] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][rɪ'fɔ:rm] .

We	**do**	**,**	**a**	**radical**	**reform**	**.**
我们	做	,	一个	激进的	改革	.

我们确实要进行彻底改革。

" ['went,wɜːrθs] [aɪz] [gliːmd] [ə'mjuːzidli] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [æz; əz] [hiː; hi]
" **Wentworth's eyes gleamed amusedly through the rings of white smoke as he**
" 温特沃斯 眼睛 闪闪发光 饶有兴致地 通过 这 戒指 的 白色的 抽烟 作为 他
[sed] ['kwaɪətli] , " [haʊ] ? "
said quietly , " How ? "
说 悄悄 , " 如何 ? "

温特沃斯透过一圈圈白烟，眼中闪过一丝玩味的光芒，他轻声说道："怎么做到的？"

" [aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ruːl] .
" **I would destroy the whole system of party and ring rule .**
" 我 会 破坏 这 所有的 系统 的 派对 和 戒指 规则 .

"我会摧毁整个党和圈统治体系。"

" ['wɛn'twɝːθ] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .
" **Wentworth smiled disdainfully .**
" 温特沃斯 微笑 轻蔑地 .

温特沃斯轻蔑地笑了笑。

" [maɪ] [dɪr] ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['bloʊɪŋ] [æn; ən] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
" **My dear Malcolm , " he said , blowing an ash from his cigarette ,**
" 我的 亲爱的 马尔科姆 , " 他 说 , 吹 一个 灰 从 他的 卷烟 ,

"我亲爱的马尔科姆，"他一边说着，一边吹掉香烟上的烟灰。

" [aɪ] [sper] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" **I spare you the humiliation of trying to tell me how .**
" 我 空闲的 你 这 屈辱 的 尝试 到 告诉 我 如何 .

"我就不让你难堪地告诉我该怎么做了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] ['pɑːrti][ænd; ənd] [rɪŋ] [ruːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [θriː]
Do you not realise that party and ring rule are the necessary results of three
做 你 不是 意识到 那 派对 和 戒指 规则 是 这 必要的 结果 的 三
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['aɪdəlz] ?
of your dearest idols ?
的 你的 亲爱的 偶像 ?

难道你没意识到派对和戒指规则是你最喜爱的三位偶像的必然结果吗?

— ['aɪdəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'fend] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .
— idols that you would defend , I believe , with your life .
— 偶像 那 你 会 保卫 , 我 相信 , 和 你的 生活 .

——我相信，你会用生命去捍卫的偶像。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] : ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] , [roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv]
They are these : Manhood suffrage , rotation in office , and representative
他们 是 这些 : 男子气概 选举权 , 旋转 在 办公室 , 和 代表
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

它们分别是：男子选举权、轮值制和代议制政府。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [ɪn][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][jʊr; jər] [ə'tempts]
Until you are content to destroy these in your political revolution your attempts
直到 你 是 内容 到 破坏 这些 在 你的 政治的 革命 你的 尝试
[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtəzn] [ruːl] [wɪl] [feɪl] . "
to abolish ring and partisan rule will fail . "
到 取消 戒指 和 党派 规则 将要 失败 . "

除非你们决心在政治革命中彻底摧毁这些，否则你们废除党派统治的企图注定会失败。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] ,
" They will not fail ,
" 他们 将要 不是 失败 ,

他们不会失败，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈbɑːlɪʃ] [ðoʊz] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [θruː] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
for we shall abolish those abuses through making the control of the
为了 我们 将 取消 那些 滥用 通过 制作 这 控制 的 这
['piːp(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] [reprɪˈzentətɪv] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][dəˈrekt] . "
people over their representatives more absolute and direct . "
人们 超过 他们的 代表 更多的 绝对 和 直接的 . "

因为我们将通过使人民对其代表的控制更加绝对和直接来废除这些弊端。

" [ðə; ði][ɪgˈzækt]['kɑːntreri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The exact contrary of the result you hope for would follow from the
" 这 精确的 相反 的 这 结果 你 希望 为了 会 跟随 从 这
[kɔːrs] [juː; jʊ] [səˈdʒest] .
course you suggest .
课程 你 建议 .

“你建议的做法将会导致与你所希望的结果完全相反的结果。”

[aɪ][kɑːnt] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [grænt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I can't convince you of that now ; grant the truth of your position for a
我 不能 说服 你 的 那 现在 ; 授予 这 真相 的 你的 位置 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我现在无法说服你；姑且承认你的观点是正确的，

[wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] ?
what would follow ?
什么 会 跟随 ?

接下来会发生什么?

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpli] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔsiz] - [ə; eɪ] ['drɪri]
You would simply substitute for the repulsive rule of the ' bosses ' a dreary
你 会 简单地 代替 为了 这 丑恶 规则 的 这 - 老板 - 一个 凄凉
[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] .
and fleeting government of emancipated slaves .
和 转瞬即逝 政府 的 解放 奴隶 .

你只需用一个由获得解放的奴隶组成的、令人厌烦且短暂的政府，来取代“老板”们令人厌恶的统治。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
We have seen the result of that in the South ,
我们 有 已见 这 结果 的 那 在 这 南 ,

我们在南方已经看到了这种做法的后果。

[wer] [wiː; wi] [meɪd] ['feɪt(ə)l] ['erər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]
where we made fatal error in giving the black slaves a measure of political
在哪里 我们 制成 致命的 错误 在 给予 这 黑色的 奴隶 一个 措施 的 政治的
['paʊər] .
power .
力量 .

我们犯了一个致命的错误，那就是赋予黑奴一定程度的政治权力。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sleɪvz] [ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .
You would do the same by giving the white slaves all political power .
你 会 做 这 相同的 经过 给予 这 白色的 奴隶 全部 政治的 力量 .

如果你把所有政治权力都赋予白人奴隶，那也会造成同样的后果。

[aɪ] [seɪ] , [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] . "
I **say** **,** **emancipate** **them** **,** **—** **and** **govern** **them** **.** **"**
我 说 , 解放 他们 , — 和 治理 他们 . "

我说，解放他们，然后统治他们。

" [baɪ] [huːm] ? "
" **By** **whom** **?** **"**
" 经过 谁 ? "

“由谁？”

" [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪrz] . "
" **Their** **King** **and** **their** **peers** **.** **"**
" 他们的 国王 和 他们的 同龄人 . "

“他们的国王和他们的同僚。”

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? "
" **Where** **will** **you** **find** **them** **in** **this** **country** **?** **"**
" 在哪里 将要 你 寻找 他们 在 这 国家 ? "

“在这个国家，你会在哪里找到它们？”

" [tʃuːz] [ðem; ðəm] . "
" **Choose** **them** **.** **"**
" 选择 他们 . "

“选择他们。”

" [baɪ] [huːm] ? "
" **By** **whom** **?** **"**
" 经过 谁 ? "

“由谁？”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "
" **The** **people** **.** **"**
" 这 人们 . "

“人民。”

" [ɑː'hɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
" **Aha** **!** **Then** **you** **lose** **your** **point** **.** **"**
" 啊哈 ! 然后 你 失去 你的 观点 . "

“啊哈！那你就失去意义了。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
" **By** **no** **means** **,** **for** **the** **franchise** **should** **be** **a** **privilege** **,**
" 经过 不 方法 , 为了 这 特许经营 应该 是 一个 特权 ,

“绝不，特许经营权绝不应该是特权。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , ['oʊnli][ðer; ðər] ['lidər] [ʃʊd; ʃəd]
not **a** **right** **,** **and** **while** **the** **people** **should** **choose** **,** **only** **their** **leaders** **should**
不是 一个 正确的 , 和 尽管 这 人们 应该 选择 , 仅有的 他们的 领导人 应该
['gʌvərn] . "
govern **.** **"**
治理 . "

这不是一项权利，虽然人民应该有选择权，但只有他们的领导人才能执政。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːnərkɪst,'mɑːnɑːrkɪst] ! "
" **You** **are** **a** **monarchist** **!** **"**
" 你 是 一个 君主主义者 ! "

“你是君主主义者！”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'ækʃnɪst] , [æn; ən][ə'rɪstəkræt] ; [noʊ]['soʊʃəlɪst] ! "
" Then you are a reactionist , an aristocrat ; no socialist ! "
" 然后 你 是 一个 反动 , 一个 贵族 ; 不 社会主义 ! "

“那你就是个反动派，一个贵族；根本不是社会主义者！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['soʊʃəlɪst] . "
" I am a monarchist and a vehement socialist . "
" 我 是 一个 君主主义者 和 一个 慷慨 社会主义 . "

“我既是君主主义者，又是坚定的社会主义者。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks] . "
" That is a paradox . "
" 那 是 一个 悖论 . "

“这真是个悖论。”

" [soʊ][ɑːr; ər][moʊst]['faɪn(ə)l] [trʊθs] ,
" So are most final truths ,
" 所以 是 最多 最终的 真相 ,

“大多数最终真理都是如此。”

[sɪns] [ə; eɪ]['pærədɑːks][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kən'saɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
since a paradox is only a concise statement of the colour on each side of
自从 一个 悖论 是 仅有的 一个 简洁的 陈述 的 这 颜色 在 每个 边 的
[ðə; ði] [ʃiːld] ;
the shield ;
这 盾 ;

因为悖论只是对盾牌两侧颜色的简洁描述；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] ? "
you remember the fable ? "
你 记住 这 寓言 ? "

你还记得那个寓言故事吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]['mɑːnərˌkɪzəm][duː][nɑːt] ['negətɪv] [iːtʃ]
" Then you mean to say that socialism and monarchism do not negative each
" 然后 你 意思是 到 说 那 社会主义 和 君主制 做 不是 消极的 每个
['ʌðər] ? "
other ? "
其他 ? "

“那么你的意思是说，社会主义和君主制并不相互排斥吗？”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ['negətivz] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]
" No more than the silver of one side of the shield negatives the gold of
" 不 更多的 比 这 银 的 一 边 的 这 盾 负面 这 金子 的
[ðə; ði] ['ʌðər] . "
the other . "
这 其他 . "

“就像盾牌一侧的银不会抵消另一侧的金一样。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][veɪn] ['θiːərɪst] ! "
" You are a vain theorist ! "
" 你 是 一个 徒劳 理论家 ! "

你是个空想家!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][veɪn] ['θiːərɪst] ; [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" It is you who are a vain theorist ; my position is based on history .
" 它 是 你 WHO 是 一个 徒劳 理论家 ; 我的 位置 是 基于 在 历史 .

“你才是虚荣的理论家；我的立场是基于历史的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['θi:əri] [ʌv; əv]

I	know	the	record	of	the	attempts	to	put	the	visionary	theory	of
我	知道	这	记录	的	这	尝试	到	放	这	有远见的	理论	的

['pɑ:pjələr] ['gʌvərnmənt] ['ɪntu:] ['præktɪs] . "

popular	government	into	practice	.	"
受欢迎的	政府	进入	实践	.	"

我知道那些试图将民选政府这一富有远见的理论付诸实践的尝试的记录。

" [wi:; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] ['pɑ:pjələr] ['gʌvərnmənt] [jet] . "

"	We	have	never	had	a	true	popular	government	yet	.	"
"	我们	有	绝不	有	一个	真的	受欢迎的	政府	然而	.	"

“我们至今还没有真正意义上的民选政府。”

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tru:] ['prɪnsəz] . "

"	I	agree	with	you	;	but	we	have	had	true	princes	.	"
"	我	同意	和	你	;	但	我们	有	有	真的	王子们	.	"

“我同意你的看法；但是我们也曾有过真正的君主。”

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] ['wɛn'twɝ:θ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd]

"	For	answer	Wentworth	turned	his	head	a	little	and	raised	his	eyes	toward
"	为了	回答	温特沃斯	转向	他的	头	一个	小的	和	提高	他的	眼睛	朝向

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

a	great	picture	hanging	in	the	shadow	.
一个	伟大的	图片	绞刑	在	这	阴影	.

“温特沃斯微微侧过头，抬眼望向悬挂在阴影中的一幅巨幅画作，以此回答这个问题。

[mə'kæn] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

McCann	followed	his	glance	,
麦肯	随后	他的	瞥一眼	,

麦肯顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]

and	found	himself	looking	at	the	sad	face	with	the	mournful	eyes	of
和	成立	他自己	寻找	在	这	伤心	脸	和	这	悲哀	眼睛	的

-	['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]	[kɪŋ]	[tʃɑ:rlz]	[aɪ] . [ʌv; əv]		
Vandyke's	portrait	of	King	Charles	I	.	of
-	肖像	的	国王	查尔斯	我	.	的

他发现自己正凝视着范戴克所绘的查理一世国王肖像中那张悲伤的脸庞和哀伤的眼神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

['kɜ:tənz] [ʌv; əv][oʊld]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rbən] ['liliz] [ʌv; əv] ['ta:niʃt] [goʊld] [hʌŋ]

Curtains	of	old	purple	velvet	wrought	with	Bourbon	lilies	of	tarnished	gold	hung
窗帘	的	老的	紫色的	天鹅绒	锻	和	波旁威士忌	百合花	的	失去光泽	金子	悬挂

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

on	either	side	,
在	任何一个	边	,

两侧悬挂着古老的紫色天鹅绒窗帘，上面绣着褪色的金色波旁百合花。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

and	from	their	midst	the	King	seemed	looking	on	them	as	in	a	vision
和	从	他们的	中间	这	国王	似乎	寻找	在	他们	作为	在	一个	想象

.

:

.

国王仿佛在异象中注视着他们。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'nɔɪd] [mə'kæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['taɪrənt]

The	picture	annoyed	McCann	;	it	was	the	presentment	of	a	King	,	a	tyrant
这	图片	恼怒	麦肯	;	它	曾是	这	呈报	的	一个	国王	,	一个	暴君

;

;

;

这幅画让麦肯感到恼火；画中描绘的是一位国王，一位暴君；

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - ['neɪtʃɝdli] .

he	scowled	at	it	ill	-	naturedly	.
他	皱着眉头	在	它	患病的	-	自然地	.

他不怀好意地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	keep	that	there	because	it	is	a	good	picture	,	I	suppose	,	"	he	said	,
"	你	保持	那	那里	因为	它	是	一个	好的	图片	,	我	认为	,	"	他	说	,

“我想，你把它留在那里是因为它拍得很好，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'riːljən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli] .

turning	to	Aurelian	,	who	had	been	listening	silently	.
转弯	到	奥雷利安	,	WHO	有	到过	聆听	默默	.

转头看向奥雷利安，他一直默默地听着。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]

"	Because	it	is	a	copy	of	a	good	picture	of	a	glorious	King	,	"	replied
"	因为	它	是	一个	复制	的	一个	好的	图片	的	一个	辉煌	国王	,	"	回复

[ɔː'riːljən] .

Aurelian	.
奥雷利安	.

“因为它是一幅光荣国王的精美画像的复制品，”奥勒良回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ! "

"	A	good	King	!	"
"	一个	好的	国王	!	"

“一位好国王！”

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['noʊb(ə)l][mæn] . "

"	A	glorious	King	and	most	noble	man	.	"
"	一个	辉煌	国王	和	最多	高贵	男人	.	"

“一位光荣的国王，一位最高尚的人。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] . "

"	You	talk	like	a	Jacobite	.	"
"	你	讲话	喜欢	一个	詹姆斯党	.	"

“你说话像个詹姆斯党人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] .

"	I	am	a	Jacobite	.
"	我	是	一个	詹姆斯党	.

我是詹姆斯党人。

" [mə'kæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	McCann	took	his	pipe	out	of	his	mouth	.
"	麦肯	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	.

麦肯从嘴里拿出烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《颓废者：不作为的福音(The Decadent Being the Gospel of Inaction)

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" **What do you talk like that for ?**
" 什么 做 你 讲话 喜欢 那 为了 ?

你为什么那样说话?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] . "
You used to be a socialist . "
你 用过的 到 是 一个 社会主义 . "

你以前是社会主义者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] . "
" **I am still a socialist . "**
" 我 是 仍然 一个 社会主义 . "

"我仍然是一名社会主义者。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [biˈdevəld] [wɪð; wɪθ] ['wentˌwɜːrθs] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][bəuθ][ə; eɪ]
" **Are you bedevilled with Wentworth's theory that a man can be both a**
" 是 你 困扰 和 温特沃斯 理论 那 一个 男人 能 是 两个都 一个
['soʊʃəlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ? "
socialist and a royalist ? "
社会主义 和 一个 保皇党 ? "

"你是否深受温特沃斯的理论困扰，即一个人可以既是社会主义者又是保皇党人？"

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly . "**
" 当然 . "

"当然。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? "
" **How do you justify such nonsense ? "**
" 如何 做 你 证明合法 这样的 废话 ? "

你如何为这种荒谬的事情辩解?

" [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] . "
" **By regarding both sides of the shield . "**
" 经过 关于 两个都 侧面 的 这 盾 . "

"通过观察盾牌的两面。"

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
" **I deny that socialism is one side of a shield , the other side of which is**
" 我 否定 那 社会主义 是 一 边 的 一个 盾 , 这 其他 边 的 哪个 是
['mɑːnərˌkɪzəm] . "
monarchism . "
君主制 . "

"我否认社会主义是盾牌的一面，而盾牌的另一面是君主制。"

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mɔːr] ['kerfəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɛn'twɜːθ] .
" **Then you should study history more carefully , " interrupted Wentworth .**
" 然后 你 应该 学习 历史 更多的 小心 , " 中断 温特沃斯 .

"那你应该更认真地学习历史，"温特沃斯打断道。

" [wɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɑːnərˌkɪzəm][ɪz][nɑːt][ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

"	Will	history	prove	to	me	that	monarchism	is	not	and	has	not	been
"	将要	历史	证明	到	我	那	君主制	是	不是	和	有	不是	到过

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] ['bɪtər] ['enəmi] [ʌv; əv]

from	the	first	the	bitter	enemy	of
从	这	第一的	这	苦的	敌人	的

历史能否向我证明，君主制并非，也从未从一开始就是.....的死敌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ? " [kraɪd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] , [dɪ'raɪsɪvli] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sævɪdʒli] [ɑːn][ðə; ði]

the	people	?	"	cried	the	agitator	,	derisively	,	flashing	his	eyes	savagely	on	the
这	人们	?	"	哭	这	搅拌器	,	嘲讽地	,	闪烁	他的	眼睛	野蛮地	在	这

['læŋgwɪd] ['wɛn'twɝːθ] .

languid	Wentworth	.
慵懒的	温特沃斯	.

"人民？"煽动者嘲讽地喊道，同时恶狠狠地瞪着懒散的温特沃斯。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , ['swiːtli] .

"	That	is	exactly	what	it	will	prove	,	"	returned	his	tormentor	,	sweetly	.
"	那	是	确切地	什么	它	将要	证明	,	"	返回	他的	折磨者	,	甜蜜地	.

"事实正是如此，"折磨他的人温柔地回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt]

"	Well	,	I	have	studied	history	for	twenty	years	,	and	it	has	taught
"	出色地	,	我	有	研究	历史	为了	二十	年	,	和	它	有	教授

[ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . "

me	exactly	the	reverse	.	"
我	确切地	这	撤销	.	"

"嗯，我研究历史二十年了，历史教会我的却是截然相反的道理。"

" ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	Histories	,	you	mean	;	but	you	must	remember	that	there	is	very	little
"	历史	,	你	意思是	;	但	你	必须	记住	那	那里	是	非常	小的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] .

history	in	histories	.
历史	在	历史	.

"你是说历史；但你必须记住，历史中几乎没有真正的历史。"

" [mə'kæn] [gɑːspt] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɔː'riːljən] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] .

"	McCann	gasped	in	impotent	rage	,	but	Aurelian	interposed	with	his	low	voice	.
"	麦肯	倒吸一口气	在	阳痿	愤怒	,	但	奥雷利安	插入	和	他的	低的	嗓音	.

麦肯气得喘不过气来，却无能为力，但奥雷利安低声插话道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	You	will	reach	nothing	by	such	argument	,	my	children	.
"	你	将要	抵达	没有什么	经过	这样的	争论	,	我的	孩子们	.

孩子们，你们这样争论是不会有任何结果的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['vɪʒəˌneriːz] , — [juː; jʊ] , ['mælkəm] , [huː] [driːm] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ,

You	are	both	visionaries	,	—	you	,	Malcolm	,	who	dream	of	ideal	,
你	是	两个都	有远见的人	,	—	你	,	马尔科姆	,	WHO	梦	的	理想的	,

你们都是有远见的人——你，马尔科姆，梦想着理想，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər][fæn'tæstɪk]['fæbrɪks] ,

impossible	republics	surrounded	by	the	tottering	ruins	of	your	fantastic	fabrics	,
不可能的	共和国	包围	经过	这	颤巍巍	废墟	的	你的	极好的	布料	,

不可能存在的共和国，被你那些奇妙织物摇摇欲坠的废墟所包围。

['bildid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['fænsis] ; [juː; jʊ] , ['stræfəd] ['wɛn'twɝːθ] , [dɪr]
builded **on** **the** **shifting** **sand** **of** **popular** **fancies** **;** **you** **,** **Strafford** **Wentworth** **,** **dear**
已建成 在 这 转变 沙 的 受欢迎的 幻想 ; 你 , 斯特拉福德 温特沃斯 , 亲爱的
[duːp] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] [hoʊps] ,
dupe **of** **futile** **hopes** **,**
欺骗 的 徒劳 希望 ,

建立在大众幻想的流沙之上；你，斯特拉福德·温特沃斯，可怜的、被徒劳希望蒙蔽的傻瓜，

['veɪnli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .
vainly **watching** **for** **the** **King** **to** **come** **to** **his** **own** **again** **.**
徒劳地 观看 为了 这 国王 到 来 到 他的 自己的 再次 .

徒劳地等待着国王恢复神智。

['driːməz] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Dreamers **both** **of** **you** **!**
梦想家 两个都 的 你 !

你们俩都是梦想家!

[aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] ; [aɪ][weɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [gɪv] .
I **alone** **am** **the** **practical** **man** **;** **I** **wait** **for** **that** **which** **the** **gods** **may** **give** **.**
我 独自的 是 这 实际的 男人 ; 我 等待 为了 那 哪个 这 神 可能 给 .

只有我才是务实的人；我等待神明的恩赐。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɪ'vaɪn]['pleɪtoʊ] , - [ə'saɪd] , ['ʌndər][ðə; ði][wɔːl] ,
In **the** **mean** **time** **I** **stand** **with** **the** **'** **divine** **Plato** **,** **'** **aside** **,** **under** **the** **wall** **,**
在 这 意思是 时间 我 站立 和 这 - 神圣的 柏拉图 , - 旁边 , 在下面 这 墙 ,

与此同时，我站在一旁，与"神圣的柏拉图"并肩而立，躲在墙下。

[waɪl] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [dʌst] [goʊz][baɪ] .
while **the** **storm** **of** **dust** **goes** **by** **.**
尽管 这 风暴 的 灰尘 去 经过 .

当尘暴过去的时候。

[fər'seɪk] [jʊr; jər][fər'lɔːrn][hoʊp] , ['mælkəm] ; [stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][weɪt] .
Forsake **your** **forlorn** **hope** **,** **Malcolm** **;** **stand** **to** **one** **side** **with** **me** **,** **and** **wait** **.**
背叛 你的 绝望 希望 , 马尔科姆 ; 站立 到 一 边 和 我 , 和 等待 .

放弃你那渺茫的希望吧，马尔科姆；站在我这边，等着瞧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌdʒæpə'niːz]['vaɪəl] — " [ɪn][ðə; ði] [miːn]
And **in** **the** **mean** **time** **"** **—** **he** **lifted** **a** **strange** **Japanese** **viol** **—** **"** **in** **the** **mean**
和 在 这 意思是 时间 " — 他 抬起 一个 奇怪的 日本人 暴力 — " 在 这 意思是
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

与此同时"——他拿起一把奇特的日本小提琴——"与此同时，

[sɪŋ] , [ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [naɪt] .
sing **,** **and** **forget** **the** **imminent** **night** **.**
唱歌 , 和 忘记 这 迫在眉睫 夜晚 .

唱歌吧，忘却即将到来的黑夜。

['mælkəm] , [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [stɪl] [left] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst][ˌjuː 'es] [θruː]
Malcolm **,** **there** **is** **beauty** **still** **left** **,** **and** **a** **little** **art** **;** **it** **will** **last** **us** **through**
马尔科姆 , 那里 是 美丽 仍然 左边 , 和 一个 小的 艺术 ; 它 将要 最后的 我们 通过
[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] . "
the **twilight** **.** **"**
这 暮 . "

马尔科姆，世间仍有美好，仍有艺术，它们将陪伴我们度过暮年。

" [ɑːrt] [wɪl] [nɑːt]['kwaɪət][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
" **Art** **will** **not** **quiet** **my** **conscience** **,**
" 艺术 将要 不是 安静的 我的 良心 ,

"艺术无法平息我的良心。"

[nɔːr][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɔtiŋ] [sleɪvz] [ænd; ənd][faʊl][fæt]['draɪvər] . "
nor blind my eyes to the sight of rotting slaves and foul fat drivers . "
也不 瞎的 我的 眼睛 到 这 视线 的 腐烂 奴隶 和 犯规 胖的 司机 . "

我也不会对腐烂的奴隶和肮脏肥胖的司机视而不见。

" [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['sɪriəsli] ! " [kraɪd] ['wɛn'twɝːθ] ,
" You take things too seriously ! " cried Wentworth ,
" 你 拿 事物 也 严重地 ! " 哭 温特沃斯 ,

“你太认真了！”温特沃斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['baɪtɪŋ][ðə; ði] ['hevi] [liːvz] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [roʊz] .
biting the heavy leaves one by one from a drooping rose .
咬 这 重的 树叶 一 经过 一 从 一个 下垂 玫瑰 .

咬掉垂落玫瑰上沉重的叶子，一片一片地咬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [nuː] [waɪn]['ɪntuː][oʊld] ['bɔtlz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɔːr] ['sɪriəsnəs] ['ɪntuː] [ðɪs]
" It is like putting new wine into old bottles to try to pour seriousness into this
" 它 是 喜欢 推杆 新的 葡萄酒 进入 老的 瓶子 到 尝试 到 倒 严肃 进入 这
[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] .
decrepit and degenerate age .
衰老 和 退化 年龄 .

“这就像把新酒装进旧瓶子里，试图给这个衰败堕落的时代注入严肃性一样。”

" [mə'kæn] [læft] [ə'laʊd] .
" McCann laughed aloud .
" 麦肯 笑了 大声 .

麦肯大笑起来。

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['oʊmən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [wɜːr; wər][bɜːrst] ! "
" I accept the omen ; for the bottles , if I remember aright , were burst ! "
" 我 接受 这 预兆 ; 为了 这 瓶子 , 如果 我 记住 好的 , 是 爆裂 ! "

“我接受这个预兆；因为如果我没记错的话，那些瓶子都碎了！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spɪl] [jʊr; jər][waɪn] . "
" And you will spill your wine . "
" 和 你 将要 洒 你的 葡萄酒 . "

“你会把酒洒出来的。”

" [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [blʌd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
" The type of blood ; and the blood of martyrs is the seed of the new
" 这 类型 的 血 ; 和 这 血 的 殉道者 是 这 种子 的 这 新的
['kɑːmənwelθ] ! "
Commonwealth ! "
联邦 ! "

“血型；殉道者的鲜血是新联邦的种子！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [nuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['preʃəs] [waɪn] ? "
" But why not take new bottles and save your precious wine ? "
" 但 为什么 不是 拿 新的 瓶子 和 节省 你的 宝贵的 葡萄酒 ? "

“为什么不换新瓶子，把珍贵的葡萄酒保存起来呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] . "
" We have none , and the old are at hand . "
" 我们 有 没有任何 , 和 这 老的 是 在 手 . "

“我们没有，而且老家伙就在附近。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɔtiŋ] [fæst] . "
" **They are rotting fast .** "
" 他们 是 腐烂 快速地 . "

“它们腐烂得很快。”

" [ðə; ði][wɜːrld][ˈkænɑːt][weɪt] , — [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [stɑːrv] [ˈevri] [deɪ] . "
" **The world cannot wait , — mothers and children starve every day .** "
" 这 世界 不能 等待 , — 母亲们 和 孩子们 饿死 每一个 天 . "

“世界不能再等了——每天都有母亲和孩子挨饿。”

" [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪlti]
" **If you die for them it is only a life for a life , and the guilty**
" 如果 你 死 为了 他们 它 是 仅有的 一个 生活 为了 一个 生活 , 和 这 有罪的
[θraɪv] . "
thrive . "
蓬勃发展 . "

“如果你为他们而死，那只是以命抵命，而有罪之人却会逍遥法外。”

" [sʌm; səm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈheɪdiːz] !
" **Some will go down with us to hades !**
" 一些 将要 去 向下 和 我们 到 冥界 !

“有些人会和我们一起下地狱！”

" [ɔːˈriːljən] [læft] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈræmbəld] [ˈveɪgli] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Aurelian laughed softly , and rambled vaguely on over the strings of his**
" 奥雷利安 笑了 轻轻 , 和 漫无目的地闲聊 依稀 在 超过 这 字符串 的 他的
- , [ˈmeɪkɪŋ] [streɪndʒ][ˈmjuːzɪk] .
samosen , making strange music .
- , 制作 奇怪的 音乐 .

奥雷利安轻轻地笑着，漫无目的地弹奏着萨莫森琴的琴弦，奏出奇怪的音乐。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈkwɑːrəl][noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [wer] [wiː; wi][bɪˈgæn] .
" **Now we will quarrel no more , for we are where we began .**
" 现在 我们 将要 争吵 不 更多的 , 为了 我们 是 在哪里 我们 开始 .

“现在我们不再争吵，因为我们又回到了原点。”

[ˈmælkəm] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] , [veɪl] ,
Malcolm , if you must go to your death , Vale ,
马尔科姆 , 如果 你 必须 去 到 你的 死亡 , 谷 ,

马尔科姆，如果你注定要赴死，那就安息吧。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːfər] [ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd] [ˈhʌni] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [niːˈmɔzini] .
I will offer a kid and honey on the altar of Mnemosyne .
我 将要 提供 一个 孩子 和 蜂蜜 在 这 坛 的 记忆女神 .

我将在记忆女神谟涅摩辛涅的祭坛上献上一只幼崽和蜂蜜。

[goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪn] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːrv(ə)l]
Go your ways , and leave me to mine ; I am aweary of this servile
去 你的 方式 , 和 离开 我 到 矿 ; 我 是 骀 的 这 奴性的
[ænd; ənd] [ˈperɪʃɪŋ] [wɜːrld] ,
and perishing world ,
和 消亡 世界 ,

你们各走各的路，让我走我该走的路；我厌倦了这个奴役而又日渐衰败的世界。

[ˈruːmi] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbərɪŋ] .
rheumy and gibbering .
风湿病 和 胡言乱语 .

风湿和语无伦次。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [maɪ] ['feɪdɪŋ] ['pɪktʃərz] , [maɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ded]
Here I have my books of the Elect , my fading pictures , my treasures of dead
这里 我 有 我的 图书 的 这 选 , 我的 褪色 图片 , 我的 宝藏 的 死的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

这里有我的《圣贤录》，我褪色的照片，我逝去文明的珍宝。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mɑːnəsteri] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [ðæt] ,
This is my monastery , like those of the old Faith that ,
这 是 我的 修道院 , 喜欢 那些 的 这 老的 信仰 那 ,

这是我的修道院，就像那些古老信仰的修道院一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]
during the night that came down on the world after the ruin of
期间 这 夜晚 那 来了 向下 在 这 世界 后 这 废墟 的

在世界毁灭之后，降临于世间的那个夜晚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[roʊm] , ['treʒərd] [æz; əz][ɪn][æn; ən][ɑːrk][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .
Rome , treasured as in an ark the seeds of the new life .
罗马 , 珍藏 作为 在 一个 方舟 这 种子 的 这 新的 生活 .

罗马，如同方舟般珍藏着新生命的种子。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən]['gæðər][maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][bɑːr][maɪ] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]
Here I can gather my Children of Light and bar my doors against the
这里 我 能 收集 我的 孩子们 的 光 和 酒吧 我的 门 反对 这
['fɪlɪˌstiːnz] [wɪ'ðaʊt] ,
Philistines without ,
非利士人 没有 ,

在这里我可以召集我的光明之子，并将外来的非利士人拒之门外。

[ə'mʌŋ] [huːm] , [dɪr] ['mælkəm] , [fɔːrs] [ˌem 'iː][nɑːt] [jet] [tuː; tə] ['nʌmbər] [juː; jʊ] .
among whom , dear Malcolm , force me not yet to number you .
之中 谁 , 亲爱的 马尔科姆 , 力量 我 不是 然而 到 数字 你 .

亲爱的马尔科姆，请不要让我现在就把你算在内。

[biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ək'sept][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;
Be lenient with me , accept my hospitality ;
是 宽容 和 我 , 接受 我的 热情好客 ;

请宽容待我，接受我的款待；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ðæt] ['fɔːrsɪz][ðə; ði][wɪnd]
it will strengthen you for your fight with the windmill that forces the wind
它 将要 加强 你 为了 你的 斗争 和 这 风车 那 力量 这 风
[ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][graɪnd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [greɪn] .
of God to grind men and women like grain .
的 上帝 到 研磨 男人 和 女性 喜欢 粮食 .

它将增强你对抗风车的力量，风车迫使上帝的风像碾碎谷物一样碾碎男人和女人。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the mean time , it is still the youth of the night ,
在 这 意思是 时间 , 它 是 仍然 这 青年 的 这 夜晚 ,

与此同时，夜幕降临，青春依旧闪耀。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [waɪn] — [ɔːr][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [bɪr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;
so I will give you more wine — or your favourite beer if you like ;
所以 我 将要 给 你 更多的 葡萄酒 — 或者 你的 最喜欢的 啤酒 如果 你 喜欢 ;

所以我会给你再来点葡萄酒——或者如果你喜欢的话，也可以给你你最喜欢的啤酒；

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [bə'veriən] .
I **have** **some** **good** **Bavarian** **.**
我 有 一些 好的 巴伐利亚 .

我有一些不错的巴伐利亚奶酪。

[ðoʊz] [fɔ:r] ['dɛkədənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [æg'nɑ:stɪk][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .
Those **four** **decadents** **and** **the** **poor** **agnostic** **there** **on** **the** **floor** **are** **happy** **.**
那些 四 颓废者 和 这 贫穷的 不可知论者 那里 在 这 地面 是 快乐的 .

那四个颓废之徒和躺在地上的可怜的不可知论者都很高兴。

[aɪ]['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [maɪ'self] , [nɔ:r]['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ] : [waɪz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I **never** **take** **the** **black** **smoke** **myself** **,** **nor** **any** **of** **you** **:** **wise** **,** **all** **of** **you** **,**
我 绝不 拿 这 黑色的 抽烟 我 , 也不 任何 的 你 : 明智的 , 全部 的 你 ,

我本人从不吸食黑烟，你们也一样：你们都很聪明。

[bʌt; bət][gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] ['eni] [gest] [ʌv; əv][maɪn] [ɔ:t] !
but **God** **forbid** **that** **I** **should** **refuse** **any** **guest** **of** **mine** **aught** **!**
但 上帝 禁止 那 我 应该 拒绝 任何 客人 的 矿 零 !

但我绝不会拒绝任何一位客人的请求！

[ðeɪ] , ['sli:pɪŋ] [ɪn]['oʊpiəm] - [dri:mz] , [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər] [wei] .
They **,** **sleeping** **in** **opium** **-** **dreams** **,** **have** **chosen** **their** **way** **.**
他们 , 睡眠 在 鸦片 - 梦境 , 有 选定 他们的 方式 .

他们沉睡在鸦片的梦乡中，选择了自己的道路。

[wi:; wi] [wɪl] [tʃu:z] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
We **will** **choose** **another** **for** **ourselves** **.**
我们 将要 选择 其他 为了 我们自己 .

我们将另选一个。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[hi:; hi] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
HE **night** **had** **grown** **old** **unnoticed** **,**
他 夜晚 有 生长 老的 未被察觉 ,

夜色悄然流逝，无人察觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] [ɔ:'ri:ljən] [ænd; ənd] [mə'kæn]
and **now** **in** **the** **first** **dim** **twilight** **of** **coming** **dawn** **Aurelian** **and** **McCann**
和 现在 在 这 第一的 暗淡 暮 的 未来 黎明 奥雷利安 和 麦肯
[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][waɪd] ['terəs] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
were **sitting** **on** **the** **wide** **terrace** **that** **stretched** **along** **the** **south** **side** **of** **the** **great**
是 坐着 在 这 宽的 阳台 那 拉伸 沿着 这 南 边 的 这 伟大的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

现在，在黎明的第一缕微光中，奥雷利安和麦肯坐在沿着大宅南侧延伸的宽阔露台上。

['smoʊkɪŋ] ['leɪzɪli][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][faɪn] [rer] [waɪnz] [ðæt] [ɔ:'ri:ljən] ['treʒərd] [æz; əz][hi:; hi]
smoking **lazily** **and** **drinking** **the** **fine** **rare** **wines** **that** **Aurelian** **treasured** **as** **he**
吸烟 懒洋洋 和 喝 这 美好的 稀有的 葡萄酒 那 奥雷利安 珍藏 作为 他
['treʒərd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊks] .
treasured **his** **precious** **books** **.**
珍藏 他的 宝贵的 图书 .

他懒洋洋地抽着烟，喝着奥勒良珍视的珍稀佳酿，就像他珍视自己的珍贵书籍一样。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊd] ;
Not **far** **away** **the** **nightingales** **were** **singing** **in** **the** **thick** **wood** **;**
不是 远的 离开 这 夜莺 是 歌唱 在 这 厚的 木头 ;

不远处，茂密的树林里传来夜莺的鸣叫声；

['ʌðər] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [swiːt] ['rʌs(ə)l]
other sound there was none save the sweet rustle
其他 声音 那里 曾是 没有任何 节省 这 甜的 沙沙

除了那甜美的沙沙声，没有其他声音了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [triːz] ['ʌndər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪn] [wɪnd][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
and stir of the awakening trees under the first thin wind of morning .
和 搅拌 的 这 唤醒 树木 在下面 这 第一的 薄的 风 的 早晨 .

清晨的第一缕微风吹拂着苏醒的树木，发出沙沙的声响。

[æt; ət][fɜːrst] [mə'kæn] [hæd; həd][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
At first McCann had raged inwardly at everything ,
在 第一的 麦肯 有 愤怒 内心 在 一切 ,

起初，麦肯恩对一切都感到怒火中烧。

— [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [laɪk] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]
— at the crowded treasures of art that filled the castle - like house , at the
— 在 这 挤 宝藏 的 艺术 那 已填 这 城堡 - 喜欢 房子 , 在 这
['dɑːmɪnənt] ['lʌkʃəri] ,
dominant luxury ,
主导的 奢华 ,

——在城堡般的房子里堆满了琳琅满目的艺术珍品，在那种极尽奢华的氛围中，

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpiəm] , [ðə; ði][waɪn] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['splendər] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
at the opium , the wine , at all the unfamiliar splendour that surrounded
在 这 鸦片 , 这 葡萄酒 , 在 全部 这 陌生 辉煌 那 包围
[ɔː'riːljən] .
Aurelian .
奥雷利安 .

鸦片、美酒，以及围绕着奥勒良的一切陌生的辉煌。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [ˌʌnə'priːʃiˌeɪtɪvli] [tuː; tə] - ['kwaɪət] [vɔɪs] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ['lʌvɪŋli]
He sat now listening unappreciatively to Aurelian's quiet voice discoursing lovingly
他 卫星 现在 聆听 不领情 到 - 安静的 嗓音 论述 深情地
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊmə'neɪ]['kɑːnti] ,
of the Romanée Conti ,
的 这 罗曼尼 康蒂 ,

他现在坐在那里，毫无欣赏之情地听着奥雷利安轻声细语地深情地谈论着罗曼尼·孔蒂，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm][mɑ'kɔn] .
which he himself could not have told from Mâcon .
哪个 他 他自己 可以 不是 有 讲述 从 马孔 .

他自己不可能从马孔那里得知这一点。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪntɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seləz] ,
" There are not two dozen of this vintage in America outside of my own cellars ,
" 那里 是 不是 二 打 的 这 优质的 在 美国 外部 的 我的 自己的 地窖 ,

"除了我自己的酒窖之外，美国境内这种年份的酒不超过二十几瓶。"

" [ɔː'riːljən] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ædʒɪteɪtər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] .
" Aurelian had said , and the poor agitator heard him miserably .
" 奥雷利安 有 说 , 和 这 贫穷的 搅拌器 听到 他 惨痛地 .

"奥勒良曾这样说过，可怜的煽动者听得十分痛苦。"

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] , [ɪn'diːd] ,
He did remember , indeed ,
他 做过 记住 , 的确 ,

他确实记得。

[wen] [ə; eɪ][slɪm] [glæs] [ʌv; əv]['æmbər] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz]

when	a	slim	glass	of	amber	Madeira	was	placed	on	the	Indian	table	by	his
什么时候	一个	苗条的	玻璃	的	琥珀色	马德拉	曾是	放置	在	这	印度	桌子	经过	他的

[saɪd][ænd; ənd][ɪts] [neɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

side	and	its	name	given	him	,
边	和	它是	姓名	给定	他	,

当一杯琥珀色的马德拉酒被放在他身旁的印度餐桌上，并被告知酒的名字时，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz][læst]['kwoʊtɪd]

that	some	one	had	once	told	him	that	Constitution	Madeira	was	last	quoted
那	一些	一	有	一次	讲述	他	那	宪法	马德拉	曾是	最后的	引

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət]['sev(ə)nti]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,

in	New	York	at	seventy	dollars	a	bottle	,
在	新的	约克	在	七十	美元	一个	瓶子	,

有人曾告诉他，宪法马德拉酒上次在纽约的报价是每瓶七十美元。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dɪstənt] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	so	he	drank	his	glass	with	a	kind	of	distant	wonder	,	but	without
和	所以	他	喝	他的	玻璃	和	一个	种类	的	遥远	想知道	,	但	没有

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

于是他带着一种遥远的惊奇之情喝下了杯中的酒，却没有丝毫愉悦之感；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌsti] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [beɪs] .

he	thought	it	musty	,	he	would	have	chosen	Bass	.
他	想法	它	发霉的	,	他	会	有	选定	低音	.

他觉得它有股霉味，他会选择巴斯。

[jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪndiən] [tʃer] ,

Yet	,	even	as	he	lay	in	the	long	Indian	chair	,
然而	,	甚至	作为	他	躺	在	这	长的	印度	椅子	,

然而，即便他躺在那张长长的印度椅上，

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [waɪn] [wɜ:rkt]

the	subtle	influence	of	Aurelian's	Lattakhia	and	of	his	ancient	wine	worked
这	微妙的	影响	的	-	-	和	的	他的	古老的	葡萄酒	工作

['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

slowly	in	his	system	,
缓慢地	在	他的	系统	,

奥勒良的拉塔基亚酒和他那古老的葡萄酒的微妙影响在他体内缓慢发挥作用。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	already	he	began	to	think	with	something	approaching	tolerance	of	his
和	已经	他	开始	到	思考	和	某物	接近	宽容	的	他的

['pju:pəlz] [ə'pɑ:stəsi] .

pupil's	apostasy	.
学生们的	叛教	.

他已经开始以一种近乎宽容的态度看待他的学生的背叛行为。

[hi:; hi] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [kɑ:vd] ['bæləstreɪd] [θru:] [ðə; ðɪ] ['sɪlvəri]

He	lay	full	length	looking	out	over	the	carved	balustrade	through	the	silvery
他	躺	满的	长度	寻找	出去	超过	这	雕刻	栏杆	通过	这	银色

['dʒæzmɪn] ['flaʊərz] [ə'mɪd][ðer; ðər] [blæk] [li:vz] ,

jasmine	flowers	amid	their	black	leaves	,
茉莉花	花朵	之中	他们的	黑色的	树叶	,

他四肢摊开，望着雕花栏杆，透过黑色叶子间盛开的银色茉莉花。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [stɑ:rz] , [ɔ:l'redi] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [deɪ] ,

to	where	the	sky	of	blazing	stars	,	already	paling	before	the	advancing	day	,
到	在哪里	这	天空	的	炽烈	明星	,	已经	苍白	前	这	前进	天	,

到那繁星点点的夜空，在渐近的白昼面前已然黯淡无光，

['siːst] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hɪlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['driːmɪli] , [hiː; hi]

ceased	at	the	edge	of	the	dark	hills	;	and	as	he	lay	thus	dreamily	,	he
停止	在	这	边缘	的	这	黑暗的	丘陵	;	和	作为	他	躺	因此	梦幻般地	,	他

['iːv(ə)n] ['wʌndɝd]

even	wondered
甚至	想知道

他的脚步停在了幽暗山丘的边缘；他就这样迷迷糊糊地躺着，甚至开始疑惑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['riəlaizd][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ]

if	he	had	realised	all	that	there	was	in	life	,	in	his	career	of	feverish
如果	他	有	意识到	全部	那	那里	曾是	在	生活	,	在	他的	职业	的	发烧

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

如果他能领悟到人生中的一切，领悟到他那充满激情的事业生涯的意义。

[ɔː'riːljən] [tɔːst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [liːvz] ,

Aurelian	tossed	the	glowing	end	of	his	cigarette	out	through	the	jasmine	leaves	,
奥雷利安	抛掷	这	发光	结尾	的	他的	卷烟	出去	通过	这	茉莉花	树叶	,

奥雷利安将燃尽的香烟头扔进了茉莉花叶丛中。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['skɑːrlət][stɑːr] .

watching	it	fall	like	a	scarlet	star	.
观看	它	落下	喜欢	一个	猩红	星星	.

看着它像一颗猩红的星星一样坠落。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] ;

"	Do	you	not	see	how	it	is	?	"	he	said	;
"	做	你	不是	看	如何	它	是	?	"	他	说	;

"你难道看不出来吗？"他说道；

" [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	know	to	the	full	the	grotesque	hideousness	of	life	as	it	is	,
"	我	知道	到	这	满的	这	怪诞	丑陋	的	生活	作为	它	是	,

我完全了解生活的丑恶和可怕之处。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

and	I	long	for	revolution	.
和	我	长的	为了	革命	.

我渴望革命。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

But	I	have	seen	every	man	who	is	fired	with	desire	to	bring	the	change
但	我	有	已见	每一个	男人	WHO	是	被解雇	和	欲望	到	带来	这	改变

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz]

yield	to	the	baleful	influence	of	that	which	he	would	destroy	until	he	has
屈服	到	这	有害的	影响	的	那	哪个	他	会	破坏	直到	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [noʊ][aɪ'diːlz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] .

come	to	see	no	ideals	save	those	of	materialism	.
来	到	看	不	理想	节省	那些	的	唯物主义	.

但我见过每一个满怀热情想要带来变革的人，最终都屈服于他想要摧毁的事物的有害影响，直到他除了物质主义之外，什么理想都看不到。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ][ˌsoʊʃə'lɪstɪk][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] , [groʊs] , ['fɪzɪk(ə)l] [i:z] [ænd; ənd]

His	ideal	of	life	is	a	socialistic	ideal	of	a	dead	,	gross	,	physical	ease	and
他的	理想的	的	生活	是	一个	社会主义	理想的	的	一个	死的	,	总的	,	身体的	舒适	和

['lev(ə)l][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] ;

level	uniformity	;
等级	均匀性	;

他理想中的生活是一种社会主义理想，即死气沉沉、粗俗不堪的物质安逸和千篇一律的生活；

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [steɪt]

his	ideal	of	government	a	democracy	;	his	ideal	of	industry	State
他的	理想的	的	政府	一个	民主	;	他的	理想的	的	行业	状态

['fæktriz; 'fæktəriz][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] [sti:m] - ['endʒɪnz] ,

factories	with	gigantic	steam	-	engines	,
工厂	和	巨大	蒸汽	-	发动机	,

他理想中的政府是民主政体；他理想中的工业是拥有巨型蒸汽机的国营工厂。

— [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [fɔ:ls] [aɪ'di:lz] , [dɪ'praɪvd]

—	his	whole	system	but	the	present	system	with	all	its	false	ideals	,	deprived
—	他的	所有的	系统	但	这	展示	系统	和	全部	它是	错误的	理想	,	被剥夺的

[ʌv; əv][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

of	its	individualism	.
的	它是	个人主义	.

——他整个体系，但如今的体系却充满了虚假的理想，失去了个人主义。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

I	have	lived	beyond	this	,	I	can	see	the	futility	of	all	these	things	.
我	有	居住地	超过	这	,	我	能	看	这	无用	的	全部	这些	事物	.

我已经经历过这一切，我看清了所有这些事情的徒劳。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['oʊnli][ɪn][ɑ:rt][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,

I	believe	only	in	art	as	the	object	of	production	,
我	相信	仅有的	在	艺术	作为	这	目的	的	生产	,

我只相信作为生产对象的艺术。

— [ɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['glɔ:rɪfaɪ][ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [i:t] , [ðæt] [hweə'wɪð] [wi:; wi] [kloʊð] [ɑ:r'selvz] ,

—	art	which	shall	glorify	that	which	we	eat	,	that	wherewith	we	clothe	ourselves	,
—	艺术	哪个	将	荣耀	那	哪个	我们	吃	,	那	以及	我们	衣服	我们自己	,

——赞美我们所吃的食物和我们所穿的衣服的艺术，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wer'baɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ʃeltərd] ; [ɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

those	things	whereby	we	are	sheltered	;	art	which	shall	be	this	and	more	,
那些	事物	由此	我们	是	避难所	;	艺术	哪个	将	是	这	和	更多的	,

那些使我们得以庇护的事物；艺术，它将包含这一切以及更多。

— [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði]

—	the	ultimate	expression	of	all	that	is	spiritual	,	religious	,	and	divine	in	the
—	这	最终的	表达	的	全部	那	是	精神	,	宗教	,	和	神圣的	在	这

[soʊl][ʌv; əv][mæn] .

soul	of	man	.
灵魂	的	男人	.

——人类灵魂中所有精神、宗教和神性的最终体现。

[aɪ] [heɪt] [mə'tɪriəl] [prɑ:'sperəti] , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [mə'ʃi:nəri] , [aɪ]['kænɑ:t]['pɑ:rd(ə)n]['pʌblɪk]

I	hate	material	prosperity	,	I	refuse	to	justify	machinery	,	I	cannot	pardon	public
我	恨	材料	繁荣	,	我	拒绝	到	证明合法	机械	,	我	不能	赦免	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

我憎恶物质繁荣，我拒绝为机器辩护，我无法原谅公众舆论。

[aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli]['æbsəluːt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪʌmf][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] .

I	desire	only	absolute	individuality	and	the	triumph	of	idealism	.
我	欲望	仅有的	绝对	个性	和	这	胜利	的	唯心主义	.

我只渴望绝对的个性以及理想主义的胜利。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːnərkɪ] [ə'gen] . "

I	detest	the	republic	,	and	long	for	the	monarchy	again	.	"
我	厌恶	这	共和国	,	和	长的	为了	这	君主制	再次	.	"

我厌恶共和制，渴望恢复君主制。

" [ɔː'riːljən] , " [sed] [mə'kæn] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ]

"	Aurelian	,	"	said	McCann	,	"	will	you	tell	me	straight	what	you	mean	when	you	say
"	奥雷利安	,	"	说	麦肯	,	"	将要	你	告诉	我	直的	什么	你	意思是	什么时候	你	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

"奥雷利安，"麦肯说，"你能不能直截了当地告诉我你这话是什么意思？"

[jet] [kleɪm]

yet	claim
然而	宣称

然而声称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] ?

to	be	a	socialist	?
到	是	一个	社会主义	?

成为社会主义者?

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['empti] - ['hedɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [kɔːld] ['stræfəd]

I	asked	you	once	before	that	empty	-	headed	Rip	Van	Winkle	called	Strafford
我	问	你	一次	前	那	空的	-	标题	撕裂	范	温克尔	称为	斯特拉福德

['wɛn'twɝːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

Wentworth	in	the	other	room	,
温特沃斯	在	这	其他	房间	,

我之前问过你一次，就是隔壁房间里那个叫斯特拉福德·温特沃斯的傻瓜瑞普·凡·温克尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .

and	you	made	an	evasive	answer	.
和	你	制成	一个	回避	回答	.

而你的回答却闪烁其词。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [tuː] ? "

Now	,	tell	me	,	how	do	you	reconcile	the	two	?	"
现在	,	告诉	我	,	如何	做	你	调和	这	二	?	"

现在，告诉我，你如何调和这两者?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['soʊʃəlɪz(ə)m] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði]

"	Because	I	believe	that	political	socialism	will	destroy	society	and	clear	the
"	因为	我	相信	那	政治的	社会主义	将要	破坏	社会	和	清除	这

[graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ;

ground	for	a	new	life	;
地面	为了	一个	新的	生活	;

因为我相信政治社会主义将摧毁社会，为新生活扫清障碍;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ'nɑ:kiəl] ['gʌvərnmənt]

because	**it**	**will**	**annihilate**	**the**	**Republic**	**,**	**and**	**make**	**monarchial**	**government**
因为	它	将要	歼灭	这	共和国	,	和	制作	君主制	政府

['pɑ:səb(ə)l] . "

possible	**.**	**"**
可能的	.	"

因为它会摧毁共和国，并使君主制政府成为可能。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['ni:ðər] , [bʌt; bət] [rɪ'fɔ:rm] [ðem; ðəm][bəuθ] . "

"	**It**	**will**	**destroy**	**neither**	**,**	**but**	**reform**	**them**	**both**	**.**	**"**
"	它	将要	破坏	两者都不	,	但	改革	他们	两个都	.	"

“它不会摧毁它们中的任何一个，而是会使它们都得到改造。”

" [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [rɪ'fɔ:rm] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] . "

"	**It**	**cannot**	**reform**	**either**	**,**	**for**	**the**	**principles**	**of**	**each**	**are**	**false**	**.**	**"**
"	它	不能	改革	任何一个	,	为了	这	原则	的	每个	是	错误的	.	"

“它们都无法改革，因为它们的原则都是错误的。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ]['fænsi] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**fancy**	**those**	**principles**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想要	那些	原则	到	是	?	"

你认为这些原则是什么?

" ['lɪbərti] , [i'kwɑ:ləti] , [frə'tɜ:rnəti] . "

"	**Liberty**	**,**	**Equality**	**,**	**Fraternity**	**.**	**"**
"	自由	,	平等	,	兄弟会	.	"

“自由、平等、博爱。”

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][kɔ:l] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [fɔ:ls] ? "

"	**Do**	**you**	**dare**	**to**	**call**	**those**	**principles**	**false**	**?**	**"**
"	做	你	敢	到	称呼	那些	原则	错误的	?	"

你竟敢说这些原则是错误的?

" ['lɪbərti] [ænd; ənd][i'kwɑ:ləti] [fɔ:ls] , [frə'tɜ:rnəti][ɪm'pɑ:səb(ə)l][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:]

"	**Liberty**	**and**	**equality**	**false**	**,**	**fraternity**	**impossible**	**so**	**long**	**as**	**the**	**first**	**two**
"	自由	和	平等	错误的	,	兄弟会	不可能的	所以	长的	作为	这	第一的	二

[prɪ'tend] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

pretend	**to**	**exist**	**.**
假装	到	存在	.

“只要自由和平等假装存在，自由和平等就是虚假的，博爱就不可能存在。”

" [mə'kæn] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	**McCann**	**sat**	**bolt**	**upright**	**.**
"	麦肯	卫星	螺栓	直立	.

麦肯笔直地坐着。

" [lʊk] [hɪr] , [ɔ:'ri:ljən] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**Aurelian**	**,**	**"**	**he**	**said**	**seriously**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**talk**	**in**	**this**	**way**	**,**
"	看	这里	,	奥雷利安	,	"	他	说	严重地	,	"	我	不能	讲话	在	这	方式	,

“听着，奥雷利安，”他严肃地说，“我不能这样说话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

I	**am**	**not**	**that**	**kind**	**of**	**man**	**.**
我	是	不是	那	种类	的	男人	.

我不是那种人。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?

What	**has**	**come**	**over**	**you**	**?**
什么	有	来	超过	你	?

你怎么了?

[aɪ][left][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]
I left you a socialist , and I come back and find you an unreasoning
我 左边 你 一个 社会主义 , 和 我 来 后退 和 寻找 你 一个 不讲道理
['rɔɪəlɪst] ,
royalist ,
保皇党 ,

我离开时你还是个社会主义者，回来却发现你成了个不讲道理的保皇党。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [sens] , ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'fensləs] ['fænsis]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]
incapable of talking sense , putting your defenceless fancies into the armour of
无法 的 说 感觉 , 推杆 你的 毫无防备 幻想 进入 这 盔甲 的
['pærədɑːks] .
paradox .
悖论 .

无法进行理性的讨论，只能将自己毫无防备的幻想包裹在悖论的盔甲之中。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What in the name of common - sense do you mean by it ?
什么 在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话到底是什么意思?

" [ɔː'riːljən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] - ['bɪrdɪd] ['ædʒɪteɪtər]
" Aurelian turned his handsome head and looked at the red - bearded agitator
" 奥雷利安 转向 他的 英俊的 头 和 看起来 在 这 红色的 - 留着胡子的 搅拌器
.
:
.

奥雷利安转过他英俊的头，看向那个红胡子煽动者。

" ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][best][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" Malcolm , " he said gently , " as you would say , we had best have it
" 马尔科姆 , " 他 说 轻轻地 , " 作为 你 会 说 , 我们 有 最好的 有 它
[aʊt] .
out .
出去 .

“马尔科姆，”他温和地说，“正如你所说，我们最好把话说清楚。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I have changed , but not exactly in the way you think .
我 有 已更改 , 但 不是 确切地 在 这 方式 你 思考 .

我的确变了，但并非你想的那种变。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
As I say , I am a socialist but also a royalist , as well as
作为 我 说 , 我 是 一个 社会主义 但 还 一个 保皇党 , 作为 出色地 作为

正如我所说，我既是社会主义者，也是保皇党人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['iːkwəli] [bæd] .
many other things you would think equally bad .
许多 其他 事物 你 会 思考 同样地 坏的 .

还有很多其他事情你会觉得同样糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
I have done a good deal of reading of late , a good deal of thinking ;
我 有 完毕 一个 好的 交易 的 阅读 的 晚的 , 一个 好的 交易 的 思维 ;

我最近读了很多书，也思考了很多问题；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [groʊn] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]['æktɪd] .

so	I	have	grown	,	—	more	than	you	,	for	you	have	only	acted	.
所以	我	有	生长	,	—	更多的	比	你	,	为了	你	有	仅有的	行动	.

所以我已经成长了，——比你成长得更多，因为你只是在行动。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

And	just	that	,	if	you	don't	mind	my	saying	so	,	is	precisely	the	trouble	with
和	只是	那	,	如果	你	不	头脑	我的	说	所以	,	是	恰恰	这	麻烦	和

[moʊst] ['səuʃəlists] .

most	socialists	.
最多	社会主义者	.

恕我直言，这正是大多数社会主义者的问题所在。

[lʊk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " — [hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Look	,	this	is	the	situation	,	"	—	he	sat	up	with	almost	animation	in	his	face	.
看	,	这	是	这	情况	,	"	—	他	卫星	向上	和	几乎	动画片	在	他的	脸	.

“你看，情况就是这样，”他坐了起来，脸上几乎带着激动的神情。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd][weɪ] , ['nevər] [wɜːrs] ; [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

"	The	world	is	in	a	bad	way	,	never	worse	;	you	taught	me	that	,
"	这	世界	是	在	一个	坏的	方式	,	绝不	更糟	;	你	教授	我	那	,

“世界局势很糟糕，从未如此糟糕过；是你教会了我这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['stʌdi] [laɪf][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] .

and	the	more	I	study	life	the	more	convinced	I	am	of	its	eternal	truth	.
和	这	更多的	我	学习	生活	这	更多的	确信	我	是	的	它是	永恒	真相	.

我对人生研究得越多，就越相信它的永恒真理。

[rɪ'fɔːrm] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [dɪ'krepɪt] [wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ][veɪn]

Reform	must	come	if	we	are	to	save	this	decrepit	world	from	a	vain
改革	必须	来	如果	我们	是	到	节省	这	衰老	世界	从	一个	徒劳

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

repetition	of	history	;
重复	的	历史	;

要想拯救这个衰败的世界免于历史的徒劳重演，改革势在必行；

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

that	of	course	follows	from	the	other	assumption	.
那	的	课程	跟随	从	这	其他	假设	.

这当然可以从另一个假设中得出。

[ðʌs] [fɑːr][wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɝ'aɪzɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd] [hɪr]

Thus	far	we	walk	together	;	but	then	arises	the	question	of	means	,	and	here
因此	远的	我们	走	一起	;	但	然后	出现	这	问题	的	方法	,	和	这里

[wiː; wi][pɑːrt] ,

we	part	,
我们	部分	,

到目前为止我们一直同行；但随后出现了途径问题，于是我们分道扬镳。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] [rɪ'fɔːrm] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	you	say	reform	may	be	won	by	agitation	,
为了	你	说	改革	可能	是	韩元	经过	搅动	,

因为你说改革可以通过抗议活动来实现，

[aɪ] [seɪ] [mæn][ɪz] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər][ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] . "

I	say	man	is	helpless	at	the	present	juncture	and	can	only	wait	.	"
我	说	男人	是	无助	在	这	展示	契机	和	能	仅有的	等待	.	"

我认为，在目前这种情况下，人类是无能为力的，只能等待。

" [men][hæv; həv][nɑːt] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] . "

"	Men	have	not	waited	before	;	they	have	acted	and	have	won	.	"
"	男人	有	不是	等待	前	;	他们	有	行动	和	有	韩元	.	"

“以前，人们从不等待；他们积极行动，并且取得了胜利。”

" [jes] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] . "
" Yes , for it was dawn and not the eleventh hour . "
" 是的 , 为了 它 曾是 黎明 和 不是 这 第十一 小时 . "

"是的，因为当时是黎明，而不是第十一个时辰。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ? "
" What do you make of the French Revolution ? "
" 什么 做 你 制作 的 这 法语 革命 ? "

你如何看待法国大革命?

" [ə; eɪ][rɪˈfɔːrm] [ˌʌndərˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɜːrdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [θriː]
" A reform undertaken at the eleventh hour , and therefore merging within three
" 一个 改革 已 在 这 第十一 小时 , 和 所以 合并 之内 三
['jɪrz] ['ɪntuː] ['hɪdiəs] [dɪˈfɔːrməti] ,
years into hideous deformity ,
年 进入 可怕 畸形 ,

"这项改革是在最后一刻才进行的，因此在三年内就变成了可怕的畸形品。"

— [ə; eɪ][rɪˈfɔːrm] [ðæt] [feɪld] . "
— a reform that failed . "
— 一个 改革 那 失败的 . "

——一项失败的改革。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] ['fjuːdəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]
" You dare to say that it failed when it destroyed feudalism and the rotten
" 你 敢 到 说 那 它 失败的 什么时候 它 损毁 封建 和 这 烂
[mɔːˈnɑːkiəl] ['sɪstəm] ? "
monarchial system ? "
君主制 系统 ? "

"你竟敢说它摧毁了封建制度和腐朽的君主制是失败的吗？"

" [jes] , [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]
" Yes , for in their places it made possible capitalism and the French
" 是的 , 为了 在 他们的 地方 它 制成 可能的 资本主义 和 这 法语
[rɪˈpʌblɪk] .
Republic .
共和国 .

"是的，因为正是它们使得资本主义和法兰西共和国成为可能。"

[ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [sək'siːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n]['oʊvər] [ə'gen] ,
Should your agitation succeed it would result in the French Revolution over again ,
应该 你的 搅动 成功 它 会 结果 在 这 法语 革命 超过 再次 ,

如果你们的煽动成功，将会再次引发法国大革命。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [kəˈrɔləriz] , — ['ænərki] , [ˌkækə'stɑːkrəsi] ,
together with all its corollaries , — anarchy , kakistocracy ,
一起 和 全部它是 推论 , — 无政府状态 , 恶人统治 ,

以及所有由此产生的后果——无政府状态、庸人统治

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['tɪrəni] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ˌkækə'stɑːkrəsi] [ə'gen] , [ænd; ənd]['keɪɑːs] : [ə; eɪ]
a glorious tyranny on a false foundation , kakistocracy again , and chaos : a
一个 辉煌 暴政 在 一个 错误的 基础 , 恶人统治 再次 , 和 混乱 : 一个
['kaʊntər] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
counter revolution ,
柜台 革命 ,

建立在虚假基础上的辉煌暴政，再次出现庸人统治，以及混乱：一场反革命，

[ə'gen] [ə; eɪ][ˌkækə'stɑːkrəsi] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ɪmpətəns] , [fɔːls] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]

again	a	kakistocracy	,	and	finally	impotence	,	false	and	evil	as	the
再次	一个	恶人统治	,	和	最后	阳痿	,	错误的	和	邪恶的	作为	这

[dɪ'strɔɪd] ['fjuːdəlɪzəm] . "

destroyed	feudalism	.	"
损毁	封建	.	"

又是一场庸人统治，最终走向无能，如同被摧毁的封建制度一样虚假邪恶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wɜːrst] ['pesɪmɪst] [aɪ]['evər] [sɔː] ! "

"	You	are	the	worst	pessimist	I	ever	saw	!	"
"	你	是	这	最差	悲观主义者	我	曾经	锯	!	"

“你是我见过最悲观的人！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] ;

"	Of	course	,	for	I	am	an	optimist	;
"	的	课程	,	为了	我	是	一个	乐天派	;

“当然，因为我是一个乐观主义者；

[ænd; ənd][wʌn][kɑːnt][biː; bi][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst]

and	one	can't	be	an	optimist	touching	the	future	without	being	a	pessimist
和	一	不能	是	一个	乐天派	接触	这	未来	没有	存在	一个	悲观主义者

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . "

touching	the	present	.	"
接触	这	展示	.	"

一个人如果对未来抱持乐观态度，就必然对现在抱持悲观态度。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][æn; ən]['ɑːptɪmɪst][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [wen]

"	But	how	can	you	be	an	optimist	with	regard	to	the	future	when
"	但	如何	能	你	是	一个	乐天派	和	看待	到	这	未来	什么时候

[juː; jʊ] [kən'dem] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [tɔːrd] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm]

you	condemn	not	only	the	present	but	every	effort	toward	rebellion	and	reform
你	谴责	不是	仅有的	这	展示	但	每一个	努力	朝向	叛乱	和	改革

? "

?	"
?	"

“但是，如果你不仅谴责现在，还谴责一切反抗和改革的努力，你又怎能对未来抱有乐观态度呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ][taɪd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] .

"	Because	you	are	trying	to	turn	back	a	tide	that	is	almost	at	its	full	.
"	因为	你	是	尝试	到	转动	后退	一个	潮	那	是	几乎	在	它是	满的	.

因为你试图阻止一股几乎已经达到顶峰的潮水。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eb] [wɪl] [kʌm] .

Have	patience	,	and	the	ebb	will	come	.
有	耐心	,	和	这	落潮	将要	来	.

耐心等待，潮水终会退去。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrʒn] ['greɪhaʊnd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sɪlki] [her] ,

"	A	great	Persian	greyhound	,	with	white	silky	hair	,
"	一个	伟大的	波斯语	灵缇犬	,	和	白色的	丝滑	头发	,

“一只体型健壮的波斯灵缇犬，有着丝滑的白色毛发，

[peɪst] ['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪts] [hed] [ɑːn][ɪts] ['mæstɚz] [niːz] ,

paced	solemnly	down	the	terrace	and	dropped	its	head	on	its	master's	knees	,
踱步	庄严地	向下	这	阳台	和	掉落	它是	头	在	它是	硕士学位	膝盖	,

它神情肃穆地沿着露台踱步，然后把头埋在主人的膝盖上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] [aɪz] .

gazing	at	him	with	soft	eyes	.
凝视	在	他	和	柔软的	眼睛	.

她用温柔的眼神凝视着他。

[ɔː'riːljən] [stroʊkt] [ɪts] [noʊz] ['dʒentli] .
Aurelian stroked its nose gently .
奥雷利安 抚摸 它是 鼻子 轻轻地 .

奥雷利安轻轻抚摸着它的鼻子。

" ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] ,
" Malcolm , " he said , " if you persist you will fail ,
" 马尔科姆 , " 他 说 , " 如果 你 坚持 你 将要 失败 ,

“马尔科姆,”他说，“如果你坚持下去，你终将失败。”

['iːðər] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ] [ə'tæk] [ɔːr] [θruː] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ,
either broken by the power you attack or through creating a condition more evil ,
任何一个 破碎的 经过 这 力量 你 攻击 或者 通过 创建 一个 状况 更多的 邪恶的 ,
[mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [stɪl] .
more intolerable still .
更多的 无法容忍 仍然 .

要么被你攻击的力量摧毁，要么通过创造更邪恶、更无法容忍的状况而摧毁。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [fɔːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [naʊ]
There is a depth of fall below the point the nineteenth century has now
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

十九世纪如今所达到的成就之下，还存在着更深的衰退。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['destəni] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['helpləs] . "
and until that destiny is accomplished , you are helpless . "
和 直到 那 命运 是 完成 , 你 是 无助 . "

在命运实现之前，你无能为力。

" [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔː'riːljən] , " [sed] [mə'kæn] , ['sædli] .
" You break my heart , Aurelian , " said McCann , sadly .
" 你 休息 我的 心 , 奥雷利安 , " 说 麦肯 , 令人遗憾的是 .

“奥雷利安，你伤透了我的心，”麦肯悲伤地说。

" [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm]
" When I went away you promised to fight with me in the battle for reform
" 什么时候 我 去 离开 你 承诺 到 斗争 和 我 在 这 战斗 为了 改革
.
:
.

“我离开的时候，你答应过要和我一起为改革而战。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
I thought you understood me , followed me .
我 想法 你 理解 我 , 随后 我 .

我以为你理解我，跟着我。

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ] [læps] ['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [vaɪs] , — ['oʊpiəm] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
And now — you lapse into awful luxury and vice , — opium and things .
和 现在 — 你 失效 进入 可怕 奢华 和 副 , — 鸦片 和 事物 .

而现在——你沉溺于可怕的奢靡和罪恶之中，——鸦片之类的东西。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ɪz] ['prɪti] [bæd] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['rekriənt] ;
is pretty bad , you force me to call you a recreant ;
是 漂亮的 坏的 , 你 力量 我 到 称呼 你 一个 叛徒 ;

情况很糟糕，你逼得我不得不称你为叛徒；

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][juː; jʊ] [fər'seɪk] [ðə; ði] [kɔːz] , [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
here on the very eve of battle you forsake the cause , you go over to the
这里 在 这 非常 前夕 的 战斗 你 背叛 这 原因 , 你 去 超过 到 这
['enəmi] ;
enemy ;
敌人 ;

就在决战前夕，你却背弃了我们的事业，投奔了敌人；

[ænd; ənd] [wɜːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['treɪtər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'bɑːtʃ] [maɪ][men] ,
and worse , you are a traitor , for you debauch my men ,
和 更糟 , 你 是 一个 叛徒 , 为了 你 放荡 我的 男人 ,

更糟糕的是，你还是个叛徒，因为你败坏了我的手下。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːrθ] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [drʌgd] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm] .
— you have North now in there drugged with opium .
— 你 有 北 现在 在 那里 吸毒 和 鸦片 .

—现在诺斯被关在里面，吸食了鸦片。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ;
Last of all , you try to tempt me , you urge me to give up the fight ;
最后的 的 全部 , 你 尝试 到 诱惑 我 , 你 敦促 我 到 给 向上 这 斗争 ;

最后，你试图诱惑我，劝我放弃战斗；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] . "
but I am not a deserter . "
但 我 是 不是 一个 逃兵 . "

但我不是逃兵。

" ['mælkəm] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [kwaɪt][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ɔː'riːljən] , ['dʒentli] .
" Malcolm , dear boy , I don't deserve quite all of that , " said Aurelian , gently .
" 马尔科姆 , 亲爱的 男生 , 我 不 应得 相当 全部 的 那 , " 说 奥雷利安 , 轻轻地 .

"马尔科姆，亲爱的孩子，我不配拥有这一切，"奥雷利安温柔地说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
" Yes , I have deserted as you say , for I see more clearly than you ;
" 是的 , 我 有 荒凉的 作为 你 说 , 为了 我 看 更多的 清楚地 比 你 ;

"是的，我如你所说已经离开了，因为我看得比你更清楚；

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [lɔːst]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːt] .
the battle is already lost even before it is fought .
这 战斗 是 已经 丢失的 甚至 前 它 是 战斗 .

这场战斗还没打起来就已经输了。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɪn] .
I thought once when you filled me with ardour of war that we could win .
我 想法 一次 什么时候 你 已填 我 和 热情 的 战争 那 我们 可以 赢 .

我曾以为，当你让我燃起对战争的热情时，我们就能赢得胜利。

[aɪ] [siː] ['fɜːrðər] [naʊ] .
I see further now .
我 看 更远 现在 .

我现在看得更远了。

[dɪr] ['mælkəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][gɔdz] ;
Dear Malcolm , you are waging war against the gods ;
亲爱的 马尔科姆 , 你 是 工资 战争 反对 这 神 ;

亲爱的马尔科姆，你是在与神明作战；

[juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [laɪt] [ðæt][ɪz][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [frʌm; frəm]

you	have	mistaken	the	light	that	is	on	the	horizon	;	you	have	waked	from
你	有	错误	这	光	那	是	在	这	地平线	;	你	有	醒来	从

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

你把地平线上的光芒错认了；你从睡梦中醒来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɑːn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnset] .

but	the	flush	of	light	that	is	in	your	eyes	is	not	the	dawn	,	—	it	is	sunset	.
但	这	冲洗	的	光	那	是	在	你的	眼睛	是	不是	这	黎明	,	—	它	是	日落	.

但你眼中泛起的红晕不是黎明，而是日落。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['renəsɑːns] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

You	taught	me	that	we	lived	in	another	Renaissance	;	I	know	it	now	to	be
你	教授	我	那	我们	居住地	在	其他	复兴	;	我	知道	它	现在	到	是

[ə'nʌðər] ['dekədəns] ,

another	decadence	,
其他	颓废	,

你曾让我以为我们生活在另一个文艺复兴时期；而我现在才知道，那不过是另一个颓废时期。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɪm'plækəbl] . "

inevitable	,	implacable	.	"
不可避免的	,	冷酷无情	.	"

不可避免的，无可挽回的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] ['dɛkədənts] [hæv; həv] [bi'devəld] [juː; jʊ] ;

"	You	are	wrong	;	the	decadents	have	bedevilled	you	;
"	你	是	错误的	;	这	颓废者	有	困扰	你	;

“你错了；那些颓废之徒已经缠上了你；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] :

they	are	but	the	froth	of	the	wave	that	has	broken	on	the	shore	:
他们	是	但	这	泡沫	的	这	海浪	那	有	破碎的	在	这	支撑	:

它们只不过是拍打在岸边的浪花泡沫而已：

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ['fɑːloʊz] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

the	wave	of	the	New	Life	follows	behind	to	sweep	them	into	nothingness	.
这	海浪	的	这	新的	生活	跟随	在后面	到	扫	他们	进入	虚无	.

新生命的浪潮紧随其后，将他们卷入虚无。

[liːv] [ðə; ði]['sɪməli] : [grænt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] :

Leave	the	simile	:	grant	for	the	moment	that	you	are	right	:
离开	这	明喻	:	授予	为了	这	片刻	那	你	是	正确的	:

暂且放下这个比喻：假设你暂时是对的：

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ðæt] [meɪ] [feɪl] ?

are	you	a	coward	to	forsake	a	good	cause	that	may	fail	?
是	你	一个	懦夫	到	背叛	一个	好的	原因	那	可能	失败	?

你难道是懦夫，不敢放弃可能失败的正义事业吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [dʒɑːn][bɔːl] ? "

Have	you	forgotten	John	Ball	?	"
有	你	被遗忘的	约翰	球	?	"

你忘了约翰·鲍尔了吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [dʒɑːn][bɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf]

"	No	,	I	have	not	forgotten	John	Ball	,	but	I	am	not	made	of	the	stuff
"	不	,	我	有	不是	被遗忘的	约翰	球	,	但	我	是	不是	制成	的	这	东西

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

of	martyrs	.
的	殉道者	.

“不，我没有忘记约翰·鲍尔，但我不是殉道者。”

['mælkəm] , [aɪ] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [stɪl] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Malcolm	,	I	love	life	and	love	,	and	the	beautiful	things	still	saved	from	the
马尔科姆	，	我	爱	生活	和	爱	，	和	这	美丽的	事物	仍然	已保存	从	这

马尔科姆，我热爱生命和爱情，以及那些仍然幸免于难的美好事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[rek] [ʌv; əv] [wɜːrld] .

wreck	of	worlds	.
破坏	的	世界	.

世界末日。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] — [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][goʊ] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]

You	would	make	me	—	an	artist	—	forsake	it	all	,	and	go	shoulder	a
你	会	制作	我	—	一个	艺术家	—	背叛	它	全部	，	和	去	肩膀	一个

['raɪf(ə)l] , [ɔːr] ['kæri] [ə; eɪ] [red] [flæg] .

rifle	,	or	carry	a	red	flag	.
步枪	，	或者	携带	一个	红色的	旗帜	.

你会让我——一个艺术家——放弃一切，去扛起步枪，或者举起红旗。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

I	have	a	life	given	me	,	let	me	live	.
我	有	一个	生活	给定	我	，	让	我	居住	.

生命是上天赐予我的，请让我好好活下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtər] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ;

I	am	not	a	fighter	,	let	me	be	;
我	是	不是	一个	战斗机	，	让	我	是	；

我不是个战士，就让我这样吧；

[let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][men] .

let	me	live	here	in	this	happy	oasis	in	the	desert	of	men	.
让	我	居住	这里	在	这	快乐的	绿洲	在	这	沙漠	的	男人	.

让我生活在这片人类沙漠中的快乐绿洲吧。

[aɪ][kɑːnt][help][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] . "

I	can't	help	you	,	I	can	only	lay	down	my	life	on	a	barricade	.	"
我	不能	帮助	你	，	我	能	仅有的	躺	向下	我的	生活	在	一个	路障	.	"

我帮不了你，我只能在路障前献出生命。

" [ðæt] [ɪz] [bruːt] ['selfɪʃnəs] ! "

"	That	is	brute	selfishness	!	"
"	那	是	蛮力	自私	!	"

“这简直是赤裸裸的自私！”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)n] .

"	No	,	it	is	reason	.
"	不	，	它	是	原因	.

不，这是理由。

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌns] ,

I	know	myself	:	I	am	of	no	use	to	you	;	I	thought	I	might	be	once	,
我	知道	我	：	我	是	的	不	使用	到	你	；	我	想法	我	可能	是	一次	，

我了解自己：我对你毫无用处；我曾经以为或许有用，

[ænd; ənd][aɪ][traɪd] .

and	I	tried	.
和	我	尝试	.

我试过了。

['evriθɪŋ] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] , — ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Everything	**sickens**	**me**	**,**	**—**	**every**	**detail**	**of**	**the**	**life**	**that**	**is**	**now**	**,**	**the**	**stock**	**exchange**
一切	令人作呕	我	,	—	每一个	细节	的	这	生活	那	是	现在	,	这	库存	交换

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	**newspapers**	**,**
和	报纸	,

一切都让我感到恶心——现在生活的每一个细节，股票交易所和报纸，都让我感到恶心。

[ə'ledʒd] [ɑːrt][ænd; ənd] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪz]['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

alleged	**art**	**and**	**trade**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**false**	**principle**	**that**	**is**	**under**	**it**	**all**	**.**
据称	艺术	和	贸易	,	和	这	所有的	错误的	原则	那	是	在下面	它	全部	.

所谓的艺术和贸易，以及其背后整个错误的原则。

[aɪ][kɑːnt] [faɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['kɑːntest] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] .

I	**can't**	**fight**	**them**	**,**	**the**	**contest**	**sickens**	**me**	**.**
我	不能	斗争	他们	,	这	竞赛	令人作呕	我	.

我无法与他们对抗，这种竞争令我感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'fɔːrm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [jɔːr'self] .

It	**is**	**all**	**wrong**	**,**	**the**	**principle**	**of**	**your**	**reform**	**;**	**you**	**are**	**wrong**	**yourself**	**.**
它	是	全部	错误的	,	这	原则	的	你的	改革	;	你	是	错误的	你自己	.

你的改革原则完全错误；你自己也错了。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hoʊp][aɪ][kɑːnt] [faɪt] .

I	**can't**	**have**	**hope**	**,**	**and**	**if**	**I**	**can't**	**have**	**hope**	**I**	**can't**	**fight**	**.**
我	不能	有	希望	,	和	如果	我	不能	有	希望	我	不能	斗争	.

我不能抱有希望，如果我不能抱有希望，我就无法战斗。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'fɔːrm] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kærid] ,

How	**can**	**I**	**fight**	**for**	**a**	**reform**	**that**	**,**	**if**	**it**	**were**	**carried**	**,**
如何	能	我	斗争	为了	一个	改革	那	,	如果	它	是	携带	,

我该如何争取一项改革，因为如果这项改革得以实施，

[wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['paʊər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kæpɪtlɪsts]

would	**only**	**take**	**the**	**power**	**out**	**of**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**sordid**	**gang**	**of**	**capitalists**
会	仅有的	拿	这	力量	出去	的	这	双手	的	一个	肮脏的	帮派	的	资本家

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [gæŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] ?

and	**throw**	**it**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**sordid**	**gang**	**of**	**emancipated**	**slaves**	**?**
和	扔	它	进入	这	双手	的	一个	肮脏的	帮派	的	解放	奴隶	?

难道这样做只会将权力从一群卑鄙的资本家手中夺走，然后交给一群卑鄙的获得解放的奴隶吗?

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hɪdiəs] ['ʌndər][ðer; ðər][reɪ'ʒiːm][æz; əz][naʊ] .

Life	**would**	**be**	**as**	**hideous**	**under**	**their**	**régime**	**as**	**now**	**.**
生活	会	是	作为	可怕	在下面	他们的	政权	作为	现在	.

在他们的统治下，生活会和现在一样糟糕。

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

You	**would**	**change**	**the**	**ownership**	**of**	**cities**	**,**	**but**	**you**	**would**	**not**	**destroy**	**them**	**.**
你	会	改变	这	所有权	的	城市	,	但	你	会	不是	破坏	他们	.

你会改变城市的归属权，但你不会摧毁它们。

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**would**	**change**	**the**	**control**	**of**	**machinery**	**,**	**but**	**you**	**would**	**not**	**destroy**	**it**	**.**
你	会	改变	这	控制	的	机械	,	但	你	会	不是	破坏	它	.

你会改变机器的控制方式，但你不会摧毁它。

[juː; jʊ] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['diːteɪlz] , [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][soʊl]

You	**would**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**glorify**	**the**	**machine**	**,**	**magnify**	**the**	**details**	**,**	**ignore**	**the**	**soul**
你	会	,	在	一个	单词	,	荣耀	这	机器	,	放大	这	细节	,	忽略	这	灵魂

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

of	**it**	**all**	**,**
的	它	全部	,

简而言之，你会过分美化机器，放大细节，却忽略其灵魂。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
— and the result ?
— 和 这 结果 ?

结果如何?

[stæg'neɪʃ(ə)n] .
Stagnation .
停滞 .

停滞。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər][juː'toʊpiːəz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] ['fɪlɪstiːn] ;
I have read your Utopias , — they are hopelessly Philistine ;
我 有 读 你的 乌托邦 , — 他们 是 绝望地 庸俗 ;

我读过你的乌托邦著作，——它们简直庸俗不堪；

[ðer; ðər] ['remədiz] [ɑːr; ər]['stimjulənts] [ðæt] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌn'tʌtʃt] .
their remedies are stimulants that leave the disease untouched .
他们的 补救措施 是 兴奋剂 那 离开 这 疾病 未受触碰 .

他们的疗法是使用兴奋剂，但对疾病本身却无济于事。

['mælkəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
Malcolm , you will fail , for you do not see far enough .
马尔科姆 , 你 将要 失败 , 为了 你 做 不是 看 远的 足够的 .

马尔科姆，你会失败的，因为你的眼光不够远。

- [ɪl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi][æt; ət] [waɪlz] ,
' Ill would change be at whiles ,
- 患病的 会 改变 是 在 当 ,

病情会暂时改变，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -
were it not for the change beyond the change . '
是 它 不是 为了 这 改变 超过 这 改变 . -

若非发生了超越变革的变革。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːfɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,
They are the words of your own prophet ; you will , if you succeed ,
他们 是 这 字 的 你的 自己的 先知 ; 你 将要 , 如果 你 成功 ,

这是你们先知所说的话；如果你们成功，你们将会……

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪn'diːd] .
bring in the change , and it will be ill indeed .
带来 在 这 改变 , 和 它 将要 是 患病的 的确 .

引入这种改变，后果将不堪设想。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . - "
I wait for ' the change beyond the change . ' "
我 等待 为了 - 这 改变 超过 这 改变 . - "

我等待着"变革之后的变革"。

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] ;
" I deny that the change that we shall bring will be ill ;
" 我 否定 那 这 改变 那 我们 将 带来 将要 是 患病的 ;

我否认我们将带来的改变是坏的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst][step] [bɪ'jɑːnd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .
it will be the next step beyond where we are now .
它 将要 是 这 下一个 步 超过 在哪里 我们 是 现在 .

这将是我们超越目前所处阶段的下一步。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] : [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n]['draɪvz][juː 'es]['ɑːnwərd]['ɔːlweɪz] ;

There	is	no	turning	back	:	the	law	of	evolution	drives	us	onward	always	;
那里	是	不	转弯	后退	:	这	法律	的	进化	驱动	我们	向前	总是	;

没有回头路：进化规律总是驱使我们前进；

[iːtʃ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [ɪz]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] . "

each	new	position	won	is	nobler	than	the	last	.	"
每个	新的	位置	韩元	是	更高贵	比	这	最后的	.	"

获得的每一个新职位都比上一个职位更高尚。

" [ɑː] , [ðæt] - [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] - — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kwoʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['suːnər] [ɔːr]

"	Ah	,	that	'	law	of	evolution	'	—	I	knew	you	would	quote	it	to	me	sooner	or
"	啊	,	那	-	法律	的	进化	-	—	我	知道	你	会	引用	它	到	我	很快	或者

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“啊，那个‘进化论’——我就知道你迟早会跟我引用它。”

[juː; jʊ] [hʌg] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['θiːəri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

You	hug	the	pleasant	and	cheerful	theory	to	your	hearts	,
你	拥抱	这	令人愉快的	和	快乐	理论	到	你的	心	,

你们将这令人愉悦的理论紧紧拥入怀中，

[ænd; ənd] [twɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][fɪt] [ɪts] ['fænsɪd] [lɔːz] .

and	twist	history	to	fit	its	fancied	laws	.
和	捻	历史	到	合身	它是	幻想	法律	.

并歪曲历史以符合其臆想的法则。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][wɜːrks][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [weɪvz] [əd'vænsɪŋ]

You	cannot	see	that	the	law	of	evolution	works	by	a	system	of	waves	advancing
你	不能	看	那	这	法律	的	进化	作品	经过	一个	系统	的	波浪	前进

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ;

and	retreating	;
和	撤退	;

你无法看出进化规律是通过波浪式的前进和后退系统来运作的；

[jet] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][taɪd] [goʊz] ['fɔːrwərd] ['ɔːlweɪz] .

yet	as	you	say	the	tide	goes	forward	always	.
然而	作为	你	说	这	潮	去	向前	总是	.

但正如你所说，潮水总是向前流的。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz]['aʊərz][hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɪz]

Civilisations	have	risen	and	fallen	in	the	past	as	ours	has	risen	and	is
文明	有	升起	和	倒下	在	这	过去的	作为	我们的	有	升起	和	是

['fɔːlɪŋ] [naʊ] .

falling	now	.
坠落	现在	.

历史上，文明的兴衰更迭如同我们当今的文明一样。

[dʌz] [nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːt] [ɪt'self] ?

Does	not	history	repeat	itself	?
做	不是	历史	重复	本身	?

历史总是在重演，不是吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['dekədəns] [ðæt] ['ɔːltərnət]

Can	you	not	see	that	this	is	one	of	the	periods	of	decadence	that	alternate
能	你	不是	看	那	这	是	一	的	这	时期	的	颓废	那	备用

[ɪn'evɪtəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [æd'væns] ?

inevitably	with	the	periods	of	advance	?
不可避免地	和	这	时期	的	进步	?

难道你看不出这是衰落时期与进步时期之间必然交替出现的时期之一吗?

[ðə; ði][taɪd] —
The tide —
这 潮 —

潮汐——

- [wʌz; wəz][wʌns] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɝːθs] [ʃɔːr]
' Was once too at the full , and round earth's shore
- 曾是 一次 也 在 这 满的 , 和 圆形的 地球的 支撑

也曾满溢，环绕地球海岸

[leɪ] [laɪk][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['gɜːrdl] [fɜːrld] ;
Lay like the folds of a bright girdle furled ;
莱 喜欢 这 折叠 的 一个 明亮的 腰带 卷曲 ;

像卷起的明亮腰带的褶皱一样平铺着；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['oʊnli] [hɪr]
But now I only hear
但 现在 我 仅有的 听到

但现在我只听到

[ɪts] ['meləŋkɑːli] , [lɔːŋ] - [wið'drɔiŋ] [rɔːr]
Its melancholy , long - withdrawing roar
它是 忧郁 , 长的 - 撤退 吼

它忧郁的、久久消退的咆哮

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ]
Retreating to the breath
撤退 到 这 气息

退隐到呼吸中

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , [daʊn] [ðə; ði][væst]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [drɪr]
Of the night - wind , down the vast edges drear
的 这 夜晚 - 风 , 向下 这 广阔的 边缘 凄凉

夜风吹过，广袤的边缘，凄凉

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . -
And naked shingles of the world . '
和 裸 带状疱疹 的 这 世界 . -

还有这世界裸露的瓦片。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dekədəns] , [ðə; ði]['roʊmən] ['dekədəns] ['oʊvər] [ə'gen] .
" Yes , it is the decadence , the Roman decadence over again .
" 是的 , 它 是 这 颓废 , 这 罗马 颓废 超过 再次 .

"是的，这是颓废，是罗马式颓废的重现。"

[wɜːr; wər] ['luːʃən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æt; ət] [iːz] — [noʊ] ,
Were Lucian to come among us now he would be quite at ease — no ,
是 卢西安 到 来 之中 我们 现在 他 会 是 相当 在 舒适 — 不 ,

如果卢西安现在来到我们中间，他会感到非常自在——不，

[nɑːt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [θɪŋ]
not that , for in one thing
不是 那 , 为了 在 一 事物

并非如此，因为在一件事上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] ; [soʊ]['sɔ:rdɪd][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['dekədəns] , [soʊ][groʊs] , [soʊ][kən'temptəbli]

we	are	utterly	changed	;	so	sordid	is	our	decadence	,	so	gross	,	so	contemptibly
我们	是	完全地	已更改	;	所以	肮脏的	是	我们的	颓废	,	所以	总的	,	所以	卑鄙地

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

我们彻底变了；我们的堕落如此肮脏，如此粗俗，如此令人鄙夷的物质主义，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

that	we	are	denied	the	consolations	of	art	vouchsafed	to	his	own	land	.
那	我们	是	否认	这	安慰	的	艺术	担保	到	他的	自己的	土地	.

我们被剥夺了艺术带给祖国的慰藉。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [roʊm] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Even	in	the	days	of	her	death	Rome	could	boast	the	splendour	of	a
甚至	在	这	天	的	她	死亡	罗马	可以	夸	这	辉煌	的	一个

[lʌg'ʒʊriənt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

luxuriant	literature	,
茂盛的	文学	,

即使在她去世的年代，罗马依然拥有辉煌灿烂的文学成就。

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

the	glory	of	beauty	of	environment	,
这	荣耀	的	美丽	的	环境	,

环境之美令人叹为观止

[ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt] - [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['blaɪndɪd][menz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

the	supremacy	of	an	art	-	appreciation	that	blinded	men's	eyes	to	the	shadow
这	霸权	的	一个	艺术	-	欣赏	那	失明	男士	眼睛	到	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

艺术鉴赏的至高无上蒙蔽了人们的双眼，使他们看不到末日的阴影。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɔ:l] ,

But	for	us	,	in	the	meanness	of	our	fall	,
但	为了	我们	,	在	这	卑鄙	的	我们的	落下	,

但对我们而言，在我们堕落的卑劣之中，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][rægz][ʌv; əv][ɑ:rt] [hweə'wɪð] [tu:; tə]['kʌvər]['aʊər; ɑ:r] ['neɪkɪdnəs] .

we	have	no	rags	of	art	wherewith	to	cover	our	nakedness	.
我们	有	不	破布	的	艺术	以及	到	覆盖	我们的	裸体	.

我们没有任何艺术上的破布可以遮掩我们的赤裸。

['wa:gnə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['tɜ:rnər][ænd; ənd] [rɔ'seti] ; ['bɝ:n] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] [wɑ:ts] [wɪl] [goʊ]

Wagner	is	dead	,	and	Turner	and	Rossetti	;	Burne	-	Jones	and	Watts	will	go
瓦格纳	是	死的	,	和	车工	和	罗塞蒂	;	伯恩	-	琼斯	和	瓦特	将要	去

[su:n] ,

soon	,
很快	,

瓦格纳去世了，特纳和罗塞蒂也去世了；伯恩-琼斯和瓦茨也即将离世。

[ænd; ənd]['peɪtər] [wɪl] ['fɑ:loʊ] ['nju:mən][ænd; ənd]['ɑ:rnəld] .

and	Pater	will	follow	Newman	and	Arnold	.
和	帕特	将要	跟随	纽曼	和	阿诺德	.

帕特将接替纽曼和阿诺德。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	night	is	at	hand	.
这	夜晚	是	在	手	.

黑夜即将来临。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['velvɪt] - [vɔɪst] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

"	He	lifted	a	small	hammer	and	struck	a	velvet	-	voiced	bell	that	stood	on	the
"	他	抬起	一个	小的	锤	和	击	一个	天鹅绒	-	配音	钟	那	站立	在	这

[ə'reɪbiən] ['teɪbl] [ʌv; əv]['siːdər][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['neɪkər][ænd; ənd]['aɪvəri] .

Arabian	table	of	cedar	inlaid	with	nacre	and	ivory	.
阿拉伯	桌子	的	雪松	镶嵌	和	珍珠层	和	象牙	.

他举起一把小锤子，敲响了放在阿拉伯雪松木桌上的一个声音如天鹅绒般柔和的铃铛，桌子上镶嵌着珍珠母和象牙。

['mjʊræd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Murad	came	out	of	the	darkness	,
穆拉德	来了	出去	的	这	黑暗	,

穆拉德从黑暗中走了出来，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm] [ɔː'riːljən] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['hʊkə] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd]

and	at	a	gesture	from	Aurelian	filled	the	great	hookah	of	jade	and
和	在	一个	手势	从	奥雷利安	已填	这	伟大的	水烟	的	玉	和

['æmbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd]['oʊpiəm][ænd; ənd] ['sɪnəmən] ,

amber	with	the	tobacco	mingled	with	honey	and	opium	and	cinnamon	,
琥珀色	和	这	烟草	混合	和	蜂蜜	和	鸦片	和	肉桂	,

在奥雷利安的示意下，人们将掺有蜂蜜、鸦片和肉桂的烟草装满了玉石和琥珀制成的大水烟壶。

[pleɪst] [ə; eɪ] [braɪt] [koʊl][ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

placed	a	bright	coal	in	the	cup	,
放置	一个	明亮的	煤炭	在	这	杯子	,

将一块明亮的煤炭放入杯中，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [stem] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	gave	the	curling	stem	wound	with	gold	thread	to	his	master	.
和	给予	这	冰壶	干	伤口	和	金子	线	到	他的	掌握	.

并将缠绕着金线的卷曲花茎送给了他的主人。

['mælkəm] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [driːm] ;

Malcolm	watched	it	all	as	in	a	midsummer	dream	;
马尔科姆	观看	它	全部	作为	在	一个	盛夏	梦	;

马尔科姆仿佛置身于仲夏夜之梦中，目睹了这一切；

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌt(ə)l] ['influənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [si'djuːsɪŋ]

for	once	he	was	succumbing	to	the	subtle	influences	that	were	seducing
为了	一次	他	曾是	屈服	到	这	微妙的	影响	那	是	诱惑

[hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] ['sensɪz] .

his	yielding	senses	.
他的	屈服	感官	.

他破天荒地屈服于那些诱惑他脆弱感官的微妙影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ɔː'riːljən] , [hiː; hi] [lækt] [naʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

He	could	not	reply	to	Aurelian	,	he	lacked	now	even	the	desire	.
他	可以	不是	回复	到	奥雷利安	,	他	缺乏	现在	甚至	这	欲望	.

他无法回答奥雷利安，他现在甚至连回答的欲望都没有了。

[ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [soʊ] ['delɪkətli] ['keidənst] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪnfɪnətli]

The	slow	and	musical	voice	,	so	delicately	cadenced	,	had	grown	infinitely
这	慢的	和	音乐	嗓音	,	所以	轻柔地	有节奏的	,	有	生长	无限地

['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪrz] ,

pleasing	to	his	unfamiliar	ears	,
令人愉悦	到	他的	陌生	耳朵	,

那缓慢而悦耳的声音，语调如此轻柔，在他陌生的耳朵听来无比悦耳。

['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meloʊ] [tʃɑːrm] .

strangely	fascinating	in	its	mellow	charm	.
奇怪的	迷人	在	它是	醇厚	魅力	.

它那柔和的魅力令人着迷。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] ['sʌlkɪli] ,
Wondering , he found himself yielding to it , — at first defiantly , then sulkily ,
好奇 , 他 成立 他自己 屈服 到 它 , 一 在 第一的 公然挑衅 , 然后 闷闷不乐 ,
[ðen] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
then with careless enjoyment ,
然后 和 粗心 享受 ,

他疑惑着，发现自己渐渐屈服了——起初是反抗，然后是闷闷不乐，最后是漫不经心地享受着。

[fər'getfl] [ʌv; əv]
forgetful of
健忘 的

忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['evriθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nuː] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
everything save his new delight in his strange surroundings .
一切 节省 他的 新的 喜 在 他的 奇怪的 周围环境 .

除了他对陌生环境产生的欣喜之外，一切都很平静。

[ðə; ði] [roʊz] - ['wɔːtər] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪd] ['hʊkə] ;
The rose - water gurgled and sobbed in the jade hookah ;
这 玫瑰 - 水 咕噜咕噜 和 啜泣 在 这 玉 水烟 ;

玫瑰水在玉质水烟壶中汩汩流淌，发出呜咽声；

[θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [smoʊk] [roʊz] ['sɪnjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlkən] ['ɔːnɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv]
thin lines of odorous smoke rose sinuously to the silken awning that hung above
薄的 线条 的 有气味的 抽烟 玫瑰 蜿蜒地 到 这 丝 棚 那 悬挂 多于
[ðə; ði] ['terəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,

缕缕散发着香气的烟雾蜿蜒升腾，直至悬挂在露台上方的丝绸遮阳篷。

[ded] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['ɔːgəst] [naɪt] .
dead in the hot August night .
死的 在 这 热的 八月 夜晚 .

死在了八月炎热的夜晚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['niːðər] [spoʊk] ; [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɔː'riːljən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]
For a time neither spoke ; then at length Aurelian said , with a more
为了 一个 时间 两者都不 辐 ; 然后 在 长度 奥雷利安 说 , 和 一个 更多的
['sɑːroʊfl] ['grævəti][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , —
sorrowful gravity than before , —
悲伤 重力 比 前 , 一

两人沉默了一会儿；最后，奥勒良开口说道，语气比之前更加悲伤沉重——

" [jes] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][læst] [wɪl] ['kʌvər]['aʊər; ɑːr]
" Yes , the night is at hand , and the darkness at last will cover our
" 是的 , 这 夜晚 是 在 手 , 和 这 黑暗 在 最后的 将要 覆盖 我们的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

"是的，黑夜即将来临，黑暗终将掩盖我们的耻辱。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .
It is better so .
它 是 更好的 所以 .

这样更好。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [θruː] [ɑːrt][wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
I thought once that through art we might work revolution ,
我 想法 一次 那 通过 艺术 我们 可能 工作 革命 ,

我曾以为我们可以通过艺术来发动革命，

[ænd; ənd][soʊ][wɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈgen] ;
and so win the world to clearness of sight again ;
和 所以 赢 这 世界 到 清晰度 的 视线 再次 ;

从而使世界重见光明;

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ɑːrt] .
that was because I did not know the nature of art .
那 曾是 因为 我 做过 不是 知道 这 自然 的 艺术 .

那是因为我不了解艺术的本质。

[ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [nɑːt][æn; ən][ˈæksɪdənt] , — [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][ɪgˈzɪst]
Art is a result , not an accident , — a result of conditions that no longer exist
艺术 是 一个 结果 , 不是 一个 事故 , — 一个 结果 的 状况 那 不 更长 存在
.
:
.

艺术是一种结果，而不是偶然——是那些已经不复存在的条件的产物。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
We might as well work for the restoration of chivalry , of the House of
我们 可能 作为 出色地 工作 为了 这 恢复 的 骑士精神 , 的 这 房子 的
[ˈstjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

我们不妨致力于恢复骑士精神，复兴斯图亚特王朝。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] - [ˈsentoʊ] , [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [jet] [ˈhoʊpləs]
of the spirit of the Cinque - Cento , or any other equally desirable yet hopeless
的 这 精神 的 这 五 - 百 , 或者 任何 其他 同样地 理想 然而 绝望
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

五百人的精神，或者任何其他同样令人向往却又遥不可及的事物。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrt][ɪz][ˈɔːlsoʊ] .
What we are , that our art is also .
什么 我们 是 , 那 我们的 艺术 是 还 .

我们是什么，我们的艺术又是什么。

[ˈevri] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈevri] [ˈlektʃər] [ɑːn] , [ˈevri] [ɑːrt][mjuˈziːəm] , [ɪz][ə; eɪ] [weɪst]
Every school of art , every lecture on æsthetics , every art museum , is a waste
每一个 学校 的 艺术 , 每一个 演讲 在 美学 , 每一个 艺术 博物馆 , 是 一个 浪费
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvænəti] ,
and a vanity ,
和 一个 虚荣 ,

每一所艺术院校，每一堂美学讲座，每一座美术馆，都是一种浪费和虚荣。

[ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
their influence is nothing .
他们的 影响 是 没有什么 .

他们的影响力微乎其微。

[ɑ:rt][kæn; kən]['nevər] ['hæpən] [ə'gen] ; [wi:; wi] [hu:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt]

Art	can	never	happen	again	;	we	who	love	it	and	know	it	for	what
艺术	能	绝不	发生	再次	;	我们	WHO	爱	它	和	知道	它	为了	什么

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

艺术不会再重现；我们这些热爱艺术并懂得欣赏它的人，

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [meɪ]['oʊnli] [dri:m] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

the	flowering	of	life	,	may	only	dream	in	the	past	,
这	开花	的	生活	,	可能	仅有的	梦	在	这	过去的	,

生命的绽放，或许只存在于过去的梦境中。

['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒər] - [haʊs] [ɪn]['zænəˌdu:][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðæt]

building	for	ourselves	a	stately	pleasure	-	house	in	Xanadu	on	the	banks	of	that
建筑	为了	我们自己	一个	庄严	乐趣	-	房子	在	世外桃源	在	这	银行	的	那

['rɪvər] ['meʒərləs] [tu:; tə][mæn] [ðæt] [rʌnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] [si:] .

river	measureless	to	man	that	runs	to	a	sunless	sea	.
河	无量	到	男人	那	跑步	到	一个	无日光	海	.

在通往不见天日的大海、人迹罕至的河流岸边，在世外桃源般的世外桃源里，建造一座宏伟的行宫。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][bɪ'gɑ:t] [mə'tɪriəlɪzəm] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪzəm] [bɪ'gɑ:t]['ri:əlɪzəm] ; [ænd; ənd]['ri:əlɪzəm]

"	Individualism	begot	materialism	,	and	materialism	begot	realism	;	and	realism
"	个人主义	生	唯物主义	,	和	唯物主义	生	现实主义	;	和	现实主义

[ɪz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

is	the	antithesis	of	art	.
是	这	对立	的	艺术	.

"个人主义催生了唯物主义，唯物主义催生了现实主义；而现实主义是艺术的对立面。"

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ?

"	What	else	could	have	been	?
"	什么	别的	可以	有	到过	?

还能是什么呢?

[ɑ:rt][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:z] ; [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

Art	is	a	result	,	—	and	a	cause	;	at	once	the	flower	of	life	and	the
艺术	是	一个	结果	,	—	和	一个	原因	;	在	一次	这	花	的	生活	和	这

[si:d] [ʌv; əv]

seed	of
种子	的

艺术既是结果，也是原因；它既是生命的花朵，也是生命的种子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] [kʌm] .

the	age	to	come	.
这	年龄	到	来	.

未来的时代。

[ðæt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [θru:] [ɪts] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ɪz] ['bærən] [ʌv; əv] [blu:mz] [li:vz] [noʊ]

That	age	which	through	its	meanness	and	poverty	is	barren	of	blooms	leaves	no
那	年龄	哪个	通过	它是	卑鄙	和	贫困	是	荒芜	的	花朵	树叶	不

[si:d] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] .

seed	for	its	own	propagation	.
种子	为了	它是	自己的	传播	.

那个时代，由于其卑鄙和贫穷，寸草不生，不留下任何种子供自身繁衍。

[gʊd] - [naɪt] [ðen] [tu:; tə][ɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ɪts] [deɪ][ɪz] [dʌn] .

Good	-	night	then	to	art	;	for	the	time	its	day	is	done	.
好的	-	夜晚	然后	到	艺术	;	为了	这	时间	它是	天	是	完毕	.

那么，艺术，晚安；因为它的一天已经结束了。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]

Intelligence	and	erudition	may	create	a	creditable	archæology	,	and	a	blind
智力	和	博学	可能	创造	一个	可信赖的	考古学	,	和	一个	瞎的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] — [neɪ] , [hæz; həz] — [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] .

generation	may	—	nay	,	has	—	mistaken	this	for	art	.
一代	可能	—	不	,	有	—	错误	这	为了	艺术	.

智慧和博学或许能创造出值得称道的考古成果，而盲目的一代人或许——不，已经——将其误认为是艺术。

[wel] , [ɪts] ['fɑ:li] [ɪz][fɑ:nd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .

Well	,	its	folly	is	fond	and	pitiful	.
出色地	,	它是	蠢事	是	喜爱	和	可怜	.

嗯，它的愚蠢既可爱又可怜。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , [ðen] ,

"	Do	you	not	see	,	then	,
"	做	你	不是	看	,	然后	,

那么，你难道看不出来吗?

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [fɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [kɪlz] [ɔ:l]

how	the	discovery	of	this	thing	must	fill	me	with	that	despair	which	kills	all
如何	这	发现	的	这	事物	必须	充满	我	和	那	绝望	哪个	杀戮	全部

['efərt] ?

effort	?
努力	?

发现这件事后，我怎会感到绝望，以至于丧失一切努力?

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [raɪz] [ðen] , [gɜ:rd] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] ,

You	will	say	,	'	Rise	then	,	gird	thyself	with	the	sword	of	scorn	and	invective	,
你	将要	说	,	-	上升	然后	,	格栅	你自己	和	这	剑	的	轻蔑	和	谩骂	,

你会说："那就起来吧，拿起你那充满蔑视和谩骂的利剑，"

[ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	strike	with	exaltation	at	the	false	civilisation	which	is	the	death	of
和	罢工	和	提高	在	这	错误的	文明	哪个	是	这	死亡	的

[ɑ:rt][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ɪn][laɪf] . -

art	and	of	all	that	is	worthy	in	life	.	'
艺术	和	的	全部	那	是	值得	在	生活	.	-

并以崇高的敬意抨击那种扼杀艺术和生活中一切美好事物的虚假文明。

[dɪr] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ɪn][ðer; ðər][fɑ:nd] ,

Dear	boy	,	our	fathers	in	their	fond	,
亲爱的	男生	,	我们的	父亲们	在	他们的	喜爱	,

亲爱的孩子，我们的父亲们在他们深爱的，

['vɪʒəneri] [aɪ'di:əlɪzəm] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [sʌtʃ] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

visionary	idealism	made	for	all	time	such	warfare	of	no	avail	.
有远见的	唯心主义	制成	为了	全部	时间	这样的	战争	的	不	可用	.

富有远见的理想主义使得这种战争永远徒劳无功。

[baɪ] ['kʌnɪŋ] [ski:mz] [ænd; ənd]['kræfti] ['mekənɪzəm] [ðeɪ] , [ɪm'peld] [baɪ][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l]

By	cunning	schemes	and	crafty	mechanism	they	,	impelled	by	most	honourable
经过	狡猾	方案	和	狡猾	机制	他们	,	被迫	经过	最多	光荣的

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

他们出于最崇高的动机，运用狡猾的计谋和精妙的手段，

[hæv; həv]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː'naɪtɪd] [steɪts]

have	woven	a	System	which	is	now	not	alone	the	System	of	these	United	States
有	编织	一个	系统	哪个	是	现在	不是	独自的	这	系统	的	这些	团结的	各州

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['jʊrəp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['drægd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] ;

but	of	that	Europe	which	we	have	dragged	to	our	level	;
但	的	那	欧洲	哪个	我们	有	拖拽	到	我们的	等级	;

我们已经构建了一个体系，这个体系现在不仅是美国的体系，也是我们拉拢到我们这一水平的欧洲的体系；

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [baɪ] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	System	which	is	now	being	accepted	by	that	pure	and	happy	civilisation	,
一个	系统	哪个	是	现在	存在	公认	经过	那	纯的	和	快乐的	文明	,

如今，这套体系正被那个纯洁幸福的文明所接受。

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪmpər'tjʊnəti] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [dæm'neɪʃn] .

the	last	to	yield	to	our	importunity	,	Japan	,	and	being	accepted	to	its	own	damnation	.
这	最后的	到	屈服	到	我们的	恳求	,	日本	,	和	存在	公认	到	它是	自己的	诅咒	.

最后一个屈服于我们恳求的日本，最终走向了自我毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstəm] [hæz; həz] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fər'evər] ['eni] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ; [fɔːr; fər][soʊ] ['dɑːmɪnənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

And	that	System	has	made	impossible	forever	any	successful	result	;	for	so	dominant	is	it	,
和	那	系统	有	制成	不可能的	永远	任何	成功的	结果	;	为了	所以	主导的	是	它	,

而这个体系已经永远地使得任何成功的结果都不可能实现；因为它太过强大了。

[soʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [soʊ] [ɔːl'maɪti] [ɪn][ɪts] ['paʊər] , [ðæt] ['hjuːmən] [streŋθ] [ɪz] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

so	subtle	in	its	influence	,	so	almighty	in	its	power	,	that	human	strength	is	helpless	before	it	.
所以	微妙的	在	它是	影响	,	所以	全能的	在	它是	力量	,	那	人类	力量	是	无助	前	它	.

它的影响如此微妙，它的力量如此强大，以至于人类的力量在它面前毫无作用。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [θruː] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [krɑːft] , [siːm] [tuː; tə] [jiːld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [jet] ['oʊnli][ɪn][fɔːrm] ;

Moreover	,	it	will	,	through	its	infinite	craft	,	seem	to	yield	now	and	then	,	yet	only	in	form	;
而且	,	它	将要	,	通过	它是	无限	工艺	,	似乎	到	屈服	现在	和	然后	,	然而	仅有的	在	形式	;

此外，凭借其无穷的技艺，它似乎会时不时地做出让步，但那只是形式上的让步；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [soʊ] [dɪ'bɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] ,

for	it	will	so	debauch	the	reformers	that	they	will	think	now	and	again	their	cause	is	won	,
为了	它	将要	所以	放荡	这	改革者	那	他们	将要	思考	现在	和	再次	他们的	原因	是	韩元	,

因为它会使改革者们堕落到如此地步，以至于他们会时不时地认为自己的事业已经胜利了。

[jet] [wɪl]

yet	will
然而	将要

然而将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][lɔːst] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][dɪˌzaɪərə'bɪləti] .
it **have** **lost** **every** **element** **of** **desirability** **.**
它 有 丢失的 每一个 元素 的 理想性 .

它已经失去了所有吸引力。

[ˌnevərðə'les] - [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] - [wɪl] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] , - ['vɪktəri] !
Nevertheless **'** **the** **People** **'** **will** **shout** **with** **acclamation** **,** **'** **Victory** **!**
尽管如此 - 这 人们 - 将要 喊 和 欢呼 , - 胜利 !

然而，“人民”将欢呼雀跃：“胜利！”

['glɔːriəs] ['vɪktəri] !
glorious **victory** **!**
辉煌 胜利 !

辉煌的胜利！

[wʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . -
won **through** **the** **strength** **of** **our** **immortal** **and** **matchless** **institutions** **.** **'**
韩元 通过 这 力量 的 我们的 不朽 和 无比 机构 . -

凭借我们不朽且无与伦比的制度的力量，我们赢得了胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
And **all** **the** **while** **they** **are** **shouting** **for** **the** **shadow** **of** **revolution** **,**
和 全部 这 尽管 他们 是 喊叫 为了 这 阴影 的 革命 ,

与此同时，他们却高喊着革命的阴影。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][soʊl][hæz; həz][fled] .
for **the** **dead** **body** **from** **which** **the** **soul** **has** **fled** **.**
为了 这 死的 身体 从 哪个 这 灵魂 有 逃亡 .

灵魂已从中逃离的尸体。

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sɪstəm] , - [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **'** **What** **is** **this** **System** **,** **'** **do** **you** **say** **?**
" - 什么 是 这 系统 , - 做 你 说 ?

你会问：“这是什么系统？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
I **will** **tell** **you** **;** **it** **is** **the** **system** **of** **the** **nineteenth** **century** **,**
我 将要 告诉 你 ; 它 是 这 系统 的 这 第十九 世纪 ,

我告诉你，这是十九世纪的制度。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ,
by **which** **it** **will** **be** **known** **in** **the** **histories** **of** **times** **to** **come** **,**
经过 哪个 它 将要 是 已知 在 这 历史 的 时代 到 来 ,

它将因此在后世的历史中为人所知。

[ʃʊd; ʃəd] [taɪm] [kən'tɪnjuː] , — [ðə; ðɪ] [greɪt] [θriː] - [foʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv][iˈkwɑːlətɪ] , [ðə; ðɪ] ['friːdəm]
should **time** **continue** **,** **—** **the** **great** **three** **-** **fold** **system** **of** **Equality** **,** **The** **Freedom**
应该 时间 继续 , — 这 伟大的 三 - 折叠 系统 的 平等 , 这 自由
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pres] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
of **the** **Press** **,** **and** **Public** **Opinion** **.**
的 这 按 , 和 民众 观点 .

如果时间继续下去，——平等、新闻自由和公众舆论这三大体系将继续存在。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][ðem; ðəm] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]
You **yourself** **do** **them** **honour** **,** **for** **that** **you** **yourself** **have** **yielded** **to** **their**
你 你自己 做 他们 荣誉 , 为了 那 你 你自己 有 产生 到 他们的
['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ;
evil **influence** **;**
邪恶的 影响 ;

你这样做反而是在向他们致敬，因为你屈服于他们的邪恶影响；

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪzn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər]['plɔːzəb(ə)l] ['sɑːfɪstri] , ['evri]

until	you	have	risen	once	for	all	superior	to	their	plausible	sophistry	,	every
直到	你	有	升起	一次	为了	全部	优越的	到	他们的	合情合理	诡辩	,	每一个

[θɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

thought	you	have	,
想法	你	有	,

直到你彻底超越他们看似合理的诡辩，你的每一个想法，

['evri] [ækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [wɪl] [biː; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][noʊ]

every	act	you	are	guilty	of	,	will	be	tainted	by	them	and	made	of	no
每一个	行为	你	是	有罪的	的	,	将要	是	受污染的	经过	他们	和	制成	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

你所犯下的每一项罪行，都会被它们玷污，变得毫无意义。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] , [kən'fesɪŋ] [ðer; ðər] [də'mɪnjən] .

The	whole	world	kneels	before	them	now	,	confessing	their	dominion	.
这	所有的	世界	跪着	前	他们	现在	,	坦白	他们的	统治权	.

现在全世界都跪倒在他们面前，承认他们的统治地位。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

So	long	as	this	is	so	,	so	long	will	reform	be	impossible	.
所以	长的	作为	这	是	所以	,	所以	长的	将要	改革	是	不可能的	.

只要这种情况持续下去，改革就不可能实现。

" [dɪ'mɑːkrəsi] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , — [ðə; ði][aɪ'dɑːlətrəs]['traɪθiɪzəm][ʌv; əv]

"	Democracy	,	Public	Opinion	,	Freedom	of	the	Press	,	—	the	idolatrous	tritheism	of
"	民主	,	民众	观点	,	自由	的	这	按	,	一	这	偶像崇拜	三神论	的

[ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a	corrupt	generation	.
一个	腐败	一代	.

"民主、民意、新闻自由——腐败一代的偶像崇拜的三神论。"

[θruː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [baʊnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l]

Through	the	Institution	of	Democracy	you	have	bound	yourself	with	invincible
通过	这	机构	的	民主	你	有	边界	你自己	和	无敌

[tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

chains	to	a	political	system	which	is	the	government	of	the	best	,
链条	到	一个	政治的	系统	哪个	是	这	政府	的	这	最好的	,

通过民主制度，你们已经用牢不可破的锁链将自己束缚在一个由最优秀的人组成的政治体系中。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

by	the	worst	,	for	the	few	,	—	in	other	words	,
经过	这	最差	,	为了	这	很少	,	—	在	其他	字	,

换句话说，由最坏的人为少数人服务——换句话说，

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [fjuː] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔsiz] .

the	suppression	of	the	intelligent	few	by	the	mob	for	the	bosses	.
这	抑制	的	这	聪明的	很少	经过	这	暴民	为了	这	老板	.

暴民为了老板的利益而镇压少数聪明人。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [dɪ'mɑːkrəsi] ['pɜːrmənənt] ,

By	the	Institution	of	Public	Opinion	you	have	made	Democracy	permanent	,
经过	这	机构	的	民众	观点	你	有	制成	民主	永恒的	,

[pri'ventɪŋ] [fər'evər]

preventing	forever
预防	永远

你通过建立舆论制度，使民主永久化，从而永远地阻止了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['seɪvɪŋ] ['remnənt] . -
the rule of the ' saving remnant . '
这 规则 的 这 - 保存 剩 . -

“拯救余民”的规则。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['faʊndɪd] [jʊr; jər][ʌn'hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz]
You have founded your unholy inquisition for the suppression of the martyrs
你 有 创立 你的 不圣洁的 宗教裁判所 为了 这 抑制 的 这 殉道者
[tuː; tə] ['wɪzdəm] ,
to wisdom ,
到 智慧 ,

你建立这邪恶的宗教裁判所，是为了镇压那些为智慧殉道的人。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ]
and by your Institution of the Freedom of the Press you have raised a
和 经过 你的 机构 的 这 自由 的 这 按 你 有 提高 一个
['tɪrəni] ,
tyranny ,
暴政 ,

你们通过建立新闻自由制度，建立了一种暴政。

[æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] ['gɑːdləs] ['deməgɔgz] , [æn; ən] [ɪm'pekəb(ə)l] ['faɪn(ə)l] [ə'θɔːrəti]
an irresponsible hierarchy of godless demagogues , an impeccable final authority
一个 不负责任 等级制度 的 无神论者 煽动者 , 一个 完美无瑕 最终的 权威
[wɪtʃ] [wɪl] [sə'pres] ,
which will suppress ,
哪个 将要 压制 ,

一个不负责任的、由无神论煽动者组成的等级制度，一个凌驾于一切之上的最终权威，它将进行镇压。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'presiz] [naʊ] , [ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] .
as it suppresses now , all honourable freedom of thought .
作为 它 抑制 现在 , 全部 光荣的 自由 的 想法 .

它现在压制一切光荣的思想自由。

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You have broken and destroyed the power of the Church , and you
你 有 破碎的 和 损毁 这 力量 的 这 教会 , 和 你
[ɑːr; ər] [praʊd] [ˌðer'ʌv] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer] !
are proud thereof ; but beware !
是 自豪的 其中 ; 但 提防 !

你们已经摧毁了教会的力量，并且为此感到自豪；但是当心！

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bildid] [ə; eɪ] ['paʊər] , [mɔːr] [ˌwaɪd'spred] , [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
for in its place you have builded a Power , more widespread , more overwhelming
为了 在 它是 地方 你 有 已建成 一个 力量 , 更多的 广泛 , 更多的 压倒
, [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
, more irresistible .
, 更多的 无法抗拒 .

因为你们已经建立起一种更广泛、更压倒性、更不可抗拒的力量。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [krʌʃt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
Though you crushed Democracy and discredited Public Opinion ,
尽管 你 碎 民主 和 声名狼藉 民众 观点 ,

尽管你摧毁了民主，败坏了民意，

[jet] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

yet	so	long	as	the	Freedom	of	the	Press	remained	in	existence	,
然而	所以	长的	作为	这	自由	的	这	按	剩余	在	存在	,

然而，只要新闻自由仍然存在，

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wʊd] [baɪ][ɪts] [bʊl] [ʌv; əv] [ˌdepə'zɪʃn] , [ɪts] [ə'næθəmə] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Journalism	would	by	its	bull	of	deposition	,	its	anathema	of	excommunication	,
新闻业	会	经过	它是	公牛	的	沉积	,	它是	诅咒	的	逐出教会	,

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] ['leɪbər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

extinguish	your	labour	in	a	breath	.
熄灭	你的	劳动	在	一个	气息	.

新闻界会用罢免令、开除教籍的诅咒，在一瞬间抹杀你的劳动成果。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜːrbərəs] [ðæt] [baːz][jʊr; jər]['eksɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪdiːz][juː; jʊ]

"	Here	is	your	triple	-	headed	Cerberus	that	bars	your	exit	from	this	hades	you
"	这里	是	你的	三倍	-	标题	地狱犬	那	酒吧	你的	出口	从	这	冥界	你

[hæv; həv] [meɪd] .

have	made	.
有	制成	.

“这就是你亲手打造的地狱之门，它阻挡着你离开。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][sleɪn] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [ɪ'skeɪp] .

Until	he	is	slain	you	may	never	escape	.
直到	他	是	被杀	你	可能	绝不	逃脱	.

在他被杀死之前，你可能永远无法逃脱。

[sleɪn] ?

Slain	?
被杀	?

被杀?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ʃiːðd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [haɪd] , [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [ə'sɔːlts] .

You	cannot	slay	him	;	he	is	sheathed	in	an	impenetrable	hide	,	proof	against	all	assaults	.
你	不能	杀戮	他	;	他	是	鞘	在	一个	坚不可摧	隐藏	,	证明	反对	全部	袭击	.

你无法杀死他；他被包裹在坚不可摧的皮毛之中，刀枪不入。

['lɪs(ə)n] , ['oʊnli][ɪn][wʌn] [wei] [meɪ] [juː; jʊ] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Listen	,	only	in	one	way	may	you	pass	by	him	.
听	,	仅有的	在	一	方式	可能	你	经过	经过	他	.

听着，你只能通过一条路从他身边经过。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hɪz; ɪz] [θriː] ['hɔːrɪd] ['hedz] [wɪl] [graʊl] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]['fjʊri] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

In	a	little	time	his	three	horrid	heads	will	growl	with	rising	fury	each	to	each	,
在	一个	小的	时间	他的	三	可怕的	头部	将要	咆哮	和	上升	愤怒	每个	到	每个	,

不久之后，他那三个可怕的头颅会发出越来越愤怒的咆哮，彼此对视。

['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [laɪf] .

over	the	enormous	spoils	of	decaying	life	.
超过	这	巨大的	战利品	的	腐烂的	生活	.

在腐朽生命的巨大掠夺之上。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[ænd; ənd][ðə; ði] [graulz] [wɪl] [groʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] ;

and	the	growls	will	grow	fierce	and	more	furious	;
和	这	咆哮	将要	生长	凶猛的	和	更多的	狂怒	;

咆哮声会变得越来越凶猛、越来越狂暴；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]['kɑːmbæt][ðə; ði] [biːst] [wɪl] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ɪt'self]

and	at	last	in	mortal	and	horrible	combat	the	beast	will	strive	with	itself
和	在	最后的	在	凡人	和	可怕	战斗	这	兽	将要	努力	和	本身

,

,

,

最后，这头野兽将在殊死搏斗中与自己决一死战。

['spredɪŋ] ['keɪɑːs][ænd; ənd] [deθ] [ə'raʊnd] .

spreading	chaos	and	death	around	.
传播	混乱	和	死亡	大约	.

四处散播混乱和死亡。

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪs'eɪb(ə)l][ɪt'self] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ɪts]['trɪp(ə)l] [hed] [hæz; həz] [kə'læpst] [ɪn]

So	will	it	disable	itself	;	and	when	at	last	its	triple	head	has	collapsed	in
所以	将要	它	禁用	本身	;	和	什么时候	在	最后的	它是	三倍	头	有	倒塌	在

['gæstli] [ɪg'zɔːstʃən] ,

ghastly	exhaustion	,
阴森	疲惫	,

所以它会自行衰竭；最终，当它的三个头颅在可怕的衰竭中倒下时，

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [taɪm]

then	will	the	time
然后	将要	这	时间

那时时间就会到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hæv; həv] [kʌm] : [paɪl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːri] ['boʊldərz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [left] [baɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl]

have	come	:	pile	upon	it	the	hoary	boulders	of	experience	left	by	immemorial
有	来	:	桩	之上	它	这	苍老	巨石	的	经验	左边	经过	远古的

['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

glaciers	of	time	;
冰川	的	时间	;

已经到来：将亘古以来冰川消融后留下的岁月痕迹堆积于其上；

[reɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [laɪk] [ɪm'prɪznd] ['taɪtn] , [ðə; ði]['hɔːrɪd]

raise	them	into	a	mountain	,	and	though	,	like	imprisoned	Titan	,	the	horrid
增加	他们	进入	一个	山	,	和	尽管	,	喜欢	被监禁	泰坦	,	这	可怕的

[biːst] ['beloʊz] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [bɪ'loʊ] ,

beast	bellows	and	thunders	below	,
兽	风箱	和	雷声	以下	,

将它们高高举起，堆成一座山，而那可怕的野兽，如同被囚禁的泰坦神一般，在山下发出咆哮和雷鸣。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [fɔːrθ] ['fɪrləsli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dred] ['ruːɪn][hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [bɪld]

you	may	go	forth	fearlessly	,	and	on	the	dread	ruin	he	has	wrought	build
你	可能	去	前进	无畏地	,	和	在	这	恐惧	废墟	他	有	锻	建造

[ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	new	civilisation	,
一个	新的	文明	,

你可以无所畏惧地前进，在他造成的可怕废墟之上建立新的文明。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

a	new	life	.
一个	新的	生活	.

新生活。

" - ['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [smoʊk]

"	Aurelian's	ardent	eyes	gazed	on	the	man	before	him	through	the	writhing	smoke
"	-	热心	眼睛	凝视	在	这	男人	前	他	通过	这	扭动	抽烟

[ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [dɑːn] ;

in	the	pallid	dawn	;
在	这	苍白	黎明	;

“奥雷利安炽热的目光透过黎明时分翻腾的烟雾，凝视着眼前的人；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvɪt] [bel] .

his	voice	was	like	the	voice	of	a	velvet	bell	.
他的	嗓音	曾是	喜欢	这	嗓音	的	一个	天鹅绒	钟	.

他的声音如同天鹅绒般的铃铛。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['jɪrz] ; [ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] ,

"	Yes	,	it	is	the	end	of	years	;	the	era	of	action	is	over	,
"	是的	,	它	是	这	结尾	的	年	;	这	时代	的	行动	是	超过	,

“是的，时代结束了；行动的时代已经结束了。”

[naɪt] ['fɑːloʊz] , ['blɔtiŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪstɪd][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [θruː]

night	follows	,	blotting	from	sight	the	shame	of	a	wasted	world	;	but	through
夜晚	跟随	,	印迹法	从	视线	这	耻辱	的	一个	浪费	世界	;	但	通过

[ðə; ði][mjuːt] ,

the	mute	,
这	沉默的	,

夜幕降临，抹去了这荒芜世界的耻辱；但透过无声，

[ʌn'ʌtərəbl] [naɪt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['braɪtnz] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] , [ðə; ði] [nuː]

unutterable	night	rises	and	brightens	the	splendour	of	the	new	day	,	the	new
难以言喻	夜晚	上升	和	亮	这	辉煌	的	这	新的	天	,	这	新的

[laɪf] .

life	.
生活	.

无尽的黑夜升起，照亮了崭新一天、新生活的辉煌。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz] ['strɪvn] [ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['endɪŋ]

Action	has	striven	and	failed	,	and	wreck	and	ruin	are	the	ending
行动	有	努力	和	失败的	,	和	破坏	和	废墟	是	这	结束

[ˌðer'ʌv] ;

thereof	;
其中	;

行动已然努力却失败，最终以毁灭和残骸告终；

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [bəːsts] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

but	across	the	desert	of	failure	and	despair	bursts	the	flame	of	the	Dawn	;
但	穿过	这	沙漠	的	失败	和	绝望	爆发	这	火焰	的	这	黎明	;

但是，在失败和绝望的沙漠中，黎明的火焰迸发而出；

[ðə; ði][fɑːr] - [fər'gɑːtn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['raɪzɪz] [tɔːrd] [də'mɪnjən] [ə'gen] , — [ðə; ði]['spɪrɪt]

the	far	-	forgotten	spirit	of	the	world	rises	toward	dominion	again	,	—	the	spirit
这	远的	-	被遗忘的	精神	的	这	世界	上升	朝向	统治权	再次	,	—	这	精神

[ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] ,

of	visions	and	dreams	,
的	愿景	和	梦境	,

被世人遗忘已久的灵性再次崛起，向着统治世界的目标迈进——那就是愿景和梦想的灵性。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðər] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ænd; ənd][men] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [iːst] .

the	mighty	Mother	of	worlds	and	men	,	the	Soul	of	the	Eternal	East	.
这	强大的	母亲	的	世界	和	男人	,	这	灵魂	的	这	永恒	东方	.

世界和人类的伟大母亲，永恒东方的灵魂。

" [ɔː'riːljən] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [mə'kæn] ,

"	Aurelian	had	risen	and	stood	facing	McCann	,
"	奥雷利安	有	升起	和	站立	面向	麦肯	,

奥雷利安站起身来，面对着麦肯。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

his	white	face	lighted	by	a	flame	of	sudden	vigour	and	inspiration	;
他的	白色的	脸	照明	经过	一个	火焰	的	突然	活力	和	灵感	;

他苍白的脸上突然闪过一丝活力和灵感的光芒；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .

but	even	as	he	finished	speaking	it	changed	.
但	甚至	作为	他	完成的	请讲	它	已更改	.

但就在他话音刚落的时候，情况就发生了变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [sɔːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .

His	eyes	grew	soft	,	and	he	smiled	gently	.
他的	眼睛	生长	柔软的	,	和	他	微笑	轻轻地	.

他的眼神变得柔和，脸上露出了温柔的笑容。

" ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['ædʒɪteɪtər] ,

"	Malcolm	,	"	he	said	,	coming	to	the	speechless	agitator	,
"	马尔科姆	,	"	他	说	,	未来	到	这	无言	搅拌器	,

“马尔科姆，”他走到那个哑口无言的煽动者面前说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , " ['mælkəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli]

and	laying	an	arm	lightly	over	his	broad	shoulders	,	"	Malcolm	,	I	shall	hardly
和	躺下	一个	手臂	轻轻	超过	他的	广阔	肩膀	,	"	马尔科姆	,	我	将	几乎

[fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

forgive	you	this	.
原谅	你	这	.

他轻轻地将一只胳膊搭在马尔科姆宽阔的肩膀上，“马尔科姆，我很难原谅你这件事。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'gen] ;

You	have	made	me	almost	enthusiastic	again	;
你	有	制成	我	几乎	热情的	再次	;

你几乎又让我重新燃起了热情；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuː][ɪn]

for	a	moment	I	could	have	believed	once	more	there	was	virtue	in
为了	一个	片刻	我	可以	有	相信	一次	更多的	那里	曾是	美德	在

那一瞬间，我几乎又要相信世间仍有美德存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ækʃ(ə)n] ; [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] .

action	;	that	has	passed	,	and	I	am	myself	again	.
行动	;	那	有	通过了	,	和	我	是	我	再次	.

行动已经过去，我又变回了自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] !

And	now	,	look	!
和	现在	,	看	!

现在，看！

" [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lev(ə)l] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪt] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['væli] .

"	The	sun	rose	,	and	its	level	river	of	light	swept	through	the	valley	.
"	这	太阳	玫瑰	,	和	它是	等级	河	的	光	扫荡	通过	这	谷	.

太阳升起，一道道光芒如河流般席卷了整个山谷。

[ə; eɪ] [mɪst] [laɪk] ['veɪpərəs] [əʊplz] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

A	mist	like	vaporous	opals	rose	slowly	from	the	winding	river	below	them	,
一个	薄雾	喜欢	蒸汽	蛋白石	玫瑰	缓慢地	从	这	绕线	河	以下	他们	,

如同雾气缭绕的蛋白石般的薄雾从下方蜿蜒的河流中缓缓升起。

['kɜ:rlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbər] [er] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [θɪn] [plu:mz] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .

curling	in	the	amber	air	and	brushing	itself	in	thin	plumes	over	the	pale	sky	.
冰壶	在	这	琥珀色	空气	和	刷牙	本身	在	薄的	羽流	超过	这	苍白	天空	.

在琥珀色的空气中卷曲，在苍白的天空中飘荡成缕缕轻柔的羽状物。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:rdn] ,

Down	from	the	terrace	stretched	the	great	garden	,
向下	从	这	阳台	拉伸	这	伟大的	花园	,

从露台向下望去，便是广阔的花园。

[wer] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['liliz] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [du:] .

where	multitudinous	lilies	flashed	in	the	first	light	with	iridescent	dew	.
在哪里	众多	百合花	闪光灯	在	这	第一的	光	和	彩虹色	露	.

无数百合花在晨曦中闪烁着虹彩般的露珠。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pi:kɑ:k] [swept] ['flɔ:ntɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['meɪzi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	splendid	peacock	swept	flauntingly	through	the	mazy	walks	and	among	the
一个	灿烂	孔雀	扫荡	炫耀地	通过	这	迷宫	散步	和	之中	这

[waɪt] ['stætʃu:z] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['faʊnt(ə)n] ,

white	statues	until	it	reached	the	central	fountain	,
白色的	雕像	直到	它	达到	这	中央	喷泉	,

一只华丽的孔雀昂首阔步地穿过迷宫般的步道和白色的雕像之间，最终来到了中央喷泉前。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

where	it	spread	itself	in	the	sun	.
在哪里	它	传播	本身	在	这	太阳	.

它在阳光下舒展开来。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['terəs] ,

At	the	foot	of	the	last	terrace	,
在	这	脚	的	这	最后的	阳台	,

在最后一层露台的底部，

[wer] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sɜ:rpənti:n] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] ,

where	the	marble	steps	turned	to	serpentine	in	the	still	water	,
在哪里	这	大理石	步骤	转向	到	蛇形	在	这	仍然	水	,

在静水中，大理石台阶变成了蜿蜒的蛇形。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [praʊ] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['fretwɜ:rk] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

a	small	white	boat	with	prow	of	gilded	fretwork	lay	motionless	among	the	opening
一个	小的	白色的	船	和	船首	的	镀金	格子	躺	静止不动	之中	这	开幕

['wɔ:tər] - ['liliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [blu:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] .

water	-	lilies	and	the	great	blooms	of	the	lotos	.
水	-	百合花	和	这	伟大的	花朵	的	这	莲花	.

一艘船头饰有镀金镂空花纹的小白船静静地躺在盛开的睡莲和盛开的莲花丛中。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] [ænd; ənd] [deɪ] - ['liliz] [ænd; ənd]

The	breath	of	honeysuckle	and	jasmine	and	day	-	lilies	and
这	气息	的	金银花	和	茉莉花	和	天	-	百合花	和

['tu:bˌroʊz; 'tju:bˌroʊz] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['stɜ:rɪŋ] [wɪnd] .

tuberoses	drifted	slowly	up	in	the	first	stirring	wind	.
晚香玉	漂移	缓慢地	向上	在	这	第一的	搅拌	风	.

金银花、茉莉、萱草和晚香玉的香气在第一阵微风中缓缓飘来。

[ðə; ði]['rɪvər] - [mɪst] ['lɪftɪd] ,

The	river	-	mist	lifted	,
这	河	-	薄雾	抬起	,

河面上的雾气散去了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm]['ɛlmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]

showing	the	golden	meadows	with	the	slim	elms	here	and	there	and	the
显示	这	金的	草地	和	这	苗条的	榆树	这里	和	那里	和	这

['lɔːfti] [hɪlz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['fɔrists] [bɪ'jɑːnd] .

lofty	hills	fringed	with	dark	forests	beyond	.
高远	丘陵	流苏	和	黑暗的	森林	超过	.

画面展现了金色的草地，其间点缀着纤细的榆树，远处是高耸的山丘，山丘边缘环绕着幽暗的森林。

" ['mælkəm] , " [sed] [ɔː'riːljən] , " [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['fɔːrtrəs] [hɪlz] [laɪz][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði]

"	Malcolm	,	"	said	Aurelian	,	"	beyond	those	fortress	hills	lies	the	world	,	—	the
"	马尔科姆	,	"	说	奥雷利安	,	"	超过	那些	堡垒	丘陵	谎言	这	世界	,	—	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

"马尔科姆，"奥雷利安说，"那些堡垒山丘之外就是世界——十九世纪。"

['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['tuːmʌlt] , — ['festərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] [ʃuː] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd]

seething	with	impotent	tumult	,	—	festering	towns	of	shoe	factories	and
沸腾	和	阳痿	骚乱	,	—	溃烂	城镇	的	鞋	工厂	和

['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] , ['laɪɪŋ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['liːgəlaiz] ['paɪrəsi] ;

cotton	-	mills	,	lying	tradesmen	and	legalised	piracy	;
棉布	-	磨坊	,	说谎	商人	和	合法化	海盗行为	;

充斥着无能为力的骚乱，——遍布鞋厂和棉纺厂、满口谎言的商人和合法海盗的腐朽城镇；

[pɔːrk] - ['pækɪŋ] , [stɑːk] - ['broʊkərz] , ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ['sektərɪ] , [ænd; ənd] ['reilrəudz] ;

pork	-	packing	,	stock	-	brokers	,	quarrelling	and	snarling	sectaries	,	and	railroads	;
猪肉	-	包装	,	库存	-	经纪人	,	争吵	和	咆哮	教派	,	和	铁路	;

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['mæmənɪzəm] , ['riːəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

politicians	,	mammonism	,	realism	,	and	newspapers	.
政治家	,	拜金主义	,	现实主义	,	和	报纸	.

猪肉加工、股票经纪人、争吵不休的教派成员和铁路；政治家、拜金主义、现实主义和报纸。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentʃəri] - ['lɪvɪŋ] [paɪnz] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]

Within	my	walls	,	which	are	the	century	-	living	pines	,	is	the	world	of	the
之内	我的	墙壁	,	哪个	是	这	世纪	-	活的	松树	,	是	这	世界	的	这

在我那百年松树构成的围墙之内，便是……的世界

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

past	and	of	the	future	,	of	the	fifteenth	century	and	of	the	twentieth
过去的	和	的	这	未来	,	的	这	第十五	世纪	和	的	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

过去和未来，十五世纪和二十世纪。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][maɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] ;

Here	have	I	gathered	all	my	treasures	of	art	and	letters	;
这里	有	我	聚集	全部	我的	宝藏	的	艺术	和	信件	;

我将所有珍藏的艺术和文学作品都汇集于此；

[hɪr] [meɪ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wen] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs]
here may those I love find rest and refreshment when worn out with hopeless
这里 可能 那些 我 爱 寻找 休息 和 清爽 什么时候 磨损 出去 和 绝望
['laɪtɪŋ] .
lighting .
灯光 .

愿我所爱的人在疲惫不堪、饱受绝望灯光折磨时，能在此找到休憩和慰藉。

['sʌfər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [fər'get] , [ɔ:r] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv]
Suffer me to live here and forget , or live in a living dream of
遭受 我 到 居住 这里 和 忘记 , 或者 居住 在 一个 活的 梦 的
['dri:mləs] [laɪf] .
dreamless life .
无梦 生活 .

要么让我住在这里，忘却一切；要么让我活在无梦的梦境中。

[ə'genst] [maɪ] ['hɪli] ['ræmˌpɑ:ts] [laɪf] [meɪ] [bi:t] [ɪn] [veɪn] , — [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] ['entər] .
Against my hilly ramparts life may beat in vain , — it cannot enter .
反对 我的 丘陵 城墙 生活 可能 打 在 徒劳 , — 它 不能 进入 .

生命或许无法撼动我坚固的山峦城墙，因为它无法进入。

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; ['hju:mər] [maɪ] ['fænsi] ,
Here I am a King ; humour my fancy ,
这里 我 是 一个 国王 ; 幽默 我的 想要 ,

我在此乃国王；请随心所欲。

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['poʊət] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] .
and give over your striving to make a poet into a warrior .
和 给 超过 你的 努力 到 制作 一个 诗人 进入 一个 战士 .

放弃将诗人变成战士的努力吧。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
There is other work before me .
那里 是 其他 工作 前 我 .

我还有其他工作要做。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [waɪz] [mʌŋks] ['treʒərd] [ðə; ði]
Even as in the monasteries of the sixth century the wise monks treasured the
甚至 作为 在 这 修道院 的 这 第六 世纪 这 明智的 僧侣 珍藏 这
['praɪsləs] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]
priceless records of a dead life until the night had passed and the white
无价 记录 的 一个 死的 生活 直到 这 夜晚 有 通过了 和 这 白色的
[deɪ] [ʌv; əv] - [dɔ:nd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
day of mediævalism dawned on the world ,
天 的 - 黎明 在 这 世界 ,

就像六世纪修道院里的智者们珍藏着逝者生平的无价记录，直到黑夜过去，中世纪的白色黎明降临人间。

[soʊ] ['sʌfər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dri:m] [ɪn] [maɪ] ['klɔɪstər] [θru:] ['i:v(ə)l] [deɪz] ;
so suffer me to dream in my cloister through evil days ;
所以 遭受 我 到 梦 在 我的 修道院 通过 邪恶的 天 ;

就让我独自在修道院中度过那些邪恶的日子吧；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [mæn] [meɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɜ:rk] .
for the night has come when man may no longer work .
为了 这 夜晚 有 来 什么时候 男人 可能 不 更长 工作 .

夜幕降临，人类可以停止工作了。

" [hɪr] ['ɛndz] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dekədənt] ,
" Here ends the Gospel of Inaction called the Decadent ,
" 这里 结束 这 福音 的 不作为 称为 这 颓废 ,

"至此，被称为颓废派的无所作为的福音就结束了。"

[wɪtʃ] [ɪz] ['praɪvətli] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ] ['koʊpləɪnd] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʌv; əv] ['kɔːrn,hɪl] ,
which **is** **privately** **issued** **for** **the** **Author** **by** **Copeland** **and** **Day** **,** **of** **Cornhill** **,**
哪个 是 私下 发布 为了 这 作者 经过 科普兰 和 天 , 的 康希尔 ,

该书由科恩希尔的科普兰和戴公司为作者私下发行。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['kɑːpiz] [ɑːn] [ðɪs]
Boston **,** **in** **an** **edition** **limited** **to** **one** **hundred** **and** **ten** **copies** **on** **this**
波士顿 , 在 一个 版 有限的 到 一 百 和 十 副本 在 这
['jeloʊ] [frentʃ] [ˌhænd'meɪd]['peɪpər] ,
yellow **French** **handmade** **paper** **,**
黄色的 法语 手工制作的 纸 ,

波士顿，限量发行一百一十册，采用这种黄色法国手工纸印制。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['kɑːpiz] [ɑːn] [θɪk] [ˌlɑː'lɑːn] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ɑːk'toʊbər]
and **fifteen** **copies** **on** **thick** **Lalanne** **paper** **,** **which** **have** **been** **printed** **during** **October**
和 十五 副本 在 厚的 拉兰 纸 , 哪个 有 到过 打印 期间 十月
[ænd; ənd][noʊ'vembər] ,
and **November** **,**
和 十一月 ,

还有十五份印在厚厚的拉兰纸上的副本，这些副本是在十月和十一月期间印刷的。

[mjdsksiːi] [baɪ][dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .
MDCCCXCIII **by** **John** **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **at** **the** **University** **Press** **.**
MDCCCXCIII 经过 约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , 在 这 大学 按 .

MDCCCXCIII 由 John Wilson and Son 出版，剑桥大学出版社发行。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['bɜːrtrəm] ['groʊvnər] ['gʊdˌhjuː]
The **Frontispiece** **and** **Initial** **letters** **are** **designed** **by** **Bertram** **Grosvenor** **Goodhue**
这 卷首插图 和 最初的 信件 是 设计 经过 伯特伦 格罗夫纳 古德休
[ænd; ənd][kʌt][ə'pɑːn] [wʊd] [baɪ][dʒɑːn]['sæmp(ə)l] ,
and **cut** **upon** **wood** **by** **John** **Sample** **,**
和 切 之上 木头 经过 约翰 样本 ,

卷首插图和首字母由伯特伦·格罗夫纳·古德休设计，并由约翰·桑普尔雕刻在木头上。

['dʒunjɚ] .
Jr **.**
小 .

小

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][wʌz; wəz] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Table **of** **contents** **was** **added** **for** **this** **edition** **.**
桌子 的 内容 曾是 额外 为了 这 版 .

本版本新增了目录。

[peɪdʒ][wʌn] , [tʃeɪndʒd] " [ə'grɛsɪv] " [tuː; tə] " [ə'gresɪv] " .
Page **1** **,** **changed** **"** **agressive** **"** **to** **"** **aggressive** **"** **.**
页 1 , 已更改 " 好斗的 " 到 " 挑衅的 " .

第 1 页，将"agressive"改为"aggressive"。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˌgwɑːtə'mɑːlə] " [tuː; tə] " [ˌgwɑːtə'mɑːlə] " .
Page **17** **,** **changed** **"** **Guatamala** **"** **to** **"** **Guatemala** **"** **.**
页 - , 已更改 " 危地马拉 " 到 " 危地马拉 " .

第 17 页，将"Guatamala"改为"Guatemala"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神